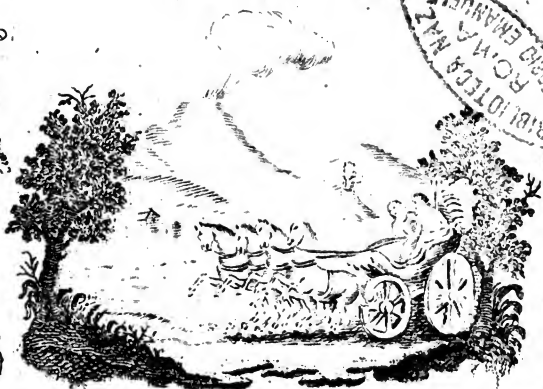
POESIE SICILIANE DELL' ABATE GIOVANNI MELI

PUBBLICO PROFESSORE
DI CHIMICA
Nella Reg. Accademia degli Studj
di Palermo

EDIZIONE
Riveduta dall' Autore
ed arricchita di Note per gl' Italiani

TOMO III.

IN PALERMO MDCCLXXXVII.
Presso Solli. Con approvaz.

Aut prodeſſe volunt, aut delectare
Poetae;
Aut ſimul, & jucunda, & idonea
dicere vitae

Hor: de art. Poet.

D. CHISCIOTTI, E SANCIU PANZA;

POEMA.

CANTU PRIMU

ARGUMENTU

Don Chisciotti è spirdutu 'ntra tempesti;
Sanciu s' agghiummarla 'mmenzu la nivi;
L' Eroi tira a li fati, e spacca testi;
E lu Sceccu li colpi si ricivi;
'Ncantisimu armaliscu, in cui si vesti
Di li spogghi 'ncantati, si discrivi;
Sanciu, chi timi di st' adornu stranu,
Lu seguita scantatu a longamanu.

I.

MUSA canta l' Eroi; già l'umbra audaci
Di Don Chisciotti mi circunna tuttu;
Ardi di sdegnu, chi Scervantes (1) taci,
Di tant' autri prodizzi 'un ni fa muttu;
Cerca l' Omeru so, nè trova paci;
Si racumanna a Nui; chi voli ruttu
Lu vecchiu muru, unni lu cecu obbliu,
'Nzoccu chiddu nun scrissi, sipilliu.

 Da

Spirdutu. *Smarrito.* Agghiummarla. *Aggomitola.* Sceccu. *Asino.* Scantatu. *Spaventato.* 'Nzoccu. *Ciò che.*

(1) *Michiele Scervantes celebre Autore della vita di D. Chisciotte, scritta elegantissimamente in lingua Castigliana, e poi tradotta in diversi idiomi.*

CANTU

2.

Da l'autru latu lu gran Sanciu Panza
Mi parra 'ntra lu zuccu di l'oricchia;
E mi fà viva, e premurusa istanza,
Chi a l'Immortalità voli una 'nnicchia;
Nun vanta lu coraggiu, e l'arruganza,
Nè vanta imprisi di la sua sfirricchia,
Ma lu bon sensu, unitu a un cori drittu;
E li peni, e li guai misi a profittu.

3.

Grandi, e illustri memorii, chi durmiti
'Ntra li caverni di l'oscuritati,
Tempu è già, risvigghiativi, e nisciti
A visitari li futuri etati;
'Ntra lu Tempiu di Gloria truviriti
Chidda, chi vi precessi autra mitati; (1)
Veneratila; ed eccu, ch'Iu animannu
Trummi, e sampugni, (2) vi vaju chiamannu

Da

Zuccu. *Timpano*. Sfirricchia. *Cattiva spadetta*. Nisciti. *Uscite*. Vaju. *Vado*.

(1) *Allude a ciò, che ne à scritto il sopracitato Scervantes.* (2) *Allude alla varietà dello stile, con cui è scritto questo Poema, forse per issuggire*

la

4.

Da la Scizia 'gnilata era vinutu
Accavaddu à li negghi, e a li timpesti
L'Invernu; vecchiu, rigidu, e ingriddutu;
'Ncumpagnià di li venti chiù molesti;
Lu Celu, chi di niuru era vistutu,
Surruschiannu, sfardava li vesti;
E lu fracassu, cu cui truniava,
Scurrìa, e di munti in munti ribumbava;

5.

Chiuvìa la Nivi sfilazzi, sfilazzi;
L'Arvuli eranu nudi, arripudduti;
Li Sciumi duri, e condenzati in jazzi;
Cadianu Oceddi morti, 'ncripidduti;
Lu Ventu, chi muggìa 'ntra li gruttazzi;
Mittìa spaventu a li campagni muti;
Tuttu era orruri; tutt' era biancura;
Mustrannu un sulu aspettu la Natura.

 Don

'Ngriddutu. *Intirizzito.* Surruschiannu. ec. *Baleniando, squarciava.* Chiuvìa... ec. *Pioveva a fiocchi.* Arripudduti. *Incatorzoliti.* 'Ncripidduti. *Raggricchiati.*

la monotonia, difetto, di cui sono stati accusati molti celebri Poemi.

CANTU

6.

Don Chisciotti fratantu, sempri invittu,
Resisti a la furtura, à li jilati,
A lu sonnu, a la siti, a lu pitittu,
'Ntrà nivi, e spini, e vausi sdirrupati;
Ma Sanciu Panza spavintatu, afflittu,
Ittau 'na vuci: oh genti, pri pietati,
A cui mi leva di stu malu passu
Lu cuvernu di l' Isula ci lassu! (1)

7.

L' Eroi a 'na bestemmia di sta sorti:
Ah! indignu, dissi, di purtari lanza;
Ad un miu paru tantu arditu, e forti,
Chi nun c' è uguali Paladinu in Franza!
Dunca tantu timuri 'ai di la morti?
Dunca sì poca in mia 'ai tu fidanza?
Vegna, e vidrai in battagghia allurtimata,
Si pò chiù la sua fauci, o la mia spata.

Ah

Furtura. *Tempesta.* Pitittu. *Fame.* Vausi. *Balze.* Ittau. *Alzò.* In mia. *In me.* Allurtimata. *Alla fine.*

(1) *Governo promessogli da Don Chisciotte per indurlo, a servirgli da Scudiere, e Compagno nelle sue avventure: e nelle da lui sognate conquiste.*

PRIMU.

8.

Ah! Signuri, Signuri, ci rispusi
Sanciu, a cui ci sbattìa lu gangularu,
Ci sarrìa lu riparu a li gravusi
Soi colpi, si la fauci fussi azzaru;
Ma la fauci, cu cui nni tagghia, e scusi
E' composta d' un friddu senza paru;
Poi si cc' agghiunci la fami pri tagghiu,
Pri manicu lu stentu, e lu travagghiu.

9.

'vezu, chi cu Vui ci sù 'nzignatu,
A fari vita d'un porcu sarvaggiu;
E ci àju ogni momentu cuntrastatu
Cu la fami, la siti, e lu disaggiu;
Ma stari 'ntra la nivi vurvicatu,
Comu un gnucchittu 'mmenzu lu furmaggiu,
Chistu mi pari, pri parrari schettu,
Muriri 'nfriddu a modu di sorbettu.

sbattìa lu gangularu... *Gli batteano i denti.*
uci. *Falce*. Su 'nsignatu. *Sono avvezzo.*
u. *Hó*. Vurvicatu. *Seppellito.*
gnucchittu. *Dim. di gnocco.*

CANTU

10.

Senti, ci replicau lu nostru Eroi:
„ Lu Tempiu di la Gloria è situatu
„ Supra un gran munti; e arrivari 'un ci poi;
„ *Si* prima 'un scatti, è 'un ti nesci lu ciatu;
„ Mentri sì vivu, di li preggi toi
„ Lodatu 'un nni sarrai, ma invidiatu;
„ Sicchè coraggiu, teni a menti pr'ora:
„ *Che un bel morir tutta la vita onora.*

11.

Comu! rispusi Sanciu, e chi scacciati!
Ch'aju a muriri, pr' essiri onoratu?
Pirdunatimi, è grossa asinitati;
Mi sentu megghiu Eu vivu, sbrigugghiatu;
Chi Achilli, e Ulissi morti, decantati;
Pirch'Eu, o tintu, o pintu, avennu ciatu;
La cìnniri di st' Omini valenti
La scarpìsu, e perciò sù chiù potenti.

Ddocu

Nesci. *Esce*. Sì. *Sei*. Scacciati. *Infinocchiate*. Tintu, o pintu. *Comunque io mi sia*. Scarpìsu. *Calpesto*. Sù chiù. *Sono più*.

PRIMU

12.

ristàu menzu 'nzaccatu, e quasi
i vitti trabbalari ddu grann' Omu;
erò nun si smarriu, ma in boni frasi
romisi studiari nautru tomu:
urpinu 'ntra ssi punti nun ci trasi;
matis d'Aula; ed autri di gran nomu
ì arditi Eroi, sunn' Omini valenti,
la 'un si picanu tantu d' argumenti.

13.

nenti si facianu sti discursi,
icutava la nivi, e la furtura;
a bia di sciddicuni eranu scursi
'tra un munti, unni scupriasi 'na chianura;
docu 'ntrà 'na scuscisa, eccu ci occursi,
hi lu sceccu di *Sanciu*, o pri paura,
pri lu friddu, o pri la debiltati,
ici una di li proprii asinitati.

Sciam-

)docu. *Quì fù che*. 'Nzaccatu. *Ideot: in sacco, convinto.* Vitti. *Vide.* Ddu. *Quel.* mu. *Sono*. A bìa di sciddicuni. *Col mezzo ucciolamenti.* Ddocu. 'Ntra 'na. *Quì. In una*,

CANTU

14.

Sciamprau di quattru pedi; e 'ntrà lu jazzu
Sciddicau, quasi un migghiu duci duci;
Sanciu s'abbrazza ad iddu, e tuttu un mazzu
Jusu cun iddu ancora si ridduci;
E nivi, e sceccu, e Sanciu, acqua, e critazzu
Fannu un'impastu; e ddà nesci 'na vuci
Mesta, pietusa, afflitta; e chiù chi ghia,
Si jeva alluntanannu, e si pirdìa.

15.

Allucchìu Don Chisciotti, e di luntanu
Ci dici: 'un ti cunfunniri... stà forti...
Stenni stu vrazzu... dunami la manu...
Ma inutili vidennu sti conforti,
Risolvi scavalcari arrimaru ammanu:
Sanciu intantu è a li stritti cu la morti,
Gira... sbota,... firrìa, sciddica; ed eccu
'Ngastati 'ntra la nivi, e Sanciu, e Sceccu.

Don

Sciamprau. *Sdrucciolò*. Sciddicau. *Scigolò*.
Cun iddu. *Con esso lui*. Nesci 'na. *Esce una*.
Allucchìu. *Sbalordì*. Firrìa. *Si ravvolge*.
'Ngastati 'ntra. *Incastrati nella*.

PRIMU

16.

hisciotti sbruffava pri la ftizza;
illa daricci ajutu, e nun putìa;
l' occhi misuravanni l'otizza;
scuscisa, e la nivi l'impedìa;
ı lu coraggiu poi eccu c'immizza
ia chiù brevi, e chiù spedita via;
ıffetta 'ntra la nivi a tagghiu appuntu
la lavanca, e sciddicannu é juntu.

17.

ju vistu li picciotti ancora
li causi rutti, e un' anca liscia
ari 'ntriddi a la sciddicalora
ra marmura, o tavula, chi striscia.
ciau Sanciu di nivi un sulcu, ed ora
n Chisciotti ci sciddica, ed alliscia;
cadi 'n testa, e cu lu so dinocchiu
'afflittu di Sanciu attuppa un' occhiu.

E

zza. *Insegna*. Affetta. *Siede*.
u ec. *All' orlo del pendìo*. Juntu. *Arrivato*.
tti. *Ragazzi*. Causi rutti. *Calzoni stracciati*.
ldi. *Tra loro*. Sciddicalora. *Declività le*...
Attuppa. *Ottura*.

CANTU

18.

E chista và cu l' autri! esclamau
Afflittu, e piatusu Sanciu Panza;
Don Chisciotti però lu confurtau,
Poi misi a fari leva cu la lanza
Tantu, chi di là nivi lu sgastau:
Ma di lu sceccu nun ni supravanza,
Chi lu mussu, 'na oricchia, e nienza testa;
Pirchì la nivi si misi pri 'mmesta.

19.

E chista è vita, chi stamu facennu!
L'afflittu Panza lagrimannu, dissi; (nu!..
Suli!...spirduti!...Ccà!... 'ntrà un tempu orren-
Vurrìa 'na Matri, oimè! chi mi chianci ssi!...
E' chista forsi, chi stamu scurrennu,
La strata di la gloria 'mparissi?
E si nni scatta l' arma 'ntra sta nivi,
Cui nni loda? sti 'mbrogghi cui li scrivi?

„ Un

E chista và ec. *E questa ancor di più?*
Sgastau. *Staccò.* 'Na. *Una.* 'Mmesta. *Fodera.*
Spirduti. *Smarriti.* 'Mparissi. *Per avventura.*
Scatta l' arma ec. *Ideot. se crepiamo.*

20.

„ Un Numi Amicu a l'Immortalitati,
(L'Eroi feriu rifpufi,) avi la cura
„ Mannari da pertuttu li foi Fati,
„ E notari ogni fattu, ogni avventura;
„ Ed unni teftimonii 'un çi sù ftati,
„ Fannu li Mufi parrari li mura...
Beni, 'nterrumpi Sanciu, ma fti jazzi,
S'ànnu vuci, ànnu a diri: sù dui pazzi.

21.

Chifta 'un è ura ccà d'argumentari,
Và, sùfiti lu fceccu, e poi difcurri,
Diffi l'Eroi; e mifi a follevari
L'afinu, chi di nivi avìa l'infurri;
Sanciu l'oricchia fi mifi a tirari;
La nivi, ch'é piftata, fquagghia, e fcurri;
Lu Sceccu già fi' fufi, e fi ravviva;
Ma appena alzatu, fiçi recidiva.

San-

Unni...'un ci su. *Dove ... non vi fono*.
Fannu. *Facciono*. Sti jazzi. *Quefti giacci*.
Sùfiti lu fceccu. *Alzati il fomaro*.
'Nfurri. *Fodere*. Squagghia. *Liquefá*.

CANTU

22.

Sanciu Panza ittau devotamenti
Un taroccu pantoticu, a l'usanza
D' un jucaturi, chi 'ntempu d' un nenti
Perdi tutta la summa, chi ci avanza;
Dipoi ripigghia: Nun facemu nenti,
Chi stassi 'mpedi 'un ci ajáti spiranza;
Lu sangu già ci quagghia, e và pirennu ...
Chista, ch' è vita, chi stamu facennu!

23.

Sanciu, nun m' abbuttari, statti zittu,
Pirchì pinsirò lu pri quadiarlu,
Dissi dda cima d' omu; e accussì dittu,
Pigghia un struncuni, e metti a mazziarlu;
In verità ci fù di gran profittu
Ddu tormentu, e ddu caldu a sollevarlu;
Lu *Sceccu*, ch'era friddu, ora già suda,
E Sanciu si lu spinci pri la cuda.

Lu

Ittau ec. *Bestemmiò*.
'Un ci ajàti. *Non isperate al certo*.
Ci quagghia. *Gli si coagula*.
Abbuttari. *Non ismovermi a sdegno*.
Quadiarlu. *Riscaldarlo*. Spinci. *Alza*.

PRIMU.

24.

Lu Cavaleri di la mancia, doppu
Ch' alzau lu ſceccu, miſi a taliari
L' autu ruccuni, unni pri l' aſpru intoppu
Biſugnau lu cavaddu abbannunari;
L'afflittu Ronzinanti menzu zoppu
Pr' un viuleddu cuminciau a calari;
E arrivatu ddà ſutta lu ruccuni,
Quaſi chiancennu, chiama a lu Patruni.

25.

Don Chiſciotti s' appoja all' aſta, e ſcinni
Pr' un violu, chi appena cumparìa;
Sanciu lu capizzuni ſi trattinni,
E rucculannu appreſſu ci vinìa;
La notti 'ntra ssu mentri ſi nni vinni,
Ad incontrarli 'mmenzu di la via;
Lu ſcuru ſi fiddava; e all' ariu fuſcu
Sulamenti apparìa qualchi ſurruſcu.

Vannu

Taliari. *Guardare*. Unni. *Dove*.
Viuleddu. *Viottolo*.
Appoja. *Appoggia*. Capizzuni. *Cavezzone*
Rucculannu. *Rammaricandoſi pianamente ſotto voce*, Lu ſcuru ſi fiddava. *Ideot. Era notte veramente buja*. Surruſcu. *Baleno*.

P R I M U.

26

Vannu l'afflitti 'ntra ruvetti, e junchi,
Vaddi, pinnini, ſcuſceſi, e lavanchi,
'Mmiſtennu 'ntra li rocchi, e 'ntra li trunchi;
'Ntrà nivuri macchiuni, e ddiſi vranchi;
L'orruri cu umbri pallidi, e pijunchi
Trimari ci fàcìa li paſſi ſtanchi;
E pri cumulu poi di tanti affanni
Ci sbulazzava 'nfacci un Varvajanni;

27.

Camìnanu a lu lumi di li lampi
Spirduti, ſmannatizzi, ſularini;
Ci pari un biſtiuni cu li zampi
Ogn'arvulicchiu, ogni macchia di ſpini;
Don Chiſciotti chiù voti pri ddi campi
Scippau la ſpata, pri fari ruini;
E chiù voti a ddi trunchi, oh invittu ardiri!
Ci detti colpi enormi di muriri.

Cussí

Pinnini. *Pendìi*. 'Mmiſtennu. *Urtando*.
'Ddiſi vranchi. *Ampelodeſmi bianchi*.
Pijunchi. *Afflitti*. Cumulu. *Colmo*.
Varvajanni. *Gufo*. Spirduti. *Smarriti*.
Smannatizzi. *Diſperſi*.
Arvulicchiu. *Alberetto*. Scippau. *Sfoderò*.

PRIMU.

28.

Cusì a tantuni jeru a ritruvari
Di vuci in vuci lu gran Ronzinanti; (1)
Ddà cavalcanu, e vannu pr'arrivari
A un certu lumi, ch' 'un parìa distanti;
Sanciu 'un lasciava di rucculiari;
Don Chisciotti imperterritu, e custanti
Ci dici: oh pesti! e Panza va dicennu:
E chista é vita, chi stamu facennu!

28.

Già sbrizzìa a minutu, e lu Libbici
Nuvuli supra nuvuli ammunsedda;
Lu Celu si fà niuru, comu pici;
Lu scuru 'ntra ddi vausi si fedda:
Sanciu cu Don Chisciotti sbrici sbrici
S' abbùccanu a la puppa di la sedda,
Cu li spaddi arrunchiati, e cu li schini;
S' arripàranu l' acqua li mischini.

(1) *Nome, che Don Chisciotte, ad imitazione degli altri Cavalieri Erranti, aveva imposto al suo Cavallo*. Jeru. *Andarono*. Ci. *Gli*. Sbrici. *Snelli*, Sbrizzìa. *Piove leggiermente*. Ammunzedda. *Ammonticchia*. Lu scuru ec. *Ideot. Era bujo sì denso, da potersi tagliare a fette*. Arrunchiati. *Raggricchiati*.

CANTU

10.

Senti, ci replicau lu nostru Eroi:
„ Lu Tempiu di la Gloria è situatu
„ Supra un gran munti; e arrivari 'un ci poi,
„ *Si* prima 'un scatti, e 'un ti nesci lu ciatu;
„ Mentri sì vivu, di li preggi toi
„ Lodatu 'un nni sarrai, ma invidiatu;
„ Sicchè coraggiu, teni a menti pr' ora:
„ *Che un bel morir tutta la vita onora.*

11.

Comu! rispusi Sanciu, e chi scacciati!
Ch' aju a muriri, pr' essiri onoratu?
Pirdunatimi, è grossa asinitati;
Mi sentu megghiu Eu vivu, sbrigugghiatu;
Chi Achilli, e Ulissi morti, decantati;
Pirch' Eu, o tintu, o pintu, avennu ciatu,
La cinniri di st' Omini valenti
La scarpìsu, e perciò sù chiù potenti.

Ddocu

Nesci. *Esce*. Sì. *Sei*. Scacciati. *Infinocchiate*. Tintu, o pintu. *Comunque io mi sia*. Scarpìsu. *Calpesto*. Sù chiù. *Sono più*.

PRIMU

12.

Ddocu ristàu menzu 'nzaccatu, e quasi
Si vitti trabbalari ddu grann' Omu;
Però nun si smarriu, ma in boni frasi
Promisi studiari nautru tomu:
Turpinu 'ntra ssi punti nun ci trasi;
Amatis d'Aula, ed autri di gran nomu
Sù arditi Eroi, sunn' Omini valenti,
Ma 'un si picanu tantu d'argumenti.

13.

Ntràmenti si facianu sti discursi,
Sicutava la nivi, e la furtura;
E a bia di sciddicuni eranu scursi
'Ntra un munti, unni scupriasi 'na chianura;
Ddocu 'ntrà 'na scuscisa, eccu ci occursi,
Chi lu sceccu di *Sanciu*, o pri paura,
O pri lu friddu, o pri la debiltati,
Fici una di li proprii asinitati.

Sciam-

Ddocu. *Quì fù che*. 'Nzaccatu. *Ideot: Messo in sacco*, *convinto*. Vitti. *Vide*. Ddu. *Quel*. Su, sunnu. *Sono*. A bia di sciddicuni. *Col mezzo di sdrucciolamenti*. Ddocu. 'Ntra 'na. *Quì*. *In una*.

CANTU

14.

Sciamprau di quattru pedi; e 'ntrà lu jazzu
Sciddicau, quasi un migghiu duci duci;
Sanciu s'abbrazza ad iddu, e tuttu un mazzu
Jusu cun iddu ancora si ridduci;
E nivi, e sceccu, e Sanciu, acqua, e critazzu
Fannu un' impastu; e ddà nesci 'na vuci
Mesta, pietusa, afflitta; e chiù chi ghia,
Si jeva alluntanannu, e si pirdìa.

15.

Allucchìu Don Chisciotti, e di luntanu
Ci dici: 'un ti cunfunniri...stà forti...
Stenni ssu vrazzu...dunami la manu...
Ma inutili videnu sti conforti,
Risolvi scavalcari ammanu ammanu:
Sanciu intantu é à li stritti cu la morti,
Gira... sbota,...firrìa, sciddica; ed eccu
'Ngastati 'ntra la nivi, e Sanciu, e Sceccu.

Don

Sciamprau. *Sdrucciolò*. Sciddicau. *Scigolò*.
Cun iddu. *Con esso lui*. Nesci 'na. *Esce una*.
Allucchìu. *Sbalordì*. Firrìa. *Si ravvolge*.
'Ngastati 'ntra. *Incastrati nella*.

16.

Don Chiſciotti sbruffava pri la ſtizza;
Vulìa daricci ajutu, e nun putìa;
Cu l' occhi miſuravanni l' otizza;
La ſcuſciſa, e la nivi l' impedìa;
Ma lu coraggiu poi eccu c' immizza
Una chiù brevi, e chiù ſpedita via;
S' affetta 'ntra la nivi a tagghiu appuntu
Dì la lavanca, e ſciddicannu é juntu.

17.

Cuſsì àju viſtu li picciotti ancora
Cu li cauſi rutti, e un' anca liſcia
Jucari 'ntriddi a la ſciddicalora
Supra marmura, o tavula, chi ſtriſcia.
Laſciau Sanciu di nivi un ſulcu, ed ora
Don Chiſciotti ci ſciddica, ed alliſcia;
Ci cadi 'n teſta, e cu lu so dinocchiu
A l' afflittu di Sanciu attuppa un' occhiu.

E

'Mmizza. *Inſegna*. Affetta. *Siede*.
A tagghiu ec. *All' orlo del pendìo*. Juntu. *Arrivato*.
Picciotti. *Ragazzi*. Cauſi rutti. *Calzoni ſtracciati*.
'Ntriddi. *Tra loro*. Sciddicalora. *Declività levigata*. Attuppa. *Ottura*.

CANTU

18.

E chista và cu l' autri! esclamaù
Afflittu, e piatusu Sanciù Panza;
Don Chisciotti però lu confurtau,
Poi misi a fari leva cu la lanza
Tantu, chi di la nivi lu sgastau:
Ma di lu sceccu nun ni supravanza,
Chi lu mussu, 'na oricchia, e nienza testa;
Pirchì la nivi si misi pri 'mmesta.

19.

E chista è vita, chi stamu facennu!
L'afflittu Panza lagrimannu, dissi; (nu!..
Suli!...spirduti!...Ccà!... 'ntrà un tempu orren-
Vurrìa 'na Matri, oimè! chi mi chianci ssi!...
E' chista forsi, chi stamu scurrennu,
La strata di la gloria 'mparissi?
E si nni scatta l'arma 'ntra sta nivi,
Cui nni loda? sti 'mbrogghi cui li scrivi?

„ Un

E chista và ec. *E questa ancor di più?* Sgastau. *Staccò.* 'Na. *Una.* 'Mmesta. *Fodera.* Spirduti. *Smarriti.* 'Mparissi. *Per avventura.* Scatta l'arma ec. *Ideot. se crepiamo.*

PRIMU.

20.

„ Un Numi Amicu a l'Immortalitati,
(L' Eroi feriu rifpufi,) avi la cura
„ Mannari da pertuttu li foi Fati,
„ E notari ogni fattu, ogni avventura;
„ Ed unni teftimonii 'un ci sù ftati,
„ Fannu li Mufi parrari li mura...
Beni, 'nterrumpi Sanciu, ma fti jazzi,
S' ànnu vuci, ànnu a diri: sù dui pazzi.

21.

Chifta 'un è ura ccà d'argumentari,
Và, sùfiti lu fceccu, e poi difcurri,
Diffi l' Eroi; e mifi a follevari
L' afinu, chi di nivi avìa l' infurri;
Sanciu l' oricchia fi mifi a tirari;
La nivi, ch' é piftata, fquagghia, e fcurri;
Lu Sceccu già fi fufi, e fi ravviva;
Ma appena alzatu, fiçi recidiva.

San-

Unni...'un ci su. *Dove... non vi fono.*
Fannu. *Facciono.* Sti jazzi. *Quefti giacci.*
Sùfiti lu fceccu. *Alzati il fomaro.*
'Nfurri. *Fodere.* Squagghia. *Liquefà.*

22.

Sanciu Panza ittau devotamenti
Un taroccu pantoticu, a l'usanza
D' un jucaturi, chi 'ntempu d' un nenti
Perdi tutta la summa, chi ci avanza;
Dipoi ripigghia: Nun facemu nenti,
Chi ftaffi 'mpedi 'un ci ajáti spiranza;
Lu sangu già ci quagghia, e và pirennu...
Chista, ch'è vita, chi ftamu facennu!

23.

Sanciu, nun m'abbuttari, ftatti zittu,
Pirchì pinsirò lu pri quadiarlu,
Dissi dda cima d' omu; e accussì dittu,
Pigghia un ftruncuni, e metti a mazziarlu;
In verità ci fù di gran profittu
Ddu tormentu, e ddu caldu a sollevarlu;
Lu *Sceccu*, ch'era friddu, ora già suda,
E Sanciu si lu spinci pri la cuda.

Lu

Ittau ec. *Bestemmiò*.
'Un ci ajàti. *Non isperate al certo*.
Ci quagghia. *Gli si coagula*.
Abbuttari. *Non ismovermi a sdegno*.
Quadiarlu. *Riscaldarlo*. Spinci. *Alza*.

PRIMU.

24.

Lu Cavaleri di la mancia, doppu
Ch' alzau lu ſceccu, miſi a taliari
L' autu rucçuni, unni pri l' aſpru intoppu
Biſugnau lu cavaddu abbannunari;
L'afflittu Ronzinanti menzu zoppu
Pr' un viuleddu cuminciau a calari;
E arrivatu ddà ſutta lu ruccuni,
Quaſi chiancennu, chiama a lu Patruni.

25.

Don Chiſciotti s' appoja all' aſta, e ſcinni
Pr' un violu, chi appena cumparìa;
Sanciu lu capizzuni ſi trattinni,
E rucculannu appreſſu ci vinìa;
La notti 'ntra ssu mentri ſi nni vinni,
Ad incontrarli 'mmenzu di la via;
Lu ſcuru ſi fiddava; e all' ariu fuſcu
Sulamenti apparìa qualchi ſurruſcu.

Vannu

Taliari. *Guardare*. Unni. *Dove*.
Viuleddu. *Viottolo*.
Appoja. *Appoggia*. Capizzuni. *Cavezzone*
Rucculannu. *Rammaricandoſi pianamente ſotto voce*, Lu ſcuru ſi fiddava. *Ideot.Era notte veramente buja*. Surruſcu. *Baleno*.

26

Vannu l'afflitti 'ntra ruvetti, e junchi,
Vaddi, pinnini, ſcuſceſi, e lavanchi,
'Mmiſtennu 'ntra li rocchi, e 'ntra li trunchi;
'Ntrà nivuri macchiuni, e ddiſi vranchi;
L'orruri cu umbri pallidi, e pijunchi.
Trimari ci facìa li paſſi ſtanchi;
E pri cumulu poi di tanti affanni
Ci sbulazzava 'nfacci un Varvajanni.

27.

Camìnanu a lu lumi di li lampi
Spirduti, ſmannatizzi, ſularini;
Ci pari un biſtiuni cu li zampi
Ogn'arvulicchiu, ogni macchia di ſpini;
Don Chiſciotti chiù voti pri ddi campi
Scippau la ſpata, pri fari ruini;
E chiù voti a ddi trunchi, oh invittu ardiri!
Ci detti colpi enormi di muriri.

Cussí

Pinnini. *Pendìi*. 'Mmiſtennu. *Urtando*.
'Ddiſi vranchi. *Ampelodeſmi bianchi*.
Pijunchi. *Afflitti*. Cumulu. *Colmo*.
Varvajanni. *Gufo*. Spirduti. *Smarriti*.
Smannatizzi. *Diſperſi*.
Arvulicchiu. *Alberetto*. Scippau. *Sfoderò*.

PRIMU.

28.

Cufsì a tantuni jeru a ritruvari
Di vuci in vuci lu gran Ronzinanti; (1)
Ddà cavalcanu, e vannu pr'arrivari
A un certu lumi, ch' 'un parìa diftanti;
Sanciu 'un lafciava di rucculiari;
Don Chifciotti imperterritu, e cuftanti
Ci dici: oh pefti! e Panza va dicennu:
E chifta é vita, chi ftamu facennu!

28.

Già sbrizzìa a minutu, e lu Libbici
Nuvuli fupra nuvuli ammunfedda;
Lu Celu fi fà niuru, comu pici;
Lu fcuru 'ntra ddi vaufi fi fedda:
Sanciu cu Don Chifciotti sbrici sbrici
S' abbùccanu a la puppa di la fedda,
Cu li fpaddi arrunchiati, e cu li fchini;
S' arripàranu l' acqua li mifchini.

(1) *Nome, che Don Chifciotte, ad imitazione degli altri Cavalieri Erranti, aveva impofto al fuo Cavallo.* Jeru. *Andarono.* Ci. *Gli.* Sbrici. *Snelli.* Sbrizzìa. *Piove leggiermente.* Ammunzedda. *Ammonticchia.* Lu fcuru ec. Ideot. *Era bujo sì denfo, da poterfi tagliare a fette.* Arrunchiati. *Raggricchiati.*

CANTU

30.

Ma jeccu chi s'avanza la furtura;
Grida lu ventu, e strinci la timpesta,
Urla ogni grutta, frisca ogn' apertura;
Li trona ci sfrìcianu pri la testa;
Autru 'un si vidi, oimè! chi la Paura
Cu facci zarca, spavintusa, e mesta,
S' accosta a Sanciu, e cu manu 'gnilata
L'abbrazza; ed iddu esclama: oh chi nuttata!

31.

Ed unni sù li vostri amichi Fati,
Pri darivi succursu 'ntrà periculi?
Ora canùsciu la mia asinitati,
Ch' àju criduti a sti cosi riddiculi!
Chi 'ncantisimi, e Maghi, chi scacciati?
Jeu, ch' ò notatu tutti l'amminiculi,
Nun àju vistu ccà, chi a Mia, ed a Vui,
E 'un c' è nudd' autru, chi nuautri dui.

Don

Furtura. *Temporale*. Sfrìcianu. *Strisciano*. Unni sù. *Dove sono*. 'Aju. *Hò*. A mia. *A me*. Nudd' autru. *Nessun' altro*.

32.

Don Chisciotti si metti a tistiari;
Poi cu risu sardonicu ci dici:
Oh tavuluni, e ancora t' ā' sbarrari?
„ Oh celu! l' ignoranza, ch' è infelici!
Senti a Mia: l' aria è ccà, nè ci cumpari,
Ma un Omu dottu, 'na menti felici,
Quannu 'un c' è nuddu, e si senti arummuttatu,
Dici: è lu ventu, l' aria m' ā tuccatu.

33.

Cussì, vistuti d' aria li Fati,
Li Spiriti, li Strighi, e li Magàri,
Si stannu dintra l' atomi ammucciati;
Ccà ci nn' è milli, ed una 'un ci cumpari,
Tu, chi ti cridi, ah?...ccà... atturniati...
Cu Nui...fratantu a sentirni parrari
Sanciu, benchì 'un ci cridi, e fà lu bravu,
Ogni capiddu ci addiventa un travu.

 Guar-

Tistiari. *Muover la testa minacccevolmente.*
T' ā' sbarrari. *T' ài a dirozzare.* A mia. *A me.*
Ammuttatu. *Urtato.* Ammucciati. *Nascosti.*
Capiddu. *Capello.* Travu. *Trave.*

34

Guarda intantu di l'Asinu l'oricchi,
E vidi, oh scantu orribili! oh spaventu!
Dui ciammi accisi, ed autri cannilicchi (1)
Nèsciri da la grigna a centu a centu!
'Mpàsima, fa la scuma, e li stinnicchi,
Torci l'occhi, e li chiudi a ddu portentu;
Ittàtusi da l'Asinu 'ncantatu,
Stetti menz'ura 'nterra assincupatu.

35

Don Chisciotti in principiu attenta, e guarda
Ora lu Sceccu, ed ora Ronzinanti,
Ch'à focu ancora; ed abbenchì nun s'arda,
La ciamma è troppu certa, ed è costanti;
Cerca l'ardiri, e nun ni trova scarda;
Ci pari aviri 'nfacci un Negromanti:
Jeu, chi nun sù lu stissu? Accussì dittu,
Eccu ci veni un gran coraggiu invittu.

Chi

Oh scantu! *Oh spavento!* Cannilicchi. *Lucernette*. Nèsciri. *Uscire*. 'Mpasima. *Sviene*. Stinnicchi. *Prop. è il prostendersi, quì vale ad esprimere contorcimenti*. Assincupatu. *Svenuto*. Scarda. *Scheggia, quì è metafora, vale niente*.

36.

Chì dirrà Dulcinìa, ſequita a diri,
Si chiſtu momentaneu batticori
Pri mia diſgrazia arrivirà a ſapiri?
Quali ſarrà lu meu ruſſuri? ah mori
Codardu, ſi tu mai divi patiri
Una ſventura tali ... A ſti palori
Poi ſi conforta, e dici: e puru è veru;
Chi dormi ancora qualchi vota Omeru.

37.

Nò ... già sù riſpigghiatu, ed àju in pettu
Lu ſtiſſu Don Chiſciotti ... a ſta parrata
Smunta di ſedda, e cu ſuperbu aſpettu
Sfodera la terribili ſua ſpata;
E compoſtu tra l' ira, e tra l' affettu;
Dici a la vampa: o sì l' amica Fata,
E paliſati preſtu; o sì 'nnimica,
Lu chiù gran pezzu ſarrà 'na muddìca.

Chiſtu. *Queſto*.
Sù, *Sono*. 'Aju. *Ho*.
Sì, *Sei*.
'Na muddica. *Un briciolo*.

CANTU

38.

Fràtantu era diſtrattu, e 'un ſi nn' accorſi,

Chi lu ſceccu punciu ſutta la panza;

L' aſinu gattigghiatu anchi riſorſi,

Farla da Eroi: c'un cauciu lu ſbalanza,

Ci fracaſſau lu ciancu ... nò, nun morſi,

Lu ſpinciu la ſua orribili baldanza;

Si ſuſi ... aimè! s'avventa ... vola ... ed eccu,

Chi nun diſcerni chiù cavaddu, o ſceccu.

39.

Mai vola accuſsì fieru, e impetuuſu

Turbini in aria, e mai sì forti sbampa

Focu in mini di pulviri racchiuſu,

Comu ſubitu in iddu l'ira avvampa;

Batti li pedi, torbidu, e sdignuſu,

Comu tauru, chi manna cu la zampa

La terra in autu, ed a vindittà sfida

Lu gran rivali, chi minaccia, e grida.

Cuſsì

Si nni. *Se ne*. Punciu. *Punſe*.
Gattigghiatu. *Dileticato*. Cauciu. *Calcio*.
Spinciu. *Alzò*. Suſi. *Alza*. In Iddu. *In Lui*.
Autu. *Alto*.

40.

Cussì, dici, viddanu Negromanti,
O Fata vili, zoccu sì, rispunni
A li mei offerti, ed à li mei galanti
Gentilizzi? accussì dittu, s' infunni
Tuttu 'ntra l' ira, e s' impaja davanti
La vampa, ch' a la testa corrispunni
Di l' asinu mischinu; e cu un fendenti
La spacca 'mmenzu fina 'ntra li denti.

41.

Si gira attornu, ed in distanza vidi
La vampa ancora, e un' umbra allatu d'idda;
Ah! mi fujìti, Fati vili, e infidi,
Dissi; e di sdegnu, e d' ira ardi, e sfaidda;
Ci sauta supra cu colpi omicidi...
Tinta dda vampa, tinta dda faidda,
Ma chiù tinta dda grigna, e chidd' oricchi,
Unni ci sunnu lumi, e cannilicchi.

 Già

Zoccu sì. *Ciò, che sei*. Impaja. *Prop. Aggioga, quì vale attacca bruscamente*. D' idda. *di lei*. Tinta dda. *Meschina quella*. Unni ci sunnu ... cannilicchi. *Dove vi sono ... lucernette*.

CANTU

42.

Già datu fini a sta granni avventura,
S'infodera la spata, e spogghia l' ira;
Si suvveni di Sanciu, e torna allura,
Timennu di nun perdirlu di mira;
Lu trova ancora 'ntra dda positura,
Simili affattu ad un omu, chi spira;
Si stizza, chi st' imprisa di valuri
Nun appi aviri mancu un spettaturi.

43.

Lu scoti, e và dicennu: olà, codardu,
Allatu a Don Chisciotti anch' ài timuri?
Si dà spaventu sutta lu stinnardu,
E sutta l' umbra di lu meu favuri?
Apri l' occhi scantati, e jetta un sguardu,
Vidi svanuti l' umbri, e li figuri;
L' incantu è superatu ... intantu chiddu
'Nzaja ad apriri un occhiu picciriddu.

Poi

'Ntra dda. *In quella.* Si stizza. *Si adira.* Nun appi mancu. *Non ebbe nemmeno.* Scantati. *Atterriti.* Jetta. *Manda.* Chiddu 'nzaja. *Quegli prova.* Picciriddu. *Prop. piccolino, quì esprime aperto a metà.*

44.

Poi 'ncuraggiutu, tutti dui l'aprìu,
Attenta ... nè lu ciatu manna fora ;
Don Chiſciotti pri forza lu ſpincìu;
Ma nun pò ſtari in pedi, e trema ancora;
E' bagnatu, 'ġnilatu, e un' arricrìu
Ci vurria d'una grutta, o pagghialora:
Ah! circàmu, ci dici, su Patruni,
Pri carità ci fuſſi qualchi 'gnuni.

45.

Don Chiſciotti non già pri lu timuri,
Chi lu so cori mai nni conuſcìu,
Ma a prighieri di Sanciu, e pri favuri
Tràſiri 'ntrà 'na grutta accunſintìu.
Ddà, ſtinnicchiati ſupra petri duri,
Stéttiru un pezzu, ſenza diri ciu.
Si jittàru pri morti, e un' allammicu
A Sanciu ci ſtizzìa 'ntra lu viddicu.

Ma

Aprìu. *Aprì*. Spincìu. *Spinſe*. Arricrìu. *Refrigerio*. Ci. *Gli*. Su. *Signor*. Gnuni. *Naſcondiglio per ricovero*. Conoſcìu. *Conobbe*. Tràſiri ec. *Entrare in una* Stèttiru. *Fermaronſi*. Senza diri ciu. *Senza aprir bocca*. Stinnicchiati. *Proſteſi*. Ittàru ec. *S'abbandonarono a terra come*. Stizzìa ec. *Goeciola nell' umbelico*.

CANTU

46.

Ma Don Chiſciotti, pirchì avia la teſta
A la celebri ſua ſcurſa avventura,
Tacitu la conſidera, e in ſe deſta
Spiriti generuſi, e s'avvalura;
Poi dici: oh Sanciu, s'è fatta la feſta
Di la Fata 'nnimica, e traditura....
Oh! ſi vidivi a mia 'ntra ddi cimenti...
Armalunazzu 'un nni vidiſti nenti!

47.

La megghiu viſta ài perſu ... ah! interrumpìu,
Signuri, è veru, ed ora mi nni ſmentu;
Mentri l'arma 'un ci critti, 'un s'atterrìu;
Ora, ca cridi, trema di ſpaventu;
Fu 'ncantiſimu veru, e lu vitt'Iu,
Né fu di chiddi di mulina a ventu... (*)
Senz'ogghiu, ſenza cira, e ſenza meccu
Dui vampi 'ntra l'oricchi di lu ſceccu!

E poi

Critti, 'un. *Credette, non*. Vitt'iu. *Vidi io.* Sù. *Sono*. Meccu. *Lucignolo*. 'Ntra. *Nelle*.

(*) *Allude al un' altra celebre avventura, deſcritta dallo Scervantes; dove l' Eroe s' era contraſtato con due mulini a vento, credendogli Giganti;*

48.

E poi tant'autri lumi 'ntra la grigna!
E nun l'ànnu a bruciari, s'idd'è armali!
Sugnu alluccutu, reſtu d'una vigna;
Chiſta certu 'un fù coſa naturali.
L'Eroi ripigghia: è 'n' avventura digna;
Ma n'ài a vidiri aſſai portenti tali;
Caſteddi vidirai, voſchi 'ncantati,
Cu Spirdi, Negromanti, Strighi, e Fati.

49.

Pri carità, Signuri, 'un ni parramu,
O almenu 'un ni parramu, mentri é ſcuru,
Pirchì ſi chiù ſti coſi arriminamu,
Jeu 'mpinatìſciu ſicuru ſicuru;
Chiù toſtu 'ntra di Nui conſideramu
Sti patimenti, chiſtu lettu duru;
'Ntrà fami, e ſcanti, e timpurali orrennu...
Chiſta ch'è vita, chi ſtamu facennu!

Diſſi

Sugnu alluccutu. *Sono sbalordito*. Reſtu d'una vigna. *Ideot. reſto d'un balordo*. E' ſcuru. *E' notte*. Arriminamu. *Rimeſcoliamo*. 'Mpinatiſciu. *Intiſichiſco*. Scanti. *Terrori*.

ganti; e che poi convinto dello sbaglio, ſoſpettò in eſſi una magica metamorfoſi.

CANTU

50.

Diſſi l'Eroi : e zìttuti ſumeri ,
Mancu ſai ſi sì vivu , e voi parrari ;
Chiſta è la vita di li Cavaleri ,
Non chidda ch'in Cità ci vidi fari ;
Stu nnomu 'ntra li ſeculi nnarreri
Autru 'un ſignificau , chi cavalcari ;
Perciò da tutti l'Omini ſti tali
Diſtinſi lu coraggiu marziali .

51.

Gnursì , riſpunni Sanciu , nu' lu negu ,
Ma cavalcari pri divertimentu ,
Iri di jornu a caccia in qualchi fegu ,
Equitari pri sbiu , pri giuvamentu ;
Ma Nui 'un facemu autr'arti,ed autru impiegu,
Chi viaggiari 'ntra l'acqua , e lu ventu ;
Circannu , o cu lu reu , o pri caritati
Muriri , o 'mpiſi , o 'mpàſima , o ammazzati.

Bab-

Zìttuti . *Taci una volta*. Mancu . *Nemmeno* . Si sì ... voi . *Se ſei*... *vuoi* .'Ntra...nnarreri . *Ne'... addietro* , *paſſati* . Autru 'un, *Altro non* . Fegu . *Feudo*. Sbiju . *Divertimento* . Cu lu reu. *A forza* . 'Mpiſi . *Afforcati* . 'Mpaſima . *D' inedia*.

P R I M U

52.

Babbu ! sta vita nostra strapazzata
Ci renni chiù rubusti, e viguruși ;
Li Romani a la sua milizia armata
Ci davanu l' offizii chiù gravuși ;
Scavari fossi, fari 'mpalazzata,
Alzari turri granni, e machinuși ;
Pirchì l' azzaru chiù chi lu turmenti,
Addiventa chiù finu, e chiù lucenti.

53.

Aggiunci poi: chi un Cavaleri Erranti
Avi ad essiri forti, azzariatu,
Pri contrastari cu mostri, e Giganti,
Cu maghi, e strighi, e cu l' infernu armatu.
Nui di l' oppressi sustegnu custanti,
Ogni tortu da Nui veni addrizzatu;
'Nzumma aggiustamu un Munnu, e da sta spata
Ogni mali, ogn' inciuria è vendicata.

Culsi

Sta. *Questa*. Chiù. *Più*. Addiventa. *Diviene*. 'Nzumma. *A dir breve*.

54.

„ Cufsì la faggia, e provida Natura
„ Fici nafciri l' ulmu autu, e pollenti,
„ Non già pri fari pompa a la chianura,
„ Occupann' aria, e terra inutilmenti,
„ Ma a fini, chi la viti chiù ficura,
„ Cu l' appujari in iddu li farmenti,
„ Putiffi fuftintari chiù racina;
„ Pr' abbunnari ogni vutti, ed ogni tina.

55.

„ Soffri perciò lu Nobili, e lu Riccu,
„ Non pri fcialari, e fari fu putruni,
„ 'Ntramenti lu Plebeu poveru, e ficcu
„ Suda a lu giugu, o futta lu zappuni;
„ Ma acciò chi lu Privatu fazza fpiccu,
„ Protettu da un' Eroi, da un Signuruni,
„ Nati quafi pri appoggiu a la virtù,
„ Pri farla in altu rifaliri chiù.

Pri

Appujari in iddu. *Appoggiare in lui*. Racina. *Uva*. Vutti. *Botte*. Scialari. *Divertirsi*. Fazza. *Faccia*.

56.

Pri fina ddocu via, la discurriti,
Dici Sanciu, ma poi vi 'mmarazzati;
Nui chi capemu a fari sciarri, e liti,
Iri raminghi pri vaddi, e muntati;
Si lu Nobili sciala, chi vuliti?
Chi v' apparteni a Vui, ca vi 'mmiscati?
Jamu a Mia, ca mi sentu menzu persu,
E all' Isula 'un ci viju nuddu versu.

57.

„ La strata di li posti, e di l' onuri
Rispunni ddu grann' Omu „ S' accumenza
„ Da li stenti, l' affanni; e li suduri,
„ Uniti ad una savia sofferenza;
„ Cussì suda l' afflittu zappaturi,
„ Poi và spargennu 'nterra la simenza,
„ Poi doppu tantu affannu, e tantu stentu
„ Si vidi riccu d' oriu, e frumentu.

Ora

Pri fina ddocu. *Fin quì*. 'Mmarazzati. *Imbrogliate*. Nui chi capemu. *Che appartiene a noi?* Muntati. *Salite*. Sciala. *Sollazza*. Ca vi 'mmiscati? *Che v' ingerite?* Jamu a mia. *Torniamo a me*. Persu. *Perduto*. 'Un ci viju. *Non vi vedo*. S' accumenza. *S' incomincia*.

CANTU

58.

Ora Nui 'ntra l'impiegu, chi facemu,
Avemu prima cu travagghi, e ſtenti
A ghiri pr'un violu tantu eſtremu,
Chi n'avi a fari, ſudari li denti...
Però fratantu, dici Sanciu, Eu tremu...
Chiddu, chi ſentu, è lu tempu preſenti...
E chiſta è vita chi... (un badagghiu appuntu
Scappa,...ripigghia:) ſtamu... e fici puntu.

59.

Ed eccu 'ntabbaccatu lentu lentu
Lu figghiu di la notti, amicu Sonnu,
S'impatruniſci d'ogni ſintimentu,
E l'occhi a forza chiudiri ſi vonnu;
Cuſsì ſtannu l'afflitti un pocu abbentu,
Poſanu comu megghiu, o peju ponnu.
Durmèru tutta annotti, e'un ſi ſvigghiàru
Si nno' quann'era tardu, e jornu chiaru.

Don

A ghiri ... violu. *Ad incaminarci per un viottolo*. Chiddu. *Ciò*. Badagghiu. *Sbadiglio*. 'Ntabbaccatu. *Addormentaticcio*. Peju ponnu. *Peggio poſſono*. Durmèru. *Dormirono*. Jornu. *Giorno*. Tutta annotti. *Tutta l'intera notte*.

PRIMU.

60.

Don Chisciotti lu primu s'arrispigghia,
Dipoi scutennu a Sanciu, ci dimanna
Di li bestii; chi bestii? ripigghia,
Criju, ca sú ristati all'autra banna;
Forsi, chi vi faciti maravigghia?
'Ntra 'na notti sì rigidà, e tiranna,
Ch' 'un sapìa, s'era trunzu, o s'era taddu,
Mi spirciava lu Sceccu, e lu Cavaddu!

61.

Via, sùsiti, ci dici, jamu a circari
Lu locu, unni fù assira la battagghia;
Cussì s'alzàru, e gheru a firriari
Ogni grutta, ogni 'gnuni, ogn'ammucciagghia;
Dicia Sanciu: sintennusi chiamari, (ghia!
Lu miu Sceccu 'un rispunni, e mancu arrag-
O pri lù troppu friddu appi a 'nsurdiri;
O ch'è 'ncagnatu, e 'un ci voli viniri.

Criju, ca sù. *Credo, che sono*. Trunzu. *Torso*. Taddu. *Costola*. Spirciava lu. *Potea por mente al*, Sùsiti. *Alzati*. Jamu. *Andiamo*. Unni... assira. *Dove... jeri sera*, Gheru a firriari. *Andarono a girare*. Gnuni...ammucciagghia. *Angolo... nascondiglio*. Appi. *Ebbe*. 'Ncagnatu. *Ingrugnato*.

42.

Già datu fini a sta granni avventura,
S' infodera la spata, e spogghia l' ira;
Si suvveni di Sanciu, e torna allura,
Timennu di nun perdirlu di mira;
Lu trova ancora 'ntra dda positura,
Simili affattu ad un omu, chi spira;
Si stizza, chi st' imprisa di valuri
Nun appi aviri mancu un spettaturi.

43.

Lu scoti, e và dicennu: olà, codardu,
Allatu a Don Chisciotti anch' ài timuri?
Si dà spaventu sutta lu stinnardu,
E sutta l' umbra di lu meu favuri?
Apri l' occhi scantati, e jetta un sguardu,
Vidi svanuti l' umbri, e li figuri;
L' incantu è superatu ... intantu chiddu
'Nzaja ad apriri un occhiu picciriddu.

Poi

'Ntra dda. *In quella*. Si stizza. *Si adira*. Nun appi mancu. *Non ebbe nemmeno*. Scantati. *Atterriti*. Jetta. *Manda*. Chiddu 'nzaja. *Quegli prova*. Picciriddu. *Prop. piccolino, qui esprime aperto a metà*.

44.

Poi 'ncuraggiutu, tutti dui l'aprìu,
Attenta ... nè lu ciatu manna fora ;
Don Chifciotti pri forza lu fpinciu;
Ma nun pò ftari in pedi, e trema ancora;
E' bagnatu, 'gnilatu, e un' arricrìu
Ci vurria d' una grutta, o pagghialora:
Ah! circàmu, ci dici, su Patruni,
Pri carità ci fuffi qualchi 'gnuni.

45.

Don Chifciotti non già pri lu timuri,
Chi lu so cori mai nni conufciu,
Ma a prighieri di Sanciu, e pri favuri
Tràfiri 'ntrà 'na grutta accunfintìu.
Ddà, ftinnicchiati fupra petri duri,
Stéttiru un pezzu, fenza diri ciu.
Si jittàru pri morti, e un' allammicu
A Sanciu ci ftizzìa 'ntra lu viddicu.

Ma

Aprìu. *Aprì*. Spinciu. *Spinfe*. Arricrìu. *Refrigerio*. Ci. *Gli*. Su. *Signor*. Gnuni. *Nafcondiglio per ricovero*. Conofciu. *Conobbe*. Tràfiri ec. *Entrare in una* Stèttiru. *Fermaronfi*. Senza diri ciu. *Senza aprir bocca*. Stinnicchiati. *Proftefi*. Ittàru ec. *S'abbandonarono a terra come*. Stizzìa ec. *Gocciola nell' umbelico*.

46.

Ma Don Chiſciotti, pirchì avia la teſta
A la celebri ſua ſcurſa avventura,
Tacitu la conſidera, e in ſe deſta
Spiriti generuſi, e s'avvalura;
Poi dici: oh Sanciu, s'è fatta la feſta
Di la Fata 'nnimica, e traditura....
Oh! ſi vidivi a mia 'ntra ddi cimenti...
Armalunazzu 'un nni vidiſti nenti!

47.

La megghiu viſta ài perſu ... ah! interrumpìu,
Signuri, è veru, ed ora mi nni ſmentu;
Mentri l'arma 'un ci critti, 'un s'atterrìu;
Ora, ca cridi, trema di ſpaventu;
Fu 'ncantiſimu veru, e lu vitt' Iu,
Né fu di chiddi di mulina a ventu... (*)
Senz'ogghiu, ſenza cira, e ſenza meccu
Dui vampi 'ntra l'oricchi di lu ſceccu!
E poi

Critti, 'un. *Credette*, *non*. Vitt' iu. *Vidi io*. Sù. *Sono*. Meccu. *Lucignolo*. 'Ntra. *Nelle*.

(*) *Allude al un' altra celebre avventura, deſcritta dallo Scervantes; dove l'Eroe s'era contraſtato con due mulini a vento, credendogli Giganti;*

48.

E poi tant'autri lumi 'ntra la grigna!
E nun l' ànnu a bruciari, s' idd' è armali!
Sugnu alluccutu, reſtu d' una vigna;
Chiſta certu 'un fù coſa naturali.
L'Eroi ripigghia: è 'n' avventura digna;
Ma n'ài a vidiri aſſai portenti tali;
Caſteddi vidirai, voſchi 'ncantati,
Cu Spirdi, Negromanti, Strighi, e Fati.

49.

Pri carità, Signuri, 'un ni parramu,
O almenu 'un ni parramu, mentri é ſcuru,
Pirchì ſi chiù ſti coſi arriminamu,
Jeu 'mpinatìſciu ſicuru ſicuru;
Chiù toſtu 'ntra di Nui conſideramu
Sti patimenti, chiſtu lettu duru;
'Ntrà fami, e ſcanti, e timpurali orrennu...
Chiſta ch' è vita, chi ſtamu facennu!

Diſſi

Sugnu alluccutu. *Sono sbalordito*. Reſtu d' una vigna. *Ideot. reſto d' un balordo*. E' ſcuru. *E' notte*. Arriminamu. *Rimeſcoliamo*. 'Mpinatiſciu. *Intiſichiſco*. Scanti. *Terrori*.

ganti; e che poi convinto dello sbaglio, ſoſpettò in eſſi una magica metamorfoſi.

50.

Diſſi l' Eroi : e zìttuti ſumeri ,
Mancu ſai ſi sì vivu , e voi parrari ;
Chiſta è la vita di li Cavaleri ,
Non chidda ch' in Cità ci vidi fari ;
Stu nnomu 'ntra li ſeculi nnarreri
Autru 'un ſignificau , chi cavalcari ;
Perciò da tutti l' Omini ſti tali
Diſtinſi lu coraggiu marziali .

51.

Gnursì , riſpunni Sanciu , nu' lu negu ;
Ma cavalcari pri divertimentu ,
Iri di jornu a caccia in qualchi fegu ,
Equitari pri sbiu , pri giuvamentu ;
Ma Nui 'un facemu autr'arti, ed autru impiegu ,
Chi viaggiari 'ntra l' acqua , e lu ventu ;
Circannu , o cu lu reu , o pri caritati
Muriri , o 'mpiſi , o 'mpàſima , o ammazzati.

Bab-

Zìttuti . *Taci una volta*. Mancu . *Nemmeno* . Si sì ... voi . *Se ſei... vuoi* .'Ntra...nnarreri . *Nè... addietro* , *paſſati* . Autru 'un, *Altro non* . Fegu . *Feudo* . Sbiju . *Divertimento* . Cu lu reu. *A forza* . 'Mpiſi . *Afforcati* . 'Mpaſima . *D' inedia*.

52.

Babbu ! sta vita nostra strapazzata
Ci renni chiù rubusti, e vigurusi ;
Li Romani a la sua milizia armata
Ci davanu l' offizii chiù gravusi ;
Scavari fossi, fari 'mpalazzata,
Alzari turri granni, e machinusi ;
Pirchì l' azzaru chiù chi lu turmenti,
Addiventa chiù finu, e chiù lucenti.

53.

Aggiunci poi : chi un Cavaleri Erranti
Avi ad essiri forti, azzariatu,
Pri contrastari cu mostri, e Giganti,
Cu maghi, e strighi, e cu l' infernu armatu,
Nui di l' oppressi sustegnu custanti,
Ogni tortu da Nui veni addrizzatu ;
'Nzumma aggiustamu un Munnu, e da sta spata
Ogni mali, ogn' inciuria è vendicata.

Sta. *Questa*. Chiù. *Più*. Addiventa. *Diviene*. 'Nzumma. *A dir breve*.

CANTU

54.

„ Cussì la saggia, e provida Natura
„ Fici nasciri l' ulmu autu, e possenti,
„ Non già pri fari pompa a la chianura,
„ Occupann' aria, e terra inutilmenti,
„ Ma a fini, chi la viti chiù sicura,
„ Cu l' appujari in iddu li sarmenti,
„ Putissi sustintari chiù racina;
„ Pr' abbunnari ogni vutti, ed ogni tina.

55.

„ Soffri perciò lu Nobili, e lu Riccu,
„ Non pri scialari, e fari lu putruni,
„ 'Ntramenti lu Plebeu poveru, e siccu
„ Suda a lu giugu, o sutta lu zappuni;
„ Ma acciò chi lu Privatu fazza spiccu,
„ Protettu da un' Eroi, da un Signuruni,
„ Nati quasi pri appoggiu a la virtù,
„ Pri farla in altu risaliri chiù.

Pri

Appujari in iddu. *Appoggiare in lui*. Racina. *Uva*. Vutti. *Botte*. Scialari. *Divertirsi*. Fazza. *Faccia*.

56.

Pri ſina ddocu via, la diſcurriti,
Dici Sanciu, ma poi vi 'mmarazzati;
Nui chi capemu a fari ſciarri, e liti,
Iri raminghi pri vaddi, e muntati;
Si lu Nobili ſciala, chi vuliti?
Chi v' apparteni a Vui, ca vi 'mmiſcati?
Jamu a Mia, ca mi ſentu menzu perſu,
E all' Iſula 'un ci viju nuddu verſu.

57.

„ La ſtrata di li poſti, è di l' onuri
Riſpunni ddu grann' Omu „ S' accumenza
„ Da li ſtenti, l' affanni, e li ſuduri,
„ Uniti ad una ſavia ſofferenza;
„ Cuſsì ſuda l' afflittu zappaturi,
„ Poi và ſpargennu 'nterra la ſimenza,
„ Poi doppu tantu affannu, e tantu ſtentu
„ Si vidi riccu d' oriu, e frumentu.

Ora

Pri ſina ddocu. *Fin quì*. 'Mmarazzati. *Imbrogliate*. Nui chi capemu. *Che appartiene a noi?* Muntati. *Salite*. Sciala. *Sollazza*. Ca vi 'mmiſcati? *Che v' ingerite?* Jamu a mia. *Torniamo a me*. Perſu. *Perduto*. 'Un ci viju. *Non vi vedo*. S' accumenza. *S' incomincia*.

C A N T U

58.

Ora Nui 'ntra l'impiegu, chi facemu,
Avemu prima cu travagghi, e stenti
A ghiri pr'un violu tantu estremu,
Chi n'avi a fari, sudari li denti...
Però fratantu, dici Sanciu, Eu tremu...
Chiddu, chi sentu, è lu tempu presenti...
E chista è vita chi... (un badagghiu appuntu
Scappa,...ripigghia:) stamu... e fici puntu.

59.

Ed eccu 'ntabbaccatu lentu lentu
Lu figghiu di la notti, amicu Sonnu,
S'impatrunisci d'ogni sintimentu,
E l'occhi a forza chiudiri si vonnu;
Cussì stannu l'afflitti un pocu abbentu,
Posanu comu megghiu, o peju ponnu.
Durmèru tutta annotti, e 'un si svigghiàru
Si nno' quann'era tardu, e jornu chiaru.

Don

A ghiri ... violu. *Ad incaminarci per un viottolo*. Chiddu. *Ciò*. Badagghiu. *Sbadiglio*. 'Ntabbaccatu. *Addormentaticcio*. Peju ponnu. *Peggio possono*. Durmèru. *Dormirono*. Jornu, *Giorno*. Tutta annotti. *Tutta l'intera notte*.

60.

Don Chiſciotti lu primu s'arriſpigghia,
Dipoi ſcutennu a Sanciu, ci dimanna
Di li beſtii; chi beſtii ? ripigghia,
Criju, ca sú riſtati all'autra banna;
Forſi, chi vi faciti maravigghia ?
'Ntra 'na notti sì rigidá, e tiranna,
Ch''un ſapìa, s'era trunzu, o s'era taddu,
Mi ſpirciava lu Sceccu, e lu Cavaddu!

61.

Via, sùſiti, ci dici, jamu a circari
Lu locu, unni fù aſſira la battagghia;
Cuſsì s'alzàru, e gheru a firriari
Ogni grutta, ogni 'gnuni, ogn'ammucciagghia;
Dicia Sanciu: ſintennuſi chiamari, (ghia!
Lu miu Sceccu 'un riſpunni, e mancu arrag-
O pri lu troppu friddu appi a 'nſurdiri;
O ch'è 'ncagnatu, e 'un ci voli viniri.

Criju, ca sù. *Credo, che ſono*. Trunzu. *Torſo*. Taddu. *Coſtola*. Spirciava lu. *Potea por mente al*, Sùſiti. *Alzati*. Jamu. *Andiamo*. Unni... aſſira. *Dove... jeri ſera*. Gheru a firriari. *Andarono a girare*. Gnuni...ammucciagghia. *Angolo... naſcondiglio*. Appi. *Ebbe*. 'Ncagnatu. *Ingrugnato*.

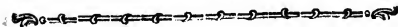
CANTU

62.

Ci vannu l' occhi in tantu... oimè! chi vista!
Oh còlura! oh cutugnu! oh pena orrenna!
Lu Sceccu è mortu... Oh colpu a la sprovista!
Nè ci vali chiù pagghia, nè provenna!
Chi pena, o Sanciu, chi amarizza è chista!
Ittatu a lu scuvertu, senza tenna!
Pietusu in vista, chi 'un' appi ad aviri
Un testimoniu all' ultimi suspiri!

63.

L' oricchia rispettabili è tagghiata;
Spartutu é 'mmenzu l' occhiu maestusu;
La funcia risulenti, ohimé, spaccata
Penni mitati in sù, mitati gnusú.
Sanciu comu 'na furia dispirata,
Si cci jetta di supra ruinusu,
Si gratta, e pila, e 'ntrà sigghiuzzi, e chianti
Rèpita li soi pregi, e li soi vanti.

Oh'

Cutugnu! *Prop. Cotogna*; *qui metaf. vale Crepacuore*. Ittatu. *Gettato prop. a terra*. Appi. *Ebbe*. Funcia. *Grifo*. Rèpita. *Fa il piangisteo, compiange*.

PRIMU.

64.

Oh! veru Sceccu di la paſta antica!
Chi t' addubbavi a radichi, e cardedda!
Chi appuzzavi la teſta a la fatica!
Chi mi ſirvivi pri varda, e pri ſedda!
Chi diſprizzavi la ſorti nnimica,
Stànnuti ſodu 'ntra la tua caſedda!
La tua flemma quagghiata, e ſofferenza,
Era l' eſempiu di la mia prudenza.

65.

Cu tia sfugava li miei peni, e guai,
Pri lu to gran ſigillu naturali;
Fora ch' a tia nun mi truvavi mai,
Un Parenti, o un' amicu a li mei mali;
Ti ſtimava da frati, e tu lu ſai,
Si amicizia ci fù a la noſtra uguali;
Mortu tu riſtai lampa ſenza meccu,
Oh pena! oh ria ſpartenza! oh morti! O Sceccu!

C 2 Don

Chi t' addubbavi. *Che reſtavi pago del poco.* Appuzzavi. *Chinavi.* Caſedda. *Nicchia, quì vale stato, condizione.* Quagghiata. *Lenta nell' operare.* Cu tia. *Con te.* Stimava da frati. *Amava da Fratello.* Lampa ſenza meccu. *Lampana ſenza lucignolo.*

CANTU

66.

Don Chiſçiotti fratantu era firmatu
Davanti a Ronzinanti; e contemplava
Dd' autru armali ddà 'nterra ſtinnicchiatu,
Chi 'ntra lu propriu ſangu s' allagava;
Vidìa tantu di l' unu, e l' autru latu
Li firiti profunni, e ſoſpirava;
Doppu ch'un pezzu ſi dullìu, e s' affliſſi,
Poi ſeriu ſi componſi, e accuſsì diſſi:

67.

Ronzinanti, chi natu a tanta gloria,
Di moriri in battagghia, com', Eroi,
Pri lu vrazzu di chiddu, chi ſi gloria
Lu ſpecchiu di l' Erranti pari ſoi,
Godi, chi la tua morti fu vittoria;
E diri all' unibri çavaddini poi
Di Rundellu, Bajardu, e Brigghiadoru:
Ch' aſſai chiù d' iddi li toi faſti foru.

Ma

Stinnicchiatu, *Proſteſo*. Sangu. Sangue, Dullìu. *Dolſe*. Pri lu vrazzu ec. *Pe 'l braccio di colui*. Poi. *Puoi*. Chiù d' iddi. *Più di loro*. Foru. *Furono*.

68.

Ma Sanciu l' interrumpi 'nfuriatu:
Chista é la gran prudizza di sta notti?
Chisti foru li Fati, chi pruvatu
Annu li valurusi vostri botti?
Ma, Sanciu caru, (rispunni cagghiatu,
E in un tonu amurusu Don Chisciotti)
Nu la vidisti tù cu l' occhi toi
La vampa', comu Mia? dunca chi voi?

69.

Nun cunfissasti ancora tu: chi mai
Putia essiri cosa naturali?
Certu è dunca: ca chisti, ch' ammazzai;
Foru Fati 'nsitati supra armali;
E tantu veru chistu; ca tu sai,
Chi li nostri disgrazii, e li gran mali,
Pri quantu a lu passatu riflittemu,
Si cuntanu d' allura, chi l' avemu.

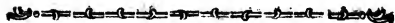
Botti. *Colpi*. Cagghiatu. *Mortificato*.
Comu Mia. *Come io la vidi*.
Dunca chi voi? *Dunque che vuoi*?
Ca. *Che*. Avemu. *Abbiamo*.
Foru ... 'nsitati. *Furono... innestati*.

70.

Guarda m̄ effettu, ora, ca sù ſcannati,
Chi jurnata eccellenti, chi niſciu!
Vidi, ſi ci aſſimigghià a ddi nuttati,
Quannu l'infernu contrà Nui s'apriu!
Guarda lu *Suli*, e li ſoi rai 'ndorati,
Chi accuſsì allegri mai li riflittìu!
Guarda, cuntempla la Natura, e vidi
Comu davanti a Nui s'allegra, e ridi!

71.

Stu jornu é da notarſi in petra bianca;
Chiſtu é lu primu auguriu felici;
L'armi giá mi cidìu la Sorti ſtanca;
Nun mi arreſtanu Fati chiù 'nnimici;
Già ſtennu la mia deſtra ardita, e franca
A li Parti, a li Sciti, a li Fenici,...
Li curuni di l'Aſia, e li riami....
Ma 'un pò, chiù ſtari in pedi pri la fami.

S'ap-

Ca sù. *Che ſono*. Chi jurnata. *Che giorno*. Niſcíu. *Uſcì*. Ddi nuttati. *Quelle notti*. Aprìu. *Aprì*. Riflittìu. *Riflettè*. Cadìu. *Cadde*. 'Un pò chiù. *Non può più*.

72.

S' appoja ad un ruccuni, e poi ripigghia:
Ora dì, quantu voti, Sanciu meu,
L' incantu ti cuntai, la maravigghia,
Lu grann'Asinu d' oru d' Apuleu?
Ora si, la mia menti s' arrispigghia;
Mi doli assai, ca ci appi a 'ncappar' Eu!
Doppu ch' ò lettu tantu, e studiatu,
Da li Strighi appi ad essiri gabbatu!

73.

Comu Statua di sali, Sanciu intantu
'Ntabbaranutu, e cu la vucca aperta,
Pinsannu ora a lu Sceccu, ora a l' incantu,
Rifletti, ascuta, palpita, e stà allerta;
Amuri si lu tira, ma lu scantu,
L' arributta, l'aggrinza, e lu sconcerta;
Vurria chianciri, curriri, abbrazzarlu ...
Ma li carni ci arrizzanu a guardarlu.

Appoja. *Appoggia*. Quantu voti. *Quante volte*. Appi. *Ebbi*. Ascuta. *Ascolta*. Scantu. *Terrore*. Chianciri. *Piangere*. Arrizzanu. *Arricciano*.

74.

Di poi prorumpi: oh Sceccu micidaru!
Sta farina jittavi, armalunazzu?
Ah! dunca, sollennissimu magàru,
Pir chistu mi jittasti 'ntra lu jazzu!
Eri saggiu, 'mparissi, eri massaru!
Parivi un minnaluni a quattru a mazzu!
Parivi un coddu tortu, un marabbutu!...
E tu eri bonu lu beccu curnutu!

75.

Ma Don Chisciotti, pirchì ruminava
Sempri li fatti eroici, e maestusi,
Si rigurdau d'Alcidi cu la clava,
Chi di li spogghi ruvidi, e pilusi
D'un Liuni ammazzatu s'adornava;
Risolvi d'imitarlu; eccu si susi,
Pigghia lu Sceccu, e lu metti a scurciàri..
Ma Sanciu trema, e nun voli accustari.

'Nzum-

Micidaru. *Zizzanioso*. Sta farina ec. *Idoet. Così furbo eri?* Duncà. *Dunque*. Jittasti ec. *Gettasti nel giaccio*. 'Mparissi. *Per finzione*. Massaru. *Sollecito nella fatica*. Marabutu. *Ippocrita*. Susi. *Alza*.

76.

'Nzumma tantu s'affanna, e s'affatìa,
Fina chi menzu coriu ci livau;
Chiddu pezzu cioè, chi si stinnia
Da la cuda a l'oricchi; e dda tagghiau;
Si lu carricau 'ncoddu, e ci pinnia
La cuda pri ddarreri; e s'aggiustau
L'oricchi pri davanti, chi a la vita
Pinnianu, comu scocchi d'una Zita.

77.

Cussì si parti, e metti a caminari,
Mentri Sanciu tinìasi a lu darreri;
Nun aveva curaggiu d'accustari,
Di la peddi timia di lu sumeri;
Di luntanu lu misi a sequitari,
Cu la tistazza china di pinseri;
Era 'na vera larva, e d'ogni latu
Lu Munnu ci parìa tuttu 'ncantatu.

Va

Coriu. *Cuojo*. Chiddu. *Quel*.
'Ncoddu. *Sul collo*.
Pri ddarreri. *Al di dietro*.
Scocchi. Zita. *Cappj*. *Sposa*.
China. *Piena*. 'Na. *Una*. Ci. *Gli*.

CANTU

78.

Và, Sanciu, chi lu Celu interu, e ſanu
Ti cunſervi, è ti dia bona vintura,
Giacchi la tintà giá l'ai pri li manu,
Ti farrá ſcola, ma pinuſa, e dura;
Scurri, ch' Eu nun ſarrò tantu luntanu;
Laſſa, ch'almenu pigghi ciatu un ura;
E pri megghiu accurdari lu miu ſonu,
Permetti, ch' Eu ti laſci, e canci tonu.

Fini di lu Cantu primu.

Tinta. *Triſta.* Laſſa. *Laſcia.* Megghiu. *Meglio.*

PRIMU

CANTU SECUNNU

ARGUMENTU

Spusa la Sorti lu Capricciu pazzu;
E vennu li vicenni 'ntra la terra;
L'Eroi s' addubba cu' pani, e tumazzu;
E 'ntra Voschi, e valdati scurri, ed erra;
Sauciu s' impuzza, e lascia 'ntra 'mbarazzu
Don Chisciotti; a cui fannu cruda guerra
Li Cani; e pri prodigiu di la Sorti
Nun fù manciatu vivu st' Omu forti.

1.

E Fama: chi creatu già lu Munnu,
Da principiu fù seriu, e regulari;
E cui turnava a raggirarlu in tunnu,
Nessuna novità putia truvari;
Giovi, chi lu squatrau da capu a funnu,
Previtti, chi duvìacci tediari;
Pirchì una cosa, ancorchì bella, e ricca,
Quannu è sempri la stissa, poi vi sicca.

Pir

Vennu. *Vengono*. Addubba. *Sfama alla men trista*. Fannu. *Facciono*. In tunnu. *Attorno*. Previtti. *Previde*. Duvìacci. *Dovcagli*.

CANTU

2.

Pir tantu malcontentu, e dispiaciutu
Di tuttu chiddu, ch' avia già criatu,
Onninamenti lu vulia abulutu,
Chi l' uniformità ci avia stuffatu;
Quannu un pinseri novu, e chiù saputu,
Patri di la Politica di statu,
Dissi: sia variu tuttu, e sia mutabili,
Nè sia cosa a lu Munnu firma, e stabili.

3.

Furmatu 'ntra l' idìa stu gran progettu,
Di fari tuttu variu a l' infinitu,
'Na Potenza ci misi pr' architettu,
Ch' in nostra lingua sonà lu murritu;
Alcuni chiù limati pri rispettu
Di Giovi, chi l' à sempri favuritu,
Lu chiamanu *Capricciu* da caprittu,
Chi sauta comu Capra, e mai và drittu.

Chistu

Chiddu. *Ciò*. Ci.. Stuffatu. *Gli era venuto a noja*. Chiù. *Più*. 'Na. *Una*.
Murritu. *Ruzzo*.
Ci sauta. *Vi salta*.

SECUNNU

4.

Chiſtu è 'n' eſtrattu, o ſia 'na quint'eſſenza
Di fantaſii di Fimmini, e Sculari,
D'Allevi di ſcritturi, e d'un' immenza
Quantitati di Genii ſingulari.
Giovi cu la profunna ſua ſcienza
Li miſi in una ſtorta à diſtillari;
Junci l'eſtri poetici, e ci aduna
Li venti cù li ſaſi di la Luna,

5.

A tutti poi ſti eſſenzii preparati
Si cci vannu ad uniri da ſe ſtiſſi
Li giuramenti di l'Innamorati,
La fidi di li Spuſi, e li prumiſſi;
Chiſti uniti à li primi, e diſtillati
Doppu diverſi moti, e varii eccliſſi,
Fannu 'un bottu; la ſtorta s'arrimazzà;
S'apri, e ni naſci 'na Potenza pazza.

Cu

Scritturi. *Scrittoj*.
Junci, *Aggiunge*.
Vannu. *Vadono*.
Si cci. *Loro ſi*.
S'arrimazza. *Si ſtramazza*. 'Na.

CANTU

6.

Cu chista lu gran Giovi novu versu,
Novi ordini a lu Munnu dari vosi;
Ti cunsignu, ci dissi, l' Universu;
Presedi a li vicenni di li cosi,
Novu, incostanti, variu, e diversu;
Cancia modi, costumi, ordini, e dosi,
Jeu ti lassu a la testa di l' affari,
In piena libertà di fari, e sfari.

7.

E dittu fattu, lu supremu Giovi
Si nn' acchiana a l' Olimpu, spinsiratu;
E abbenchì fogghia d' arvulu 'un si movi,
Senza chi d' Iddu ci fussi accurdatu,
Iddu però pri certi arcani novi,
Chi la scienza sua s' à riservatu,
Pilotu, ch' a timuni sulca l' unni,
Lassa fari a li causi secunni.

Supra

Vosi, *Volle*. Lassu, *Lascio*. E dittu fattu, *Ideot*. *All' istante*. Si nni acchiana. *Se ne salisce*. Arvulu 'un. *Albero non*. D' iddu ci. *Da lui gli*. Unni. *Onde*.

8.

Supra chisti dispoticu s' eriggi
Lu Capricciu, chi tuttu bizzarria,
Produci novi mostri, opra prodiggi;
E spusa a la Saggizza la Pazzia;
Nun soffri disciplina, 'un senti liggi;
Consa, guasta, distrui, duna, carrìa;
Mastru di bizzarrii, di novi usanzi,
Di sconcerti, di scherzi, e stravaganzi.

9.

'Ntra l' autri chiù sollenni ni fic' una;
D' avirisi spusata 'na Parenti,
Chi discinnía, com' Iddu, di la Luna,
E com' Iddu era Pazza, ed insolenti:
Fù sta digna sua Spusa la Furtuna;
E da sta cucchia è natu l' Accidenti,
Chi li gran cosi a lu spissu rivota....
Ma prima parriremu di la dota.

In

Consa.. distrui.. carrìa. *Acconcia... Distrugge, Strascina.* Sta cucchia. *Questa coppia.* Rivota. *Mette sossopra.*

C A N T U

10.

In primis purtau tanti Sapienti,
Ridutti a mendicarisi lu tozzu;
Sei centu miliuni d'Insolenti,
Ricchi, e superbi, e cu tantu di cozzu;
Ci purtau tanti Giusti, ed Innoccenti
Persequitati, o dintra un caracozzu;
E tanti mila Rei cu facci tosti,
Ossequiati in eminenti posti.

11.

Ed item ci purtàu tanti battagghi,
Ingiustamenti guadagnati, o persi;
Tanti savii cunsigghi, e dritti magghi,
Ma riuisciuti fausi, e riversi;
Tanti felici, e sfortunati sbagghi;
Tanti sentenzi ingiusti; e li diversi
Vicenni di lu foru, e di la vita,
Sù li beni dotali di sta Zita.

Doppu

Cozzu. *Coppa.* Caracozzu. *Prigione prop. de' Soldati.* Sù. *Sono.* Persi. *Perduti.*
Magghi. *Prop. Maglie, qui alleg. vale dispo-sizioni.* Fausi. *Falsi.*

SECUNNU

12

Doppu, chi lu Capricciu cu la Sorti
Si sunnu uniti in un legami strittu,
Autri 'mbrogghi, e strammizzi assai chiù forti,
Ni sunnu nati, di quantu s' è dittu;
D' ogni latu videmu cosi storti,
Benchì lu Munnu sia ottimu, e drittu;
Però lu bellu so, la sua buntati
Autra cosa nun è, chi varietati.

13.

E lu Capriciu pri li testi testi,
Li menti, comu animuli, sfirrìa;
E cunverti lu luttu in gioja, e festi;
Ed in luttu cunverti l' alligria;
Cundanna a ghiri scausi, e senza vesti
La Virtù saggia, e la Filosofia;
E l' Omu, chi surprenni a lu parrari,
Fa, chi sia bestia poi 'ntra l' operari.

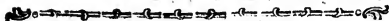
Sunnu. *Sono*.
Autri...strammizzi...*Altre...stravaganze*.
So. *Suo*. Sfirrìa. *Raggira*.
A ghiri scausi. *Ad andare scalzi*.
'Ntra. *Nell'*

14.

Dd'Omu, chi sarrìa un'àrvulu di fruttu,
'Ntra lu magru tirrenu è situatu;
Quannu lu tortu, lu sarvaggiu, e bruttu
Avi l'acqua a lu pedi, ed é curatu;
Cui purrìa fari beni, è chinu tuttu
Di mala voluntà, tediu, e filatu;
E a chiddu, ch''un pò farlu, e vurrìa fari,
Ci ammancanu li menzi, e li dinari.

15.

Cussì lu Nostru Eroi surtìu d'Achilli
Lu cori, e un corpu di 'na canna masca;
Dispostu sempri a fari beni a milli,
Ma senza menzi, e senza grana in tasca;
Menti granni, ma china di cavilli,
Pir cui lu studiu chiù lu 'mbrogghia, e 'nfrasca;
Un cori drittu, un'animu sinceru;
Ma li soi circustanzi 'un vannu un zeru.

A tuttu

Dd'. *Quell'*. Arvulu. *Albero*.
Chinu. *Pieno*.
A chiddu, ch'un pò. *A colui, che non può*.
Surtìu. *Sortì*. Grana. *Quadrini*.
'Un vannu. *Non vagliono*.

SECUNNU

16.

A tuttu chistu poi ci aveva unita
La chiù comuni specii di pazzia,
E chi forsi da tutti è favurita,
Chi vulia fari chiddu, chi 'un putìa;
Ma lu Capricciu chi cu la sua vita
Proteggi ancora la mia Poesia,
Mi cumanna, e fà signu di luntanu,
Di nun farlu aspittari 'ntra lu chianu.

17.

Da un funnu d' una valli sularina,
Chiusa di macchi, e di salvaggi cersi,
Sonu, chi all'aria aperta si raffina,
D'un flautu campagnolu si cci offersi;
Pinnìa supra la valli 'na collina,
Sparsa di greggi, e d'armenti diversi;
E un Pastureddu supra d'un ruccuni
Appujava lu mussu a lu vastuni.

Chistu. *Ciò*.
Chiù. *Più*.
'Ntra lu chianu. *Nella pianura*.
Si cci. *Gli si*.
Appujava lu mussu. *Appoggiava il muso*.

CANTU

18.

Pri manu alzata di li primi etati,
'Na turri ci era allatu; e avia li cianchi
Da li scossi di l'anni ruinati;
Sedinu supra d'idda, quasi stanchi,
Li gran vestigii di l'antichitati;
S'incurva un ponti supra ddi lavanchi,
D'unni scurri cu strepitu, e declina
Un ciumi, chi di l'autu si ruina,

19.

Da industria pastorali riparatu
Un ciancu di la turri, era cuvertu
Di canni, e junchi; e un travu era appujatu
Supra un pilastru ruinusu, e incertu;
Di ddà nisceva cu la rocca allatu,
Guidannu li gaddini all'ariu apertu,
'Na Pasturedda, chi pri ddi chianuri,
Jia circannu cu l'occhi lu Pasturi.

Junci

Idda. *Essa*. Ddi lavanchi. *Que' burroni*. D'unni. *Da dove*. Ciumi. *Fiume*. Di l'autu. *Dall'alto*. Di ddà nisceva. *Da cotesto luogo usciva*. Jia. *Andava*.

SECUNNU

20.

Junci ddà Don Chisciotti; e si fà avanti
Cu maestà gruttisca, ed imponenti;
Li saluta benignu, e non ostanti
Di la sua gravità nun cadi nenti;
Si ferma pinsirusu qualch' istanti;
Li guarda, e li contempla attentamenti;
Poi prorumpi, e c' un giru d'eloquenza,
Proferíu gravementi sta sentenza.

21.

„ Vuautri Picurara, e Viddaneddi,
„ Chi stati notti, e jornu sutta un vàusu;
„ O zappannu, o guardannu picureddi,
„ Cu l'anca nuda, e cu lu pedi scàusu;
„ Siti la basi di Città, e Casteddi;
„ Siti lu tuttu, ma 'un n' aviti làusu;
„ L' ingrata Società scorcia, e maltratta;
„ Lu pettu, unni si nutrí, ed unni addatta.

Junci. *Arriva*. Vuàutri. *Voi altri*.
Jornu...vausu. *Giorno*... *balza*.
Scausu. *Scalzo*.
'Un n' aviti làusu. *Non ne riportate lode*.
Unni. *Dove*. Addatta. *Allatta*.

CANTU

22.

Lu Pasturi, chi ddà s'era 'ncugnatu,
Lu squatra, e lu tallìa ammirativu;
La Pasturedda stritta a lu so latu,
Trema, comu farina 'ntra lu crivu;
Da l'alitu di chiddi è già animatu
Sanciu, ed accosta chiù mortu, chi vivu;
Ci fà sentiri in termini aggiustati:
Chi c'eranu dui poviri affamati.

23.

Pri alluntanari da la sua capanna
Lu pastureddu accortu ogni inclemenza,
Chi timìa, cu lu daricci chiù canna,
Da ddu fari assolutu, e dda presenza;
Penza, mannarinnilli à nautra banna;
Sei pani, e ficu sicchi ci dispensa;
'Ntra dda vaddata sutta di ddu poggiu,
Dici, ci truviriti un megghiu alloggiu.

Ddà

'Ncugnatu. *Avvicinato*. Tallìa. *Quarda*. So. *Suo*. 'Ntra lu crivu. *Nel crivello*.
Cu lu daricci chiù canna. *Idoet. Coll' intrattenerlo a più lungo discorso. Gli Italiani direbbero con dargli gambone*.
Ddu...dda. *Quel... quella*.

SECUNNU

24.

Ddà c'è 'na grossa mandra; unni è Pasturi,
Figghiu di Melibeu, Titiru, ch'avi
Tri centu vacchi sparsi a sti chianuri;
Ed à stili, e maneri assai suavi;
Cca sta turri fù prima d'un Signuri;
Ora è caduta; pochi fraschi, e travi
Pò opponiri la nostra puvirtati
Di l'aspru invernu a li notti 'ngnilati.

25.

Sanciu intantu si càrrica un sacçuni
Di pani, e ficu, e caciu picurinu;
Nni metti porzioni 'ntra un vurzuni,
Pr'avirli prontuarii a lu caminu;
Vi ringraziu, ci dici, e lu vuccuni
Nun spiega la palora, pirchì è chinu;
Don Chisciotti però nun si licenza,
Senza prima sputari 'na sentenza:

D 4 „ Lu

Ddà. *Colà*. Unni. *Dove*.
Pò. *Può*. 'Ngnilati. *Gelate*.
Saccuni. *Sacco grande*.
'Ntra un vurzuni. *In un borsellino*.
Ci. *Loro*. Chinu. *Pieno*.

CANTU

26.

„ Lu pattu sociali di li genti
„ E' concertatu in modu, chi ben forti
„ L' Omini unisci, non fisicamenti,
„ Ma attacca 'ntra li varii rapporti:
„ Lu Vili somministra a lu Potenti
„ Li cibi, pri scamparlu di la morti;
„ E Chistu in contracambiu ci assicura
„ Cu la spata, e li liggi la cultura.

27.

„ Varii toni accussì, chi sù scappati
„ Da diversi strumenti armuniusi,
„ Mentri vannu pri l' aria scherati,
„ Succedi, ch' unu all' autru si spusi
„ Medianti di l' autri framizzati,
„ Chi 'ntra rapporti varii sunnu usi
„ 'Jnchiri ddu gran vacuu, chi arrassu
„ Teni, e dividi l' autu da lu bassu.

„ Pe-

Ci. *Gli*. Sù. *Sono*.
'Ntra. *Ne'*. Sunnu. *Sono*.
'Jnchiri ddu. *Empiere quel*.
L'autu. *L'alto*.

SECUNNU

28.

„ Per unni tu, o Pasturi, chi in miu ajutu
„ Sti pani, e ficu sicchi già disponi,
„ L'ultima corda sì di stu liutu,
„ Chi fai lu to doviri, accordi, e intoni;
„ Ssu beni, chi tu ai fattu, 'un é pirdutu;
„ Poi vantari la mia protezioni;
„ Sarrà la tua capanna rispittata;
„ Fida su la mia menti, e la mia spata.

29.

Accussì dittu, parti; e porta in frunti
Un' aria astratta, comu in fantasia
Ci passàssiru munti supra munti;
Scurri; s'avanza; e nun vidi la via;
Sanciu manciannu ficu junti junti,
In gran distanza appressu ci vinia;
Pirchì l'amuri di lu so saccuni
Multu lu distrajia da lu Patruni.

Cussì

Per' unni. *Laonde*.
Sti. *Questi*. Sì. *Sei*. To. *Tuo*.
Ssù. *Cotesto*. 'Un. *Non*.
Poi. *Puoi* Junti junti. *Giumelle giumelle*.
Ci vinia. *Venivagli dietro*.

30.

Cussì pri dda Campagna, e dda foresta
Camina spirdutizzu, ammaluccutu;
Ora un ramu lu 'mmesti, e lu molesta;
Ed ora da un ruvettu è trattinutu;
Di tantu in tantu acchicchia, isa la testa,
Guarda, si lu Patruni è assai scurrutu;
Ma poi cu la sua flemma, e la sua paci
Torna a manciari; tira avanti; e taci.

31.

Tràsinu 'ntra 'na valli, unni di raru
Manna lu Suli qualchi raggiu incertu;
Pirchì ci fà da un latu, umbra, e riparu
Un Munti di gran vòscura cuvertu;
Da l'autra parti si stenni un chiarchiàru
Di vausi, e grutti sterili, e desertu;
E in funnu àrvuli, e macchi 'ntra se stissi,
S'intricanu, e fann' umbri opachi, e spissu.

Ci

Spirdutizzu, ammaluccutu. *Disperso, sbalordita.* 'Mmesti. *Urta.* Acchicchia, isa. *Shircia, alza.* Scurrutu. *Scorso avanti.* Tràsinu 'ntra 'na. *Entrano in una.* Unni. *Dove.* Chiarchiàru. *Petraja.* Vausi. *Balze.* Macchi 'ntra. *Macchioni in.* Intricanu. *Intrecciano.*

SECUNNU

32.

Ci ſcurri 'ntra lu menzu pigru, e lentu
Un ciumiceddu, chi tra junchi, e canni,
Ora ſi perdi, ora ſi vidi a ſtentu;
E laſſa margi cechi, unni ſi ſpanni;
Cussì và dannu umuri, e nutrimentu
Ad Ulmi, e Chiuppi, e Macchi denſi, e granni;
Ch' èttanu l' umbri a funnu, e l' ineguali
Solu fannu chiù orribili, e fatali.

33.

C' era cuvertu di ruvetti, e vruchi
Un puzzàngaru cecu, e tradituri;
Accantu avìa 'na macchia di ſavuchi,
Chi l' adumbrava cu li ſoi virduri;
Sanciu vineva a paſſu di tartuchi,
Pri ſentirci a li cibi chiù ſapuri;
E mentri aſtrattu 'na caſtagna munna,
Arriva 'ntra ſtu locu, e ſi ſprofunna.

Senti

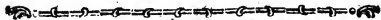
Ci. *Vi*. 'Ntra. *Nel*.
Laſſa margi. *Laſcia delle paludi*.
Chiuppi. *Pioppi*. Vruchi. *Bruchi*.
'Na. *Una*. 'Ntra ſtu. *In queſto*.

34.

Senti, benchì era scursu assai luntanu,
L'ultima vuci Don Chisciotti; e attentu
Si ferma; ascuta; e all' una, e all' autra manu
Si gira centu voti 'ntra un momentu;
Ma nun sintennu chiù alitu umanu,
Ritorna cu premura, e 'un trova abbentu;
Oh Sanciu, oh Sanciu, ed unni sì, dicìa?
Ma eccettu l'ecu, nuddu arrispunnia.

35.

Accussì Hyla Hyla ja sclamannu
Erculi 'ntrà dda spiaggia, unni assitatu
L'Argonauti Cumpagni abbandunannu,
Lu so dilettu all'acqua avia mannatu,
Chi mai chiù da lu fonti riturnannu,
Da li Ninfi, e li Najadi rubatu;
Erculi lassa, chi si gratta, e pila;
E và sulu esclamannu: Hyla Hyla.

Giran-

Manu. *Qui vale parte.*
Abbentu. *Pace.* Unni sì? *Dove sei?*
Nuddu. *Nessuno.*
'Ntra dda. *In quella.*
Lassa. *Lascia.*

SECUNNU

36.

Girannu Don Chiſciotti ddi macchiuni,
Ci ſcura 'ntra li pedi già ſpirdutu
'Ntra un voſcu oſcuru, chinu di gruttuni,
Meſtu, rumitu, ſulitariu, e mutu;
Sedi ſtancu, ed afflittu 'ntra 'na 'gnuni
Cu la teſta appuzzata, sbalurdutu;
Stà immobili accuſsì 'ntra ſtu ritiru,
Fina ch'è riſpigghiatu da un ſuſpiru.

37.

Iſa l'occhi, ed attenta (oh coſa ſtrana!)
In funnu di la macchia, ch'avia allatu,
Alitu ſenti di Perſuna umana,
Chi ſtà chiancennu cu cori affannatu;
Ci và la teſta a Sanciu; ma ſtramana
E' la vuci; Iddu intantu ſtà 'ngattatu;
Prima di fari ſtrepitu, e bravura,
Riſolvi d'aſcutari ſt'avvintura,

Pi

Ci ſcura. *Gli pernotta*. Spirdutu. *Smarrito*.
'Ntra un voſcu. *In un boſco*. Chinu. *Pieno*.
Stancu. *Laſſo*. 'Ntra 'na 'gnuni. *In un canto*.
Appuzzata. *Chinata*. 'Ntra ſtu. *In queſto*.
Iſa. *Alza*. Chiancennu. *Piangendo*.
Stramana. *Incognita*. 'Ngattatu. *Appiattato*.

CANTU

38.

Pirtantu cu l' oricchia a lu pinneddu ,
Si cala , trattinennusi lu ciatu ;
Però la spata nuda sta a liveddu ,
Pronta a feriri , si veni assaltatu ;
Accussì 'ntra stu situ cuiteddu ,
Si ferma ; veni intantu replicatu
Un suspiru chiù forti , e in rutti accenti
Fú sequitatu poi da sti lamenti :

39.

Miseru ! E a chi mi servi lu campari ?
Persi la Gojà mia , lu Beni amatu ;
Chi mi resta a stu Munnu chiú a sperari ?
Lu Suli a li mei sguardi s' è oscuratu ;
Di chiantu l'occhi mei fannu ciumàri ;
La vucca nuddu cibu à chiù gustatu ;
Lu pettu autru nun manna, chi suspiri...
Morti , oimè ! pirchì tardi chiù a viniri ?

Pri-

A lu pinneddu , *Tesa* . Si cala . *S' abbassa* .
Cuiteddu . *Quieto* , *quieto* .
Campari ? *Vivere* ? Chiantu . *Pianto* .
Ciumàri , *Fiumi* .
La vucca nuddu. *La bocca nessuno* .
Autru ec, *Altro non manda* .

SECUNNU

40.

Primavera pri Mia chiù nun ritorna;
Nè chiù vennu li zefiri d'Estati;
Nè chiù l'Otunnu la sua testa adorna
Di racini, e di frutti prelibati;
Da l'alba a sira, e poi sinu ch'agghiorna,
Mi viju attornu tristi, e sconsolati
Chianti, e duluri cu l'acuti dardi;
Morti, pirchì a viniri, oimè! chiù tardi?

41.

Comu ti persi, Anima mia diletta!
Comu spiristi, oimè! da l'occhi mei!
Quali locu t'accogghi, e ti ricetta?
Forsi t'ànnu rubatu, oimè! li Dei?
Forsi Fera crudili ... Ah! chi s'aspetta?
Manciàtivi a Mia puru, o mostri rei;
Stari cun'Idda mi sia datu in sorti...
Pirchì a viniri, oimé! chiù tardi, o Morti?

Don

Chiù vennu. *Piú vengono.*
Racini. *Uve.* Agghiorna. *Si fa giorno.*
Mi viju. *Mi vedo.* Chianti. *Pianti.*
Persi. *Perdei.*
A Mia puru. *A me pure.*
Cun' Idda. *Con esso lei.*

C A N T U

42.

Don Chisciotti, chi tuttu ascuta, e senti,
E vidi quasi juntu all' ultim' uri
Un pastureddu amabili, e innoccenti
Pri dda bestia feroci di l' amuri,
Nun pò chiù stari a frenu; e impazienti
Sauta da la sua macchia . . A ddu rumuri...
A dd' umbra, a dda presenza, arrivulannu
Lu pasturi di ddá sgriddau, gridannu.

44.

Ci curri appressu, e dici cu bontati:
Sù Cavaleri, e 'un spennu lu valuri
Contra l' aflitta, e timida umiltati;
Anzi sù d' idda un saldu protetturi.
Ma chiddu cu li senzii scuncirtati
Curri comu lu porta lu timuri:
Nè si sapi firmari a nudda bannà,
Si nò, quann' è già dintra la capanna,

Veni

Ascuta. *Ascolta*. Juntu. *Arrivato*.
Nun pò chiù. *Non può più*.
Sauta ec. *Salta dal suo macchione*.
A ddu. *A quel*. Arrivulannu. *Arribalzando*.
Ci. *Gli*. Sgriddau. *Saltó*. Sù. *Son*. Sú d'idda. *Son di essa*, Chiddu. *Colui*. Sapi. *Sà*. Nudda. *Nessuna*.

SECUNNU

44.

Veni l'Eroi a tardi paſſi anſanti,
Comu un canazzu ſtancu cu gran baſca;
Pirchì à tri jorna, chi 'ntra voſchi erranti
Nun vidi cibu, e pari canna maſca;
Tra macchi, e ſpini, chi ſi para avanti,
Tuttu ſi ſcimiddìa, sfarda, ed arraſca;
Junci; ma a lu paſſari 'na muragghia,
'N' eſercitu di cani ſi cci ſcagghia.

45.

Sfodera la gran ſpata, e a pedi ſtari
Intrepidu l'aſpetta: Eccu fratantu
Li nnimici lu vennu a circundari,
Chiudennu la trincera a lu sò cantu:
Ceda Turpinu, e 'un ſtaja chiù a vantari
Li Paladini ſoi timuti tantu;
L' Eroi ſsa notti fici coſi tali,
Digni d' un chiaru jornu, ed immurtali.

E Muſa

Stancu. *Laſſo*. Baſca. *Eſtuazione*. Jorna. *Giorni*. Maſca. *Spugnoſa*. Macchi. *Macchioni*. Scimiddìa. *Lacera*. Junci. *Arriva*. 'N'. *Un*. Si cci. *Gli ſi*. Vennu. *Vengono*. Staja chiù. *Stia più*. Ssa. *In coteſta*.

CANTU

46.

Musa, chi 'ntra l'arcivu di Parnassu
Teni li fatti Eroici registrati,
Canta tu, ch'Eu mi perdu; stu gran passu
Nun è pri menti umani, e limitati;
Rinaldu, Orlandu, Artu, Bovu, e Gradassu
Viniti ccà; viditilu, e trimati;
Gira la spata attornu, e ogni Canazzu
Stà allargu, quantu stenni lu gran vrazzu.

47.

Cussì Cignali orribili, 'nfutatu
Da lanci, e spati, cani, e Cacciaturi,
Apri, e rumpi lu voscu, unn'è 'ntanatu;
Sdirrupa vausi; sfarda li macchiuni,
Cu fieru grifu, e schinu rabbuffatu;
Poi si ferma, ed arrota li scagghiuni;
Li cani ci sù attornu; e ad un so sguardu
Cui cedi, o cadi, o fui, cu'è chiù gagghiardu.

Tali

Ccà. *Quì*. Vrazzu. *Braccio*.
'Nfutatu. *Aizato*, Lu voscu, unn' è 'ntanatu. *Il bosco, dove è appiattato*. Li scagghiuni. *I denti canini*. Chi sù. *Che sono*. So. *Suo*.
Cui ...fui cu' è chiù. *Chi...fugge, chi è più*.

SECUNNU

48.

Tali l'Eroi, cu la gran ſpata in manu
Ora tira di tagghiu, ora di punta;
Ma comu aviſſi menti, e ſenſu umanu,
Ogni Cani lu sfui, prima chi ſpunta;
'A datu centu corpa 'ntra lu chianu,
Centu ſticcati all'aria, e nudda è ghiunta,
A tuccaricci un pilu; ſti aſſaſſini
Nâſcinu cu la ſcherma 'ntra li vini!

49.

Criſcinu li 'nnimici da chiù banni;
Sù un eſercitu interu, ed Iddu è unu;
Oh viltati da un latu! Oh gloria granni
Pri cu' é ſulu fra tanti, ed è dijunu!
Eccu, chi mentri da ddu vrazzu ſpanni
Virtù, e valuri, ſauta importunu
Un Canazzu aſſai leſtu; e un muzzicuni
Scarrica a tradimentu 'ntra un garruni.

E 2 L'Eroi

Lu sfui. *Gli sfugge*. Spunta. *Arrivi*. Corpa ec. *Colpi nella pianura*. Nudda é ghiunta. *Nessuna è arrivata*. Tuccaricci. *Toccargli*. Nâſcinu ec. *Sanno di ſcherma appena nati*. Da chiù banni. *Da più parti*. Sù. *Sono*. Iddu. *Egli*. Ddu vrazzu. *Quel braccio*. Sauta. *Salta*.

CANTU

50.

L' Eroi, chi ſenti li dogghi 'ncaſari,
Tira un corpu terribili; oh valuri!
Tri pila in autu ci fà arrivulari,
Ultra di lu ſpaventu, e lu terruri,
Chi la ſpata purtau 'ntra l' abbaſſari,
'Nfuriatu lu cani tradituri,
(Giacchì di facci a facci ſi nni ſcanta)
Sfui pri ſutta, e là cuda ci aguanta.

51.

Da l' eſempiu di chiſtu 'ncuraggiuti
Si cci appenninu tutti a lu darreri;
Eccu già lacerati, eccu sburduti
L' adorni di lu fù bonu Sumeri;
Don Chiſciotti ſi teni cuſtuduti
Li gammi da la furia di ſti feri;
Ma nun pò fari chiù, chi ſia guardata
La veneranna manta, ed onorata.

Dopi

Li dogghi 'ncaſari. *Ideot. Le doglie incalzare; propr.quì eſprime avanzare il pericolo*. In autu gli fà arrivulari. *In alto gli fa ſaltar con impeto*. Si nni ſcanta. *Ne ha paura*. Sfui. *Sfugge*. Ci aguanta. *Gli afferra*. A lu darreri. *Al di dietro*. Sburduti. *Scuſciti*. Pò...chiù. *Può...Più*.

SECUNNU

52.

Doppu la ſcorcia vìnniru a lu civu
Li Canazzi; e traſennu 'ntra miſura;
Cuminciaru a tuccarlu 'ntra lu vivu;
E qualcunu lu taſta, e l'aſſapura;
Oh dì gammi a ſtu puntu fuſſi privu!
Ch'almenu 'un ſuffrirìa tanti dulura;
Anchi di ferru a tanti ſcagghiunati
Sarrìanu a ſt' ura rutti, e pirtuſati;

53.

Ma ſupra tutti l'autri ci dà 'mmaſtu
Un baſtardu di corſu, e d' immiſtizzu;
Chi 'un conuſceva l'Omini, ch' a taſtu,
Di pilu longu, griciu, abbruſcatizzu;
St'armalunazzu, natu a fari guaſtu,
Si cci avventa a la gula, arraggiatizzu;
E cridennu sbranari cannarozza,
L' oricchia di lu ſceccu ſi ſcáddozza.

Scorcia...civu. *Scorza...Midolla*. Traſennu 'ntra. *Entrando ir*. Scagghiunati. *Addentature*. Pirtuſati. *Perforati*. L' autri ci dà 'mmaſtu. *Gli altri gli dà impaccio*. 'Mmiſtizzu. *Che facea fronte prop.*; *Quì degenerato dalla razza primitiva*. Abbruſcatizzu. *Inarſicciato*. Arraggiatizzu. *Stizzato*. Cannarozza. *Canne della gola*. Scaddozza. *Ingoja, divora*.

CANTU

54.

L'Eroi s'inquarta; e tira un corpu raru,
Capaci di spaccari; si juncia,
'Na culonna, o 'na 'ncunia di firraru;
Ma lu Cani lu scanza, e lu sfricia;
Fratantu nautru bestia micidaru;
Chi quattru lupi strangulatu avia,
E cu vuci, e cu gesti l'autri tutti
Incuragia a l'assaltu uniti, e 'ncutti,

55.

Si cci avventa di frunti; e si sbalanca
La vucca, ch'è un puzzangaru profunnu;
E 'un putennu la facci, afferra un'anca
Di l'Omu lu chiù raru di lu Munnu;
Tinta di russu è già la carni bianca,
Li causi rutti, e insanguinati sunnu;
Nè l'autri fieri Cani, e ruinusi
Stavanu intantu friddi, ed oziusi.

Ma

Juncia. *Arrivava*.
'Na 'ncunia. *Un' incudine*.
Sfricia. *Striscia*.
'Nautru. *Un' altro*.
Micidaru. *Zizanioso*.
Sunnu. *Sono*.

56.

Ma comu l'api, quannu un parpagghiuni
'E penetratu 'ntra lu so fasceddu,
Chi ci vannu di supra à milluni;
Tutti 'mpignati a farinni macceddu;
Tali li cani à vuci; e a muzzicuni
Ogn' unu lestu; comu un furgareddu,
Ci vannu supra; attornu, ed a li canti,
E s' avventannu uniti tutti quanti.

57.

A vidirlu di notti a la campia,
Sulu 'mmenzu sti cani tradituri
Trema la pietusa Musa mia,
E forsi trimirà lu miu Letturi;
E Tu (mentri trimamu Nui pri Tia)
Tu sulu 'un tremi, oh specchiu di valuri!
Anzi t' allegri; comu un Ballerinu,
Quannu si trova a nozzi, o in un fistinu!

Parpagghiuni. *Farfallone*.
'Ntra lu so fasceddu. *Nel loro alveare*.
Muzzicuni. *Morsi*. Furgareddu. *Razzo*.
A la campia. *In una pianura deserta*.
Pri tia. *Per te*.

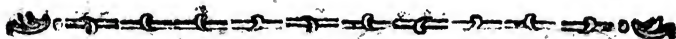
CANTU I.

58.

Li dritti, ch' Iddu tira, e li riversi,
L' inquartati, e trasuti 'ntra misura,
Li sauti, li vutati, e li diversi
Posizioni di situ, e figura
Sù quantu genti in Grecia purtau *Sersi*,
E quant' aneddi a tùmminu misura
'Ncostu Canni l' Eroi di l' Africani,
Quannu detti la rutta a li Romani.

59.

Ma la spata, ch' un Magu (com' è fama)
L' avìa fattu antipatica di sangu,
E abbenchì fussi stata bona lama,
Tra li virgini avìa lu primu rangu;
D' aria, d' umbra, e di ventu si disfama;
E qualchi vota di rimarra, e fangu,
E suli vennu esclusi da stu incantu
Lu sceccu, e cui di sceccu si dà vantu.

Stur-

Iddu: *Egli*. Trasuti 'ntra. *Entrate in*.
Sauti...vutati. *Salti*, *giravolte*. Sú. *Sono*.
Purtau. *Condusse*. Detti. *Diede*.
Sangu. *Sangue*. Disfama. *Sfama*. Vota. *Volta*.
Rimarra. *Loto*. Vennu. *Vengono*.

SECUNNU

60.

Sturdutu da l'abbaju di dd' armali,
Sfardatu, e afflittu da li muzzicuni,
La notti oſcura, lu ſolu ineguali,
Unni ogni paſſu cuſta un ſtrantuluni;
'Ntra caſi accuſsì critici, e fatali,
Trema, e ſuccummi qualunqui ſcarciuni;
S' Iddu ancora reſiſti, e tira botti,
Nun vi meravigghiati, è Don Chiſciotti.

61.

Già la fatìa, lu ſangu, la ſtracchizza
Dumannanu ripoſu a tanta pena;
Ma l'ira di li cani, e la ferizza
Nun permetti, chì mancu pigghi lena;
La furtuna, idda ſtiſſa, chi l'attizza,
Vidennu quaſi tragica la ſcena,
Ni chianci, e trema, e cerca lu riparu,
Pr' 'un perdiri un ſuggettu tantu raru.

Co-

Sfardatu. *Lacerato*. Muzzicuni. *Morſi*.
Solu. *Suolo*. Unni. *Dove*.
Strantuluni. *Perdita di equilibrio*.
Scarciuni. *Bravo*. Iddu. *Egli*.
Fatìa...ſangu. *Fatiga..ſangue*.
Chianci. *Piange*.

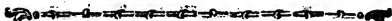
CANTU

62.

Comiucchì 'ntra lu beni, e 'ntra lu mali
La Sorti è sempri varia, ed incostanti,
Doppu chi contra ci abbijau dd' armali,
Si pintìu di lu dannu all' autru istanti;
Ricurri a lu Capricciu: Un Omu tali
Pri nui, dissi, è 'na gioja, un gran diamanti;
Nun pirmittemu, oimè! chi 'ntra sti chiani
Murissi divuratu da li Cani.

63.

Tu lu sai, chi li Saggi, e li Prudenti
Sunnu amici di l' ordini, e la paci;
E l' ordini, e la paci tra li genti
Fannu un tuttu uniformi; e a nui dispiaci;
Li suggetti pri mia li chiù eccellenti
Sù li bizzarri, stravaganti, e audaci;
Dunca si m' ami; Chistu 'un àja mali;
Cunserva, o Spusu miu, st' Originali.

Lu

Ci abbijau. *Gli scagliò*. Autru. *Altro*.
'Ntra sti chiani. *In queste pianure*.
Sunnu. *Sono*. Pri mia li chiù. *Per me i più*.
Sù. *Sono*. Dunca. *Dunque*.
Chistu 'un àja. *Costui non abbia*.

64.

Lu Capricciu ci dà 'na zicchittata
Supra lu nasu; poi l'abbrazza, e parti;
Vola a la mandra, ch'é 'ntra 'na vaddata,
E trasi dintra, e gira in ogni parti;
Trova, comu si fussi alluppiata
La genti, a cui lu sonnu ci cumparti
Li spiriti, e li forzi, chi ci avìa
Rubbati di lu jornu la fatìa.

65.

Lu geniu juculanu ad un Pasturi,
Chi profunnu durmìa sutta una 'nnicchia,
Cummigghiata di fraschi, e di virduri,
Un purci ci ficcau dintra un' oricchia.
Nautru, chi a facci all'aria li junturi
S'arriposa sopitu, e si stinnicchia,
Subitu s'arrispigghia cu gran baschi,
Pirchì si senti strìnciri li naschi.

A cui

Ci da 'na zicchittata. *Gli da un buffetto.*
'Ntra na vaddata. *In un vallone.*
Trasi. *Entra.* Di lu jornu la fatìa. *Del giorno la fatiga.* Cummigghiata. *Coperta.* Nautru. *Un altro.* Stinnicchia. *Prostende.* S' Arrispigghia ec. *Si sveglia... con estuazioni.* Li naschi. *Le narici.*

66.

A cui punci, a cui gratta, a cui gattigghia;
A cui pìzzica, o 'mmesti, o strantullà;
A cui 'nsila a li oricchi, ed assuttigghia
Un sgruppiddu di riganu, ch' avìa,
Nè desisti, chi quannu l'arrispigghia,
E lu sonnu di l'occhi ci stravìa,
A signu, chi stuputi, ed ammirati
Guardanu supra, sutta, ed a li lati.

67.

Cu tali stratagemmi a tutti quanti
Li scoti; e di poi fora fà un fracassu;
Spargennu vuci: ch' ad un lupu erranti
Li cani ci stagghiàvanu lu passu;
Ecculi spiritusi, e vigilanti,
Comu avissiru a ghiri a festa, o spassu;
Armati cui di petri, e di vastuni,
Cui di stanghi, di spiti, e di spuntuni.

E cussì

A cui gattigghia. *Chi solletica*. 'Mmesti. *Urta*. 'Nsila. *Introduce*. Sgruppiddu. *Dim. di fuscello*. Arrispigghia. *Risveglia*. Ci stravìa. *Loro divert* Stagghiàvanu. *Attraversavano*. A ghiri. *Ad andare*. Spiti. *Spiedi*.

68.

E cussì sunnu cursi a lu rumuri
Supra d'un muntarozzu, e d'un sdirupu
'Na chiurmagghia di genti, e di Pasturi
Gridannu forti: a lu lupu a lu lupu;
Ma Titiru esclamàu: siti in erruri;
S' Eu ben discernu all'ariu fuscu, e cupu,
Chistu è Chiddu, ch'a Mia si presentau,
E improvisu da un truncu arrivulau.

69.

Sintennu, ch'era un Omu, li chiù Saggi
Pasturi, s'avvicinanu a dda via;
Caccianu li feroci, e li sarvaggi
Canazzi, chi facianu battarìa;
Eccu l'Eroi, ch'in canciu di l'omaggi
Tanti sfarduni ricivutu avìa;
Ed era comu un Seneca svinatu,
Da la testa a li pedi 'nsanguinatu.

Misu

Sunnu. *Sono*. Muntarozzu. *Rialto*.
'Na chiurmagghia. *Una ciurmaglia*.
Chistu, e chiddu ec. *Questi è colui, che a me*
Arrivulau. *Saltò*. A dda. *A quella*.
Battarìa. *Fracasso*. Canciu. *Cambio*.
Sfarduni. *Sguarciamenti*.

70.

Misu in mezzu di chiddi, a li capanni
Don Chisciotti trasìu di li Fasturi;
'Ntornu a manta però discordia granni
'Aju truvatu 'ntra tutti l'Auturi:
Nè di chista Scervantes muttu fanni,
Nè manςu Cydi Hameti (*) fà rumuri;
Qualch'autru di li cani la battagghia
Raccunta, e di poi subitu s'ammagghia.

71.

Ma certu Manuscrittu multu raru
Di li viaggi di Petru la Valli
Porta: chi 'ntra lu misi di Frivaru
Partennu da la Mancia, li cavalli
Mentri passava un voscu ci appuntàru;
Firmatusi truvau dui pedistalli
'Ntra 'na mandra, ch'è 'mmenzu 'na vaddata,
Ç'un poggiu allatu, e turri sdirr ubata.

Dui

(*) *Cyde Hamete, Autore citato da Michiele Scervantes nella sua famosa storia.*

Di chiddi. *Di coloro*. Trasìu. *Entrò*. 'Aju, *Ho*. 'Ntra, *In*. S'ammagghia. *Desiste*. 'Ntra. *Nel*. Ci appuntàru. *Gli allenarono*. 'Ntra 'na. *In una*. Sdirrubata. *Dirupata*.

SECUNNU

72.

Dui gran mucchi di petri, e crita dura
Li pedistalli avevanu furmatu,
Cu certa boscareccia archititura;
Ch' unennusi, facevanu un quatratu.
L'idea di coriu, e pila ancora dura
Ddà supra; e spunta un cadigghiuni allatu;
(Signu, chi poi nni fici un'unioni)
Infatti sutta c'è st'iscrizioni:

73.

D'un scecçu Negromanti misu a terra,
Chi Sanciu Panza in vita cavalcau,
Li spogghi, giusta l'usu di la guerra,
Chi lu so triunfanti conquistau,
Supra di st'obiliscu a la sua sgherra
Dulcinéa del Toboso, pri cui oprau
Prodigii di valuri jornu, e notti,
Dedicat, dicat, donat Don Chisciotti.

CAN-

Fini di lu cantu secunnu.

Coriu. *Cuojo.*
Un cudigghiuni. *Una codazza.*
Jornu. *Giorno.*

CANTU TERZU.

ARGUMENTU.

Sonnu misteriusu di l' Eroi,
In cui da 'na Matrona è curunatu;
Soi discursi in vigilia; e comu poi
Dintra un funnu di fossa fù calatu.
Sentimenti di Sanciu; e angustii soi
Cu l' anca zoppa, e lu nasa tagghiatu.
Lu Cavaleri si sprufunna sutta;
E Sanciu pinnulìa supra la grutta.

I.

GIA' è cuetu lu Munnu, e in senu stassi
Di l' umbri friddi tutta la Natura;
Lu Silenziu, scurrennu a lenti passi,
Ammalucchisci ad ogni criatura;
'Ntrà rami appisu in tardi noti, e bassi
Un Jacobu si chianci la vintura;
E in luntananza cu vuci importuna
Si senti un cani, ch' abbaja a la Luna.

Doppu

Sonnu. *Sogno.*
Pinnulìa. *Penzola.*
Ammalucchisci. *Stupidisce.*
Chianci. *Piange.*

TERZU

2.

Doppu, chi Don Chisciotti sodisfici
Di la ventri a la liggi, di cui esenti
Nun è nuddu, e l'Eroi lu chiù felici
Ci sta suggettu, comu lu pezzenti,
Guarda a tutti in silenziu; poi dici:
Quantu invidiu sta sorti, o boni genti!
„ In Vui cunserva la Natura amica
„ Qualchi residuu d'innoccenza antica.

3.

Si lu Celu 'un m'avissi destinatu
All'ardua imprisa d'aggiustari un Munnu,
Jeu ccà mi cusirìa a lu vostru latu,
Senza girari chiù la Terra 'ntunnu;
„ Ma li doviri dì l'Omu privatu
„ Diversi assai di lu Magnatu sunnu;
„ L'unu a lu so individuu sulu attenni;
„ E l'autru a tutti suprasedi, e intenni.

Nuddu. *Nessuno*. Chiù. *Più*.
Jeu ccà mi cusirìa. *Io quì mi cucirei*, *metaf. vale*, *mi fermerei quì sempre con esso voi*.
'Ntunnu. *Attorno*. Sunnu. *Sono*.
So. *Suo*. Autru. *Altro*.

CANTU

4.

Ver' è, ch' a prima vista sù guardati
Li Primi quasi in odiu a la natura,
E l' Autri pri felici sù stimati
A l' apparenza esterna, e a la figura;
„ Ma li proprii disii limitati
„ Sù la felicità la chiù sicura;
„ Ne mai divinu estendirsi in manera,
„ Chi di li forzi passinu la sfera.

5.

„ In effettu un gran Re, puru è infelici,
„ Si disia chiù di chiddu, chi possedi.
Chianci Alessandru, quannu si cci dici;
Ch' autru Munnu, non sò, c' è ancora in pedi.
„ Chiù chi si voli, chiù si pati, Amici;
„ Lu Riccu stissu, si la brigghia cedi
„ A li proprii disii, oh chi cuntrastu!
„ Martiriu ci addiventa lu so fastu.

Chid-

Sù. *Sono*. Chiddu. *Quello*.
Chianci. *Piange*.
Si cci. *Gli si*.
Çi. *Gli*. So. *Suo*.

TERZU

6.

„ Chiddu Voluttuusu, chi la vita
„ Spenni all'agi, a li spassi, a li piaciri,
„ Fattusinni un idea comuni, e trita,
„ Nun trova chiù, chi tediu, e dispiaciri;
„ L'Ofânu, chi nun à l' idea compita,
„ Di quantu cu la vucca fà vidiri,
„ Sì la gloria pr' oggettu si proponi,
„ Diventa schiavu di l' opinioni.

7.

„ Siccomu è la mercedi all' Almi bassi,
„ Stimulu all' Almi granni accussì é gloria;
„ Ma gloria cosa sì ? [illegible] fumu, e passi;
„ Sanciu l' indovinau, bona memoria, (*)
„ Lu veru Eroi prescrivi li soi passi
„ 'Ntra giustizia, e virtù; nè si nni gloria;
„ Pirchì la sua mercedi, e la sua paga
„ E' l' internu doviri, chi l' appaga.

F 2 „ Tri

(*) *Vid. Cant. 1. St. 10.*
Chiddu. *Quel*.
Fattusinni. *Fattosene*.
Ofânu. *Vanaglorioso*.
Vucca. *Bocca*.
Sì. *Sei* : Si nni. *Sa ne*.

C A N T U

8.

Tri ſunnu infatti, e li ripetu ſpiſſu,
„ Di l' Omu li doviri principali:
„ Primu, a Cui lu creau, divi Se ſtiſſu;
„ Poi Se ſtiſſu a Se ſtiſſu; e poi a l'Eguali.
„ Pr' adempiri a li primi, è megghiu chiſſu
„ Voſtru oſcuru ſiſtema paſtorali;
„ Jeu pri lu terza a li Città m' affuddu,
„ Ch' è facili, chi ddà 'un ſi nni fà nuddu.

9.

Ver' é, ch' àju lodatu a vili sfuſi
La vita paſtorali, ma nun ſentu
Approvari chidd' omini uziuſi,
Chi ſtannu a panza all' aria cu l' armentu;
Né mancu a ddi continui, e pinuſi
Materiali impieghi ci accunſentu.
„ L' Omu coſta di ſiſicu, e morali;
„ Lu ſtudiu lu diſtingui da l' Armali.

Quan-

Sunnu. *Sono*. Cui. *Chi*.
Megghiu chiſſu. *Migliore coteſto*.
Affuddu. *Affollo*. Dda 'un ſi nni fa nuddu. *Colà non ſe ne fa neſſuno*. 'Aju. *Ho*.
Vili sfuſi. *A vele ſpiegate*.
Mancu a ddi. *Nemmeno a que'*.

10.

Quantu ſarrìa opportunu all'umbra incerta
D'un arberu ramutu immenzu a tanti
Crapi, chi ſtannu a la campagna aperta
Diſperſi 'ntrà li ſciuri, e 'ntra li chianti,
Leggiri, ſtudiari, e ſtari allerta
A coſi chiù ſublimi, ed importanti!
E ligati cu rimi, e cu miſuri
La ſira poi cantarli à li Paſturi!

11.

E oſſervari, ad eſempiu d'Hermeti,
Pri menzu l'aſtronomici ſtrumenti
Lu curſu di lu Suli, e li Pianeti
Supra d'un vauſu allatu di l'armenti!
Nutari li ſtagiuni in marmi, o abeti,
Cu l'ecclìſſi, e li varii canciamenti!
Chiſtu è un campari ſimplici, 'nſitatu
Supra un ſiſtema ſodu, e ragiunatu.

 Diſſi

Sarrìa. *Sarebbe*.
'Ntrà li ſciuri. *Tra i fiori*.
Chianti. *Piante*.
Vauſu. *Balza*.
Campari. *Vivere*.

CANTU

12.

Dissi, e sputau tri voti; e li Pasturi
Stupefatti a ddu sciumi d' eloquenza,
A ddi massimi sodi, e chi 'ntra Sciuri
'Mmiscava spissu spissu 'na sentenza,
L' ammiravanu chini di stupuri;
Ma lu vestiri so, la sua presenza
Li scuncirtava un pocu; finalmenti
Lu chiù Vecchiu rispusi in chisti accenti.

13.

Felici etati, in cui la valli alpestri
Pasturi accussì saggi producia!
E in cui 'mmenzu li ddisi, e li jinestri
Qualchi Diu boscarecciu si vidia!
E li Ninfi di sciumi, e li terrestri
Currevanu d' un flautu all' armunia!
Iddi istruianu l' Omini plebei,
„ Chi lu sapiri scinni da li Dei.

La

Voti. *Volte*. A ddu sciumi. *A quel fiume*.
Chini. *Pieni*.
Ddisi. *Empelodesmi*.
Iddi. *Essi*.
Scinni. *Viene*.

TERZU

14.

La Terra allura si vidia fecunna
Rispunniri a li vogghi di li genti;
Un ramu stissu, ed una stissa frunna
Li frutti in chiù stagiuni avia pendenti;
Ma a Nui la terra ingrata nni circunna
Di cardi, e spini, e ardìculi puncenti;
E lu Bisognu di sira, e matina
Dappressu a la Fatiga nni strascina.

15.

'Ntrà alpestri vausi, e dintra grutti smorti
Passa la vita nostra umili, e oscura;
Nè c'è cui nn'ammaistri, e nni cunforti,
Salva la Matri provida Natura;
Sulu dui voti l'annu a nostra sorti
Di sua prisenza nn Signuri nn' onura,
Chi pri disiu di caccia, e forsi stancu
Di li piaciri, posa ccà lu ciancu.

 E'

Vogghi. *Voglie.*
Ardìculi. *Ortiche.*
Stancu. *Lasso.*
Ccà lu ciancu. *Quì il fianco.*

CANTU

16.

E 'un sdignannu la rozza campagnia,
Spissu, quannu lu Suli altu percoti,
Canta di nostri flauti all' armunia,
Ora lu cursu di l' eterei Roti;
Ora la fuga di lu piu Enia;
Ora di l' aurea Età l' usi remoti;
Ora l' ira d'Achilli, ora d' Ulissi
Li frodi in Troja, in Itaca li rissi.

17.

Penni di la sua vucca attentamenti
La viva Gioventù; e dimustra in frunti
L'affetti di lu cori ddà presenti,
E interessati a chiddi soi raccunti;
Già possedi lu metru; e in pettu senti,
Quasi nivi a lu Suli in aspri munti,
Un nonsocchì di tepidu, e suttili,
Ch' a lu cori sirpìa gratu, e gentili.

'Ntrà

Penni. *Pendè.*
Vucca. *Bocca.*
A chiddi soi. *A que' suoi.*
Sirpìa. *Serpeggia.*

18.

'Ntrà li ſilvi di Tracia accuſsì Orfeu
Di la ſua lira all' armunia celeſti.
Scìnniri da lu munti Rodopeu
Vidia ruvidi vàuſi, aſpri foreſti;
La fera tigri da lu cori reu
Cadiri ſi ſintìa l' iri funeſti;
Cuſsì è so donu, quantu Nui penſamu,
Quantu a li canni armonici cantamu.

19.

Ma la notti è avanzata; e la Puddàra
Si fà vidiri ſupra l' Orizonti;
Lu Carru già s' abbaſſa all' unna amara,
E ſtriſcia, e gira ſupra lu gran fonti;
Lu ſonnu, chi li forzi ci prepara,
Pr' eſſiri a la fatìa li membri pronti,
Veni furtivu; e cu ſuavi ingannu
Adaciu adaciu l' occhi và gabbannu.

Scio-

'Ntra li. *Nelle.*
Vauſi. *Balze.*
Quantu. *Ciò che.*
Puddàra. *Le Plejadi.*
Gabbannu. *Ingannando.*

20.
Sciotà accussì la cenà, e lu discursu,
Ogn' unu s' indrizzau pri ripusari;
Lu sulu Don Chisciotti dannu cursu
A la sua fantasia di spaziari;
Si dispera, ed arrabbia, comu un Ursu,
Pinsannu, comu Sanciu appi a sfumari;
Si sfirnicìa; si stizza; 'un trova abbentu;
Finalmenti conchiudi: E' 'ncantamentu.

21.
Perciò sollennementi fici vutu,
(E a jurarlu arrivau pri Dulcinia,)
Chi mai di l' elmu so irrà vistutu,
Si prima 'un rumpirà sta magarìa;
Cussì cu stu cunfortu, già abbattutu,
'Ntrà un soavi sopuri s' arricria;
E scacciata ogni ria cura importuna,
'Mputiri di lu sonnu s' abbannuna.

'Ntrà

Sciotà. *Scio'ta, terminata.*
Appi. *Ebbe.* Sfumari. *Sparire.*
Sfirnicìa. *Scervella.*
'Un trova abbentu. *Non trova pace.*
Irrà. *Anderà.*
'Mputiri. *In braccio.*

22.

'Ntra lu Regnu di l'umbri, unni cunserva
L'anticu Caos qualchi so putiri,
C'è un voscu in aria, ch'à pri rami, ed erva
Confusi idei d'affannu, e di piaciri;
Vacanti li fantasimi a caterva
Li strani innesti vannu ddà a compiri;
E Morfeu, riparati sutta l'ali,
Li porta 'ntrà li sonni a li Murtali.

23.

E pri via occulta, e ad iddu sulu nota,
S'introduci furtivu in fantasia;
Unni li chiusi ceddi apri, e rivota,
E confunni ogn'aspettu, ed ogni idìa;
Poi l'imagini, a dd' Omu chiù devota,
Scegghi frà tutti; e a modu di magìa,
La metti pri traversu, e culurisci;
C'insìtà li fantasimi, e l'accrisci.

Per-

'Ntra lu. *Nel*. Voscu. *Bosco*.
Ddà. *Colà*. Ad Iddu. *A Lui*.
Unni. *Dove*. Ceddi. *Celle*.
Rivota. *Rivolta*.
Scegghi. *Sceglie*.

CANTU

24.

Pertantu in fonnu Don Chifciotti vidi
Un gran faluni chinu di fplenduri;
Epilogatu ddà l'empireu ridi
Cu gioji, e gran diomanti di ftupuri;
Vintiquattru culonni sù li fidi
Suftegni a riechi palchi, e di valuri;
Li mura sù tutt'oru ifturiati,
Cu figuri a l'eroica rilevati.

25.

Un rubinu, e un diomanti in menzu fannu
L'offiziu di lu Suli, e di la Luna;
Granni, e luftri accufsì, chi taliannu,
S'offufca ogni pupiddá chiù importuna;
Don Chifciotti la fala firriannu,
Vidi 'nmenzu 'na fpata, e 'na curuna,
Mifi 'ntra 'na valanza; e un muttu 'nfunnu:
Si dia a l'Aggiuftaturi di lu Munnu.

Men-

Sonnu. *Sogno*. Chinu. *Pieno*.
Dda. *Colá*. Sù. *Sono*.
Taliannu. *Guardando*.
Firriannu. *Girando*.
'Ntra 'na. *In una*.
Valanza. *Bilancia*.

T E R Z

26.

Mentri guarda alluccutu, è f

D' alcuni tardi, e lamintusi accenti;

Gira, e vidi un Giganti smisuratu,

Ch' a Sançiu si strincìa 'mmenzu li denti;

'Na Matrona superba, ch' era allatu,

A dda straggi cu gesti anchi accunsenti;

Ma Don Chisciotti grida: Ah tradituri,

Davanti all' occhi mei tantu fururi?

27.

Stenni la manu supra la valanza,

Impugna la gran spata; ed oh stupuri!

Eccu, chi d' ogni palcu si sbalanza

Un Cavaleri armatu in vesti oscuri!

Cu spata nuda ogn' unu si cci avanza;

Lu sfida ogn' unu a guerra cu riguri;

Sunnu dudici Eroi di Trabisonna,

'Ncantati ogn' unu ddà cu la sua Donna,

Si

Alluccutu. *Sorpreso*.

Cu. *Con*. Si sbalanza. *Salta giù precipitosamente*.

Si cci avanza. *Gli si fa avanti*.

CANTU

28.

Si ferma, [illegible] l'aria marziali
Don Chiſciotti imperterritu, e poi dici:
Jeu sò l' iſtorii, e sò quantu prevali
Voſtru valuri contra li 'nnimici;
„ Ma ſenza la prudenza, ah nò, nun vali,
„ L'ardiri, anzi ci renni chiù infelici;
„ Tannu la ſpata avi a cacciarſi fora,
„ Quannu 'un ā locu la bona palora.

29.

„ Non dall'odii, li ſtraggi, e li fururi
„ Natu è l'Omu a la luci; l'Omu divi
„ L'eſſiri so a la paci, ed a l'amuri,
„ E a l'affetti chiū teneri, e giulivi;
„ La guerra, la diſcordia, e lu fururi
„ Sū malatii di l'Alma; unni ricivi
„ Natura in ricompenza a li ſoi affanni
„ Affrunti virgugnuſi, inciurii, e danni.

Sti

Tannu. *Allora*.
Divi. *Deve*.
Unni. *Dove, o per cui*.

TERZU

30.

Sti ſentenzi cu imperiu proferuti
Foru li veri fulmini adattati;
Eccu di bottu cadinu abbattuti,
Fatti cìnniri già l'Eroi 'nfatati!
Leta armunia di flauti, e di liuti
Ribumma attornu chidd' archi indorati;
La Matrona s' accoſta, e s' accumuna,
E ci adatta à la teſta la curuna:

31.

Cavaleri, ci dici, unicu in Munnu,
Ch' ài saputu ſpuſari a lu valuri
Alta prudenza, ſapiri profunnu,
Giuſtizia, e paci, pietà, ed amuri;
Và; vinci; aggiuſta; regna, chi toi ſunnu
Li glorii tutti, li palmi, e l'onuri.
Diſſi, e trimau la ſala d' autu, e baſſu;
E ſucceſſi un terribili fracaſſu.

Eccu

Fôru. *Furono*. Cìnniri. *Cenere*.
'Nfatati. *Incantati*. Chidd'. *Quegli*.
Si accumuna. *Si rende trattabile*.
Ci. *Gli*. In munnu. *Nel mondo*.
Autu, *Alto*.

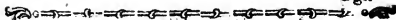
CANTU

32.

Eccu a ddu suprasaltu sfuma, e vola
Lu sonnu cu l' imagini, e li sceni;
L'Eroi sauta di lettu, ed arrivola
Sudatu, e stancu a signu, chi già sveni;
Poi si ferma, rifletti, e si consola
A ddu felici auguriu di beni;
Ma puru è misu in costernazioni,
Ch''un sapi si fù sonnu, o visioni.

33.

Intantu di Tituni la cumpagna
'Ntra li vrazza di Zefiru amurusu
S' affaccia nuda supra la muntagna
Ad onta di lu so Vecchiu gilusu;
Li campi, e l' ervi di rugiada vagna;
Copri a li Stiddi l'aspettu briusu;
Sula splendi, e davanti ci camina
Di Veneri la Stidda matutina.

Ogn'

Sfuma. *Si dilegua.*
Sauta. *Salta.* Arrivola.*Balza.*Stancu. *Lasso.*
Ch' 'un sapi. *Che non sa.*
A ddu. *A quello.*
Sonnu. *Sogno.*
'Ntra li vrazza. *Nelle braccia*, **Ci. Le.**

TERZU

34.

Ogn' animàli amicu di lu jornu
'Ntra lu propriu linguaggiu lu saluta;
Canta lu Gaddu, e ogni Puddàru attornu
Rispunnennu, ci fà la benvenuta;
Lu Toru mugghia, e arraspa lu so cornu;
Apri la Capra la vucca lanuta;
E l'Oceddi cu giubilu fistanti
'Ntònanu l'armunia di li soi canti.

35.

Li Pasturi devoti di l'aurora
S'alzanu ad incuntrarla badagghiannu;
Parti niscennu poi l'armenti fora,
Li portanu a ddi macchi pasculannu;
Parti lu latti in cischi, e parti ancora
In autri vasi a spremiri lu vannu;
Ed autru la quadàra à preparata
Pri la tuma, ricotta, e l'alacciata.

'Ntra. *Ne'*. Puddàru. *Pollajo*.
Ci. *Gli*. Oceddi. *Uccelli*. Soi. *Loro*.
Badagghiannu. *Sbadigliando*.
Niscennu. *Uscendo*. A ddi macchi. *In que' macchioni*. Cischi. *Secchj*. Autru la quadàra. *Altro il caldajo*. Tuma. *Cacio fresco*.

CANTU

36.

Li Pecuri, e li Capri pri muncìrisi,
Passanu ad una ad una da la 'nciarra;
Mùncinu poi li Vacchi, e pri 'un muvìrisi
La pastura ci mèttinu a la garra;
Li Viteddi anuminàzzanu firìrisi,
Ma speddi in jocu poi tutta la sciarra;
Circundati di spini, e di ruvetti,
Trippianu 'ntra 'na grutta li Crapetti.

37.

Curcatu 'ntra li faldi di lu munti
Rumina l' ervi gravi, e pinsirusu,
E appena affaccia la lunata frunti
Lu Voi, chi ntra li macchi stà cunfusu;
Li Capri, e Vacchi stirpi sù già junti
A li cimi d' un vausu ruinusu;
E lu Cani lanutu sempri attentu
L' accumpagna indefessu a passu lentu.

Un

Muncìrisi. *Mungersi*.
Da la 'nciarra. *Dal chiuso*. Pastura. *Pastoja.*
Garra. *Garretta.* Speddi ec. *Termina in giuoco.*
Trippianu 'ntra 'na. *Saltellano in una*.
Voi. *Bue.* Stirpi. *Che non danno latte*.
Sù...junti. *Sono...arrivati*. Vausu. *Balza*.

TERZU

38.

Un Picciutteddu avviva la muntagna,
Mentri sedi a la guardia di l'armenti,
Chi mai da li soi labbra si scumpagna
Un friscalettu di vuci 'ntinnenti;
'Na Pasturedda l' indii accumpagna;
E tutta a un trattu gridari si senti;
Pirchì lu Nigghiu è in autu, chi filla,
E li cari indieddi ci curvìa.

39.

Affaccia d'una macchia di jinestra
Lu Tauru superbu, a un truncu ruttu
Di li soi corna lu viguri addestra;
E già lu scoti, e lu scardija tuttu;
Vidi la matri, e comu 'na balestra
Lu Vitidduzzu sauta a pedi 'ncuttu;
Junci a li minni, e ci duna un sucuni
A forza di tistati, e strantuluni.

Picciutteddu. *Garzoncello.* Friscalettu. *Zufolo.* 'Ntinnenti. *Acuta.* Indii. *Galline d'India.* Nigghiu ec. *Il Nibio è in alto, che va roteando.* Indieddi. *Dim. di Galline d'India.* Ci curvìa. *Le cerca rapire.* Scardìja. *Scheggia.* Sauta ec. *Salta a piè giunti.* Junci a li minni. *S'attacca alle mammelle.* Ci duna un sucuni. *Dà un gran sorso.* Tistati ec. *Capate, e scuotimenti.*

CANTU

40.

La Matri si lu guarda, e si lu licca,
E amminazza li cani cu la testa;
Iddu si cogghi, e chiù 'nnintra si ficca,
E muvennu la cuda, ci fa festa.
Penni a un Pagghiaru da una staccia sicca
Di cascavaddi, e pròvuli 'na resta;
Autri sù in pasta stisi feddi, feddi,
Di ricotti abbianchìanu li fasceddi.

41.

Tacitu, e gravi Don Chisciotti ammira
Li studii pastorali; e tra la menti
Gran machini d'idei volgi, e raggira;
L'umili inalza, abbassa li potenti;
„ Gran disgrazia; (tra sè dici, e s'adira.)
„ Di l'Omini, ch'in Munnu sù presenti,
„ Tri parti, e forsi chiù servinu ad una,
„ Ed idda si nn'abusa la putruna!

Cussì

Amminazza. *Minaccia*. Iddu si cogghi ec. *Egli si restringe in se stesso*. Ci. Le.
Di cascavaddi ec. *Di caciocavalli, e provature*.
Autri sù ec. *Altri sono... fette fette*.
Abbianchìanu li fasceddi. *Biancheggiano le fiscelle*. Ed idda si nni. *Ed essa se ne*.

TERZU

42.

Cussì passau tri jorna da privatu
'Ntra ddi ritiri solitarii, e scuri,
Senza chi si cci avissi mai 'ncuntratu
Avventura di gridu, e di rumuri;
Doppu li quali, già da lettu alzatu
'Nsèmmula quasi cu li stissi albori,
Passija un pezzu avanti ddi capanni
Cu lu cori presau di cosi granni.

43.

Mentri cu latti, quadaruni, e vampi
Sù li Pasturi a la fatiga intenti,
Scurri l'Eroi; e li salvaggi campi
Và misurannu a tardi passi, e lenti;
Cerca un locu rumitu, unni s'accampi
Pri sfogu all'amurusi soi turmenti;
Poi sedi; e boscarecciu si concerta
Supra 'na costa ripida, e diserta.

Pasiau. *Pafsò*. Jorna. *Giorni*.
'Ntra ddi. *In que'*. 'Nzemmula. *Insieme*.
Passija ec. *Passeggia un poco*.
Quadaruni. *Calderoni*. Sù. *Sono*.
Unni. *Dove*.
'Na. *Una*.

CANTU

44.

Cussì fù vistu un tempu Endimiuni
'Nnamurari a Diana, chi caccìa;
Cussì lu vagu pasturedda Aduni
Veneri inciamma, ed Aci Galatìa;
Oh si l'avissi vistu 'ntra sta 'gnuni
La cara imaginaria Dulcinia!
Fici un friscalitteddu cu lu landru,
E a lu stili cantau di Colloandru:

45.

Li brunzi, e li metalli li chiù duri
Si sarrianu squagghiati, o Donna mia,
A li gran ciammi, e a li cucenti arduri,
Chi stu miu cori, oimè! pati pri tia.
A li lagrimi mei sparsi pr' amuri
Rimuddatu anchi un marmu si sarrìa;
Ma pri mia pena, s'è un prodigiu fattu;
Tu resti dura, e lu miu cori intattu.

Ddocu

'Ntra sta 'gnuni. *In questo luogo romito.*
Friscalettu. *Zufolo.*
Sarrianu squagghiati. *Sarebbero liquefatti.*
Ciammi. *Fiamme.*
Pati pri tia. *Patisce per te.*
Rimuddatu...sarrìa. *Ammollito ... sarebbe.*

TERZU

46.

Ddocu pr'un pezzu si firmau suspisu;
Pirchí la fantasia già si cci 'nfrasca
Da un strepitu, chi senti a l'improvisu
Di multa genti timida, e fuggiasca.
Sauta a l'impedi attonitu, e sorprisu;
E vidi, chi currianu pri dda frasca,
Niscennu da una grutta spavintati;
Pasturi, e Ninfi cu li manu alzati.

47.

Subitu curri, e dimanna anziusu
Lu motivu di tuttu ddu spaventu;
E senti, chi ddà dintra da un pirtusu
Niscìa un funestu, ed orridu lamentu;
Ascuta anch' Iddu intrepidu, e animusu;
Lu senti; e poi decidi: è 'ncantamentu.]
Sia lodatu lu Celu, chi m'onura,
Avénnumi serbatu a st' avventura.

 Os-

Ddocu ec. *Quì per un poco.*
Sauta. *Salta.* Frasca. *Fratta.*
Niscennu. *Uscendo.*
Iddu. *Quello.*
Ascuta. *Ascolta.*
'Ncantamentu. *Incantesimo.*

48.

Osserva beni, e vidi 'ntra dda grutta
Un bucu, quantu appena ci capìa,
Chi ghieva a funnu; e là vuci pri sutta
Ottusa, e cuba, e lugubri niscìa;
Olà, cumanna a chidda Chiurma tutta;
Pigghiati cordi, ed attaccati a Mia;
Calatimi ccà ghiusu; Eu sulu bastu,
A darìcci a l' infernu un gran cuntrastu:

49.

Cusì si vitti Alcidi in Flegetonti
Calpestari di Cerberu li testi;
Espugnau puru Orfeu, Plutu, e Caronti
Cu li noti ora lenti, ed ora presti;
Anch' Iu vogghiu passari stu gran ponti;
O' cori in pettu; àju animu, chi 'mmesti;
Periculi nun timu; 'un curu affanni;
Lu Celu mi criau pri cosi granni.

Li

'Ntra dda. *In quella*.
Niscìa. *Usciva*.
A mia. *Me*.
Vìtti. *Vide*.
Vogghiu. *Voglio*.
Aju. *Hò*.

TERZU

50.

Li Pasturi alluccuti a tantu ardiri;
S' impegnanu a vidirinni li provi;
Cercanu cordi a tuttu so putiri;
E lu guardanu, comu cosi novi:
Iddu intantu si metti a proferiri:
Oh bella Dulcinìa, si nun ti movi,
Ad ajutarmi tù 'ntrà sti cimenti,
Sarrà attrattu lu vrazzu, ed impotenti.

51.

Eccu, chi già attaccatu pri lu cintu,
Lu calanu a lu funnu a pocu a pocu;
Iddu racchiusu ddà 'ntrà ddu recintu
Avvampa, e pri li naschi manna focu;
Visitannu dd' oscuru laberintu,
Intrepidu avvicinasi a lu locu...
La vuci 'ncugna; e lu pilu s' arrizza;
Ed Iddu 'ntra se stissu si nni stizza.

Ma

Alluccuti. *Stupefatti*. Sò. *Loro*.
'Ntra sti. *In questi*.
Vrazzu. *Braccio*.
'Ntra ddu. *In quel*.
Naschi. *Narici*.
'Ncugna. *S' approssima*.

52.

Ma 'un ſi dunà pri vintu, e và gridannu:
Vegna contra di Mia tuttu lu Munnu;
Congiuri ancora l'Infernu a miu dannu
Cu tutti l'Avirſerii, chi ci ſunnu,
Ch'Eu (Dulcinia però nun mi cacciannu
Di la ſua grazia) mai mai mi cunfunnu;
S'avvilisca lu corpu quantu vogghi,
Chi lu ſpiritu 'un cura di ſti 'mbrogghi.

53.

Mai Sparveri và contra li Palummi
Cu tantu ardiri, e mai Lupu à l'Agneddi,
Quant'Iu tra lochi oſcuri, e catacummi
Tra lamenti, 'ncantiſimi, e marteddi...
Si ſenti intantu ſtrinciri li lummi
Da dui vrazza, chi parinu raſteddi;
Ogn'autru ſarrìa mortu di ſpaventu,
Ma Don Chiſciotti abbampa, e fà pri centu.

E

Di mia. *Di me*. Avirſerii. *Demonj*.
Ci ſunnu. *Vi ſono*.
Vogghi. *Voglia*.
'Mmbrogghi. *Intrighi*.
Vrazza. *Braccia*.
Raſteddi. *Raſtiatoj*.

TERZU

54.

E sciótu da dd' impacci, isa li manu,
Scippa la spata, ed a lu scuru 'mmesti;
Quann' eccu senti un' urlu, un gridu stranu
Uh! uh!...mali pri Mia!...lu nasu!...oh pesti!..
Nò, replica l' Eroi, nun scappi sanu
Di l'odiu miu, s' 'un ti palisi, e arresti,
Rènniti zoccu sì, o Spirdu, o Fata;
O Donna, o Omu, o Anima incantata.

55.

Jeu cu' sugnu? sù Sanciu, e sù sminnatu,
Oimè! Chi mai v' avissi canusciutu!
Vi vitti; cursi; e stu paiciri ingratu
Mi custa un nasu, chi mi dava ajutu;
Cu prigheri lu Celu avia stancatu
Pri vidirivi, e infatti fui 'saudutu;
Ahi mischinu Mia! Ma nun previtti,
Chi duvia rinigari, ca vi vitti!

Tu

Sciotu. *Sciolto*. Isa. *Alza*.
Scippa. *Snoda*.
'Mmesti. *Dà inconsideratamente*.
Zoccu sì. *Qualunque sei*. Spirdu. *Spirito, Demonio*. Jeu cu' sugnu? *Io chi sono?*
Sù sminnatu. *Sono stravisato*.
'Saudutu. *Esaudito*. Vitti. *Vidi*. Ca. *Che*.

CANTU

56.

Tu Sanciu! dici attonitu l' Eroi,
Tu ccà! dintra di st' orridu dammùsu!
E dì, pri l' arma di li figghi toi,
Sì in spiritu, o in sustanza ccà rinchiusu?
Stu problema, rispunni, sinu ad oi
Mi è statu sempri oscuru, e dubiusu;
Ma spiegatilu Vui, ca studiati:
Si nni dunanu Spiriti sciancati?

57.

Pirch' Eu, quannu cadivi 'ntra ddu puzzu,
A 'na ficu sarvaggia m' abbrazzai;
Idda si rumpi, ed Eu ddà dintra appuzzu;
Però supra li rami scattiai;
Ma lu puzzu era funnu, e lu cruduzzu,
E l' anca cu dda botta mi spirnai;
Ristai sciancatu, oimè! chi crudu casu!
M' ammancava ristari senza nasu!

Basta

Dammùsu. *Sotterraneo*. Arma. *Anima*.
Sì. *Sei*. Ccà. *Quì*. Oi. *Oggi*.
Vùi, ca. *Voi*, *che*. 'Ntra ddu. *In quello*.
Appuzzu. *Tombolo*.
Scattiai. *Diedi con impeto*. Fùnnu. *Profondo*.
Cruduzzu. *Codione*. Spirnai. *Slogai*.

TERZU

58.

Basta, dissi l'Eroi, cunta fidili
La storia di li toi tristi avventuri,
E pri quali artifiziu suttili
Ti suttrassi da Mia l'Incantaturi?
Dirrò, ripigghia Sançiu, a lu miu stili
Mi currinu d'appressu li sciaguri;
Lu pani, chi manciai 'ntra la furesta,
Sàcusu quannu fù, mi fici pesta.

59.

Mentri distrattu appressu vi vinìa,
Mi mancau lu tirrenu tra li pedi;
Mi trovu dintra un puzzu, sforasìa,
Unn'anchi un pocu d'acqua ci risedi;
Chiànciu la svinturata sorti mia,
Chi nun trova l'ajuti, chi richiedi,
E chi pri la scuscisa, e pri la zanca
Ogni spiranza a nèsciri mi manca.

Doppu,

Cunta. *Racconta*.
Sàcusu. ec. *Maledetto quell' istante*.
Mi mancau. *Mi venne meno*.
Sforasìa: *Iddio liberi*. Unni. *Dove*.
Chiànciu. *Piango*.
Pri la zanca: *Per lo slogamento dell' anca*.
A nèsciri. *Ad uscire*.

60.

Doppu, chi guardu 'mmàtula la luci,
Abbaffu l' occhi verfu di ddi 'gnuni,
E ci viju un crafocchiu, ch' introduci
A 'na ciacca, e fta ciacca 'ntra un gruttuni;
Mi mettu a ftrafcinari duci duci
La cofcia, quafi fempri a brancicuni;
E mi ci ficcu cu tali maftrìa,
Ch' un furci, o 'na lucerta ftintirìa.

61.

Mentri 'ntra ddi puzzangari, e sdirrupi
Scurru a tantuni, comu megghiu pozzu,
Sentu 'ntefta un çiatuni; e 'ntra ddi rupi
'Na fpecii di fufpiru, e peditozzu:
Aimè! già vinni l' ura! eccu li Lupi!
Già fi làffanu jiri pri lu cozzu;
M' incunìgghiu a 'na 'gnuni, tuttu attentu;
E mi pari di sèntiri un lamentu.

Co-

'Mmàtula. *Indarno.* Ddi 'gnuni. *Que' nafcondigli.*
Viju un crafocchiu. *Vedo una buca.*
Ciacca. *Fenditura.* Brancicuni. *Brancoloni.*
Pozzu. *Poffo.* Ciatuni. *Accr. di fiato.*
Peditozzu. *Leggiero calpeftio.*
Laffanu. *Lafciano.* Incunìgghiu a 'na 'gnuni. *Appiatto in un angolo.*

T E R Z U

62.

Conusciu, chi la vuci è di picciotta;
E gridu: ccà c'è fimmini! cu' è 'ddocu?
A sti paroli, un strillu cù 'na botta
Sentu pocu distanti lu miu locu;
E viju 'nterra, comu 'na ricotta,
'Na Ninfa di vint'anni, o pressu a pocu;
Ma cu tutta sta bella cumpagnia
Jeu mi scantava d Idda; Idda di Mia.

63.

Finalmenti già stancu di trimari,
Mi sforzu, e dicu: o figghia di la rocca,
Si sì fimmina vera, comu pari,
Jeu sugnu un Omu, chi si vidi, e tocca;
Stà sicura di Mia; nè ti scantari;
Chi si tu pr' accidenti oggi si locca,
Jeu senza avirci misu nuddu peccu,
Puru mi trovu tri parti di Sceccu.

Comu

Picciotta. *Giovanetta*. Ccà c'è. *Quì vi sono.*
Cu' è ddocu. *Chi è lá*. Cu'na botta. *Con uno strepito*. Viju. *Vedo.* Jeu mi scantava ec. *Io temevo di Lei; Ella di me*. Si sì. *Se sei*.
Sugnu. *Sono*.
Nè ti scantari. *Nè temere*.
Senza ec. *Senza mia colpa*. Sceccu. *Asino*.

CANTU

64.

Comu ! L'Eroi 'nterrumpi, cunta arreri ?
Sta Donna unn' è? Nun mi nn' ài dittu nenti!
E quali funnu li 'ncantifmi veri,
Si nun sù chifti veri 'ncantamenti ?
Luntanu perdu a Tia tri jorna arreri ;
Ora 'ntra ftu gruttuni sì prefenti !
Benchì profunna, abitata è fta grutta !
E comu campa 'na Donna ccà futta ?

65.

Adaciu, ca 'un sù faccu, ora rifpunnu
A tuttu quantu vui mi riciccati,
Diffi Sanciu ; ed in primis 'ntra ftu funnu
Si chianci, è veru, comu li dannati,
Ma fi campa, fi tàffii ci nni funnu,
Chi a lu fcuru la vucca la 'nzirtati ;
La forti fù, ch'aveva a dda caduta
'Na yèrtula di pani pruviduta.

E

Cunta arreri. *Narrà un' altra volta*.
Unn' è. *Dov' è*. Sunnu. *Sono*. Sù. *Sono*.
Perdu a Tia ec. *Ti perdo, son tre giorni*.
Sì. *Sei*. Campa 'na. *Vive una*. Ca 'un sù. *Che non sono*. 'Ntra ftu funnu. *In questo sotterraneo*. Chianci. *Piange*. Si tàffii ec. *Se v'è da mangiare*. Vucca. *Bocca*. 'Nzirtati. *Trovate al certo*. Vèrtula. *Zaino*.

TERZU

66.

E comu chi ogni pena in pani torna;
Nè cu la ventri si pigghia vinditta;
E dijunatu avevamu chiù jorna;
Saccu vacanti 'un pò stari a l'addritta;
Nni mìsimu a manciari; e mi frastorna
'Ntra lu megghiu sta specia 'mmalidıtta;
Si nun nni veni nuddu a liberari,
Campu tantu, quant'àju di manciari,

67.

Chista mi scurza la provisioni;
Dunca li jorna mei si stà manciannu;
'E caritati, è veru, si supponi,
Ma 'un divi essiri poi cu lu miu dannu;
Lu Patruni 'ntra l' autri cosi boni
Diceva sempri, e jeva predicannu:
Chi la Natura a tutti quanti avvisa,
Chi lu jippuni é doppu la cammisa.

Ogni pena ec. *Idoet. Esprime la necessità del cibo anche nelle pene maggiori.* Pigghia. *Piglia.* Chiù jorna. *Più giorni.* 'Un pò...a l'addritta. *Non può... all' impiedi.* 'Ntra. *Nel*, Nuddu. *Veruno*. Campu ec. *Vivo sino, che ho da mangiare.* Chista mi scurza. *Questa mi diminuisce*. Dunca. *Dunque*. Java. ec. *Predicava*. Jippuni, *Giubbone*.

68.

Chi diavulu scacci! m' ài ficcatu,
Smenni li mei sentenzi, e sì prolissu;
Gridau l' Eroi; e in se riconcentratu,
Lu sonnu s' avvirau, dici a sè stissu,
Eccu la Donna, chi m' à coronatu...
Ma dimmi, Sanciu caru: 'un era chissu
Un gran bellu Saluni riccu, e raru,
Chi straluceva, comu jornu chiaru?

69.

E la vidisti 'mmenzu dda valanza,
D' unni pinnía 'na spata, e 'na curuna?
La spata è mia, la Donna è la Custanza,
Chi mi la cinci aliatu, e m' incuruna;
Vidisti ddu Giganti di gran panza,
Chi di Tia ni faceva dui vuccuna?
Oh gran belli avventuri! oh furtunatu
Sanciu, a sti cosi granni riservatu?

Unni

Scacci. *Vai dicendo.* Smenni. *Guasti.* Sì. *Sei.* Sonnu. *Sogno.* 'Un era chissu. *Non era quel, che vedesti.* Dda valanza. *Quella bilancia.* Dda. *Quel.* Panza. *Pancia.* Tia. *Te.* Vuccuna. *Bocconi.*

TERZU

70.

Unni? ccà? chi ſaluni? dici Sanciu,
Ah Signuri, viditi ca ſparrati;
Chi jornu chiaru? Vui pigghiati a ſcanciu;
Lu ſcuru ccà ſi ſedda; chi ſcacciati?
Valanza! chi valanza? oh chiſtu è granciu;
Chi ſpata? chi curuna? chi 'nfaſciati?
'Ntra ſt' oſcuri crafocchi 'un ci viditi,
Chi Buffazzi, Culovrii, e Taddariti.

71.

L' àju giratu tutti a granciuni
Chiù di tri migghia; e ghià ſempri paſſannu
Da grutti in grutti, da crafocchi a 'gnuni;
Parti 'mmiſtennu, e parti truppicannu;
Ju avanti, chi jittava ſuſpiruni;
Idda appreſſu vinìa, trivuliannu;
Vìttimu in autu poi certa ſpiragghia;
Ma cui putìa acchianari dda muragghia?

Ca ſparrati. *Che delirate.* Pigghiati ec. *Sbagliate.* Lu ſcuru ec.. *Il bujo quì ſi può tagliare a fette.* Chi 'nfaſciati? *Quali coſe affaſtellate?* Crafocchi. *Caverne.* Buffazzi. *Roſpacci.* Taddariti. *Nottole.* 'Mmiſtennu. *Urtando.* Truppicannu *Inciampando.* Jittava. *Gettava.* Idda...trivuliannu. *Eſſa...piangendo dirottamente.* Vìttimu ec. *Vedemmo in alto.* Acchianari. *Salire.*

72.

Afflitti, e disperati tutti dui
N' avemu misu a chiànciri, e pilari,
Quannu vitti di ddà calari a Vui,
Comu un catu 'ntra senia, o 'ntra mari;
Idda scantata grida, e si nni fui;
Jeu m' agnunu; e in sintirivi parrari,
Niscivi; v' abbrazzavi, oh duru casu!
E st' abbrazzata; oimè mi custa un nasu!

73.

Ripigghia Don Chisciotti: eh via! nun sunnu
Pri l' occhi toi profani sti prodiggi;
Lassa tràsiri a Mia, ch' Eu mi sprofunnu
Sinu a la sedi di li regni Stiggi;
'Nsignami unn' è la donna, e vota tunnu;
Ch' Eu sò di l' incantisimi li liggi;
La sorti è data a Mia, chist' avventura
Pri Mia é giuliva, a tutti l' autri è oscura;

Comu

Chiànciri. *Piangere*. Vitti. *Vidi*.
Catu. *Secchio*. 'Ntra senia. *nel bindolo*.
Idda scantata. *Essa atterrita*.
Si nni fui. *Se ne fugge*.
Jeu m' agnunu. *Io mi appiatto*.
Niscivi. *Uscii*. Sunnu. *Sono*.
Lassa trasiri a mia. *Lascia entrar me*.

TERZU

74.

Comu ! 'Nterrumpi Sanciu, chi diciti ?
Jeu v' insignu la Donna ? Vi sunnati;
S' a Mia, ca vi sù servu, mi firiti,
A Chidda certu certu la scannati;
Nun è Fata, gnurnò, comu criditi;
E' 'na Picciotta, chi vi fà pietati,
La quali è a parti di la mia amarizza;
Pri veniri a circari 'na inizza.

75.

Cusì Sanciu si para pri davanti,
Timennu, chi nun scanni dd' infelici;
Ma Don Chisciotti intrepidu, e custanti
Lu jetta 'nterra, e poi cusì ci dici:
Lu viju, ca sì un furbu Negromanti,
Chi m' attraversi l' esitu felici
Di sta bella avventura; ma t' inganni,
Jeu conusciu li maghi da tant' anni.

Vi sugnati. *Sognate al certo*.
Si a Mia, ca vi su. *Se me, che vi son*.
A chidda. *Colei*. Gnurnò. *Signor no*.
'Na Picciotta. *Una Giovinetta*.
'Na Inizza. *Una Giovenca*.
Si para. *Si mette avanti per difesa*. Dd'. *Quella*.
Jetta. *Getta*. Lu viju, ca sì. *Vedo, che sei*.

CANTU

76.

E mi fuvveni, ultra di tanti, e tanti
Ingánni, è furbarii, chi n' àju lettu,
Chi in un casteddu lu gran Magu Atlanti(*)
Pigghiava or' unu, ed ora nautru aspettu;
A Ruggeru cumparsi Bradamanti,
E a Bradamanti Ruggeru perfettu;
E ad Iddi, e ad autri multi cu st'ingannu
'Ncantati li tinia sempri girannu.

77.

Sciugghiutasi la corda, unn' era cintu,
Don Chisciotti attaccau l' afflittu Panza;
Lu lassau 'nterra; ed Iddu poi nastintu
Dintra dda grutta orribili s' avanza;
La Giuvina, vidennusi in procintu,
Etta 'na vuci, e 'nterra si sbalanza;
Ma l' Eroi cu lu sessu pietusu
Si cci 'nginocchia gratu, ed amurusu.

Qua-

(*) *Ariosto Orl. Fur. cant.* 21.
'Aju. *Ho*. Nautru. *Un' altro*. E ad Iddi. *Ed essi.*
Sciugghiutasi...unni. *Sciolta*... *Con cui.*
Lassau. *Lasciò*. Iddu. *Egli*.
Nastintu. *Intrepido*.
Procintu. *Pericolo*. Etta 'na. *Alza una*.
Si sbalanza. *Si precipita*.

78.

Qualunqui sì, ti pregu, o Fata; o Dia;
Pri to fidu Campiuni ad accettarmi;
Ch' Eu ti promettu; cunsagrari a Tia
D' ogni vintu 'Nnimicu insigni; ed armi;
Avvera tu la visioni mia;
Chi in sonnu ti dignasti presentarmi;
Cincimi Tu la spata, e la curuna;
Te propizia, poi sfidu la Fortuna.

79.

Accussì stetti un pezzu in ginucchiuni;
Prigannu la Dunzella a curunarlu;
Dicennu: ch' 'un s'alzava d'abbuccuni,
Si 'un si sarrìa dignata d' onorarlu;
Idda prega a niscirla di ddi 'gnuni,
Chi poi sarrìa sua cura cumpinsarlu;
Da ddu puntu l' Eroi so si prumetti,
Quantu a l' onuri la fidi permetti.

Sì. *Sei*. To. *Tuo*. A Tia. *A Te*.
Sonnu. *Sogno*.
S' un si sarrìa. *Se non si sarebbe*.
Idda. *Essa*. Niscirla di ddi 'gnuni. *D' uscire la fuori da quelle caverne*.
Da ddu. *Da quel*. So. *Suo*.

80.

Imperciocchì, dicìa, ver'è, ch' in tanti
Storii antichi di Cavalleria
Leggiu: chi multi Cavaleri Erranti
Fatt' ànnu abusu di galanteria;
E la Donzella misera, e trimanti
Mentri 'mmanu d' un Latru si turcìa;
Liberatu da chistu, doppu pocu
Cadeva da la bràcia 'ntra lu focu.

81.

„ Ma 'un sù tutti l' esempii da imitarsi;
„ Comu l'api, cui studia divi fari,
„ Da li sciuri, chi vidi presentarsi,
„ Lu sulu meli si nn' avi a sucari.
„ L' Eroi prima di tuttu à da pruvarsi
„ A vinciri, e a se stissu soggiugari;
„ Pirchì di tutti l' imprisa chiù dura
„ E' jiri unni, 'un n' ajuta la Natura.

Pri

Leggiu. *Leggo.*
'Mmanu. *In mano.*
Turcìa. *Divincolava.*
'Un sò. *Non sono.* Cui. *Chi.*
Si nni ec. *Se ne ha a succhiare.*
Jiri unni ec. *Andare dove non ci è.*

T E R Z U

82.

Pri tantu nun timiri tu;, o Donzella,
Chi da Mia sia macchiatu lu to onuri;
'Nzoccu è sculputu in pettu, 'un si cancella;
Ed Iu sù di me stissu vinciturì;
Ardu, è veru, a 'na sciamma assai chiù bella;
Nè sù reu d' un pinseri tradituri;
„ Culpa pr' occasioni 'un' è permissa;
„ Ch' un Alma granni è teatru a se stissa;

83.

Li Pasturi fratantu a sta dimura
Timennu di disgrazia, o d'autru intoppu;
Si tiranu la corda; Sanciu allura
Si senti sollevari ancorchì zoppu;
Si vidi alzari in aria; e si figura,
Ch' è pri cadiri, e fari qualchi scoppu;
Trimava di spaventu, e si cridìa,
Ch' era opra tutta di negromanzìa.

Da mia. *Da me.*
To. *Tuo.*
'Nzoccu. *Ciò che.*
Sù. *Sono.*
'Na sciamma. *Una fiamma.*
'Un. *Non.* Autru. *Altro.*

C A N T U

84.

Ma è già arrivatu a vìdiri lu jornù ;
Già la testa ʃpurgià da lu pirtuʃu,
Quannu Chiddi vidennu da ddu tornu
Spuntari ún gran facciuni ʃpavintuʃu,
Senza naʃu, e lu ʃangu d' ogn' intornu,
Chi pri la facci ci ʃculava juʃu,
Cu l' occhi luʃtri, e fora arrivulati,
Laʃsànnulu, fuèru ʃpavintati.

85.

Nò, nun ghiu a funnù, pirchì già pri forti
Si truvava li ʃpaddi 'nʃirragghiati ;
S' avia ʃciotu li manù, e perciò forti
S' avviticchia a ddi vauʃi ciaccati ;
Reʃta cu l' occhi ʃtralunati, e ʃtorti,
'Mmenzu ddu bucù niʃciutu a mitati ;
Cuʃsì alluccutu, 'ntòntaru, e minnali,
Chi pareva 'na ʃtatua di ʃali.

Ar-

Jornù. *Giorno*. Pirtuʃu. *Buco*. Chiddi. *Coloro*. Da ddu tornu. *Da quell'occhio della caverna*. Sangù. *Sangue*. Arrivulati. *Quaʃi balzate fuori dalle loro orbite*. Laʃsànnulu, fuèru. *Laʃciàn ʃolo, fuggirono*. Ghiu. *Andò*. 'Nʃirragghiati. *A forza introdotti*. Sciotu. *Sciolto*. Ddi ec. *Quelle balze feʃʃe*. Niʃciutu. *Uʃcito per metà*. 'Ntòntaru. *Stolido*.

T E R Z U

86.

'Armati di pacenzia, ſtatti ddocu
Sanciu, ca s'è ſcurdatu lu ſtrumentu;
Aſſai m'incriſci, cridimi, e non pocu,
Laſciariti 'ntra un ſtatu vijolentu;
Ssà facci giarna, comu lu varcòcu,
L'occhi lucenti, e chini di ſpaventu
Lu ſangu pri la facci, chi ti ſcula,
Fannu, ch'Eu perda li paroli in gula.

Fini di lu Cantu Terzu.

CAN-

Ddocu. *In coteſto luogo.*
Ca. *Che.*
'Ntra un. *In uno.*
Sſa. *Coteſti.*
Giarna. *Pallida.*
Varcòcu. *Albicocco.*
Chini. *Pieni.*
Sangu. *Sangue.*

CANTU QUARTU

ARGUMENTU

Sanciu, pri la pietà di li Pasturi
Tiratu di la ciacca fà palisi
Cu li soi d' una Ninfa li sciaguri;
Chi poi si spusa a un Giuvini curtisi;
Cunta di Don Chisciotti l' avvinturi,
D' allura, ch' a Scuderu si cci misi;
S' aggiusta l' anca pri lu so viaggiu;
Don Chisciotti s' annega cu coraggiu.

1.

PRi lu chiù li disgrazii 'ntrà la terra
Solimu iri sempri accumpagnati;
Chi s'un Regnu infelici avi la guerra,
O la fami, o la pesti ci attruvati.
Tant' è lu forti, chi fortuna sferra,
Nun si metti pri pocu, o pri mitati;
Ma o vi duna di guai 'na bona stritta,
O vi porta a finiri fitta fitta.

San-

Ciacca. *Fenditura.*
Cunta. *Narra.*
Si cci. *Gli si.*
'Ntra la. *Nella.*
'Na bona stritta. *Idest. gran quantità.*

QUARTU

2.

Sanciu, ch'avia ſcappatu a lu fururi
Di la fami, la ſiti, e li ſtrapazzi;
Chi ſuffriu di lu friddu lu riguri
Sepultu cu lu ſceccu tra li jazzi;
Chi patìu tra lu puzzu li ſciaguri
Di l'anca rutta, di ſcanti, e ſtramazzi,
Cu lu naſu tagghiatu 'ntra un pirtuſu
Pinnulìa menzu ſupra, e menzu giuſu.

3.

Criju, ch'aviti viſtu, o mei Letturi,
Li menzi buſti tra camei d'aneddi,
O a la funtana di lu Pirituri (*)
Spuntari ddi tiſtazzi da li ceddi;
Accuſsì pari Sanciu, e fà terruri
A ddi ſimplici, e boni viddaneddi;
Ogn'unu di luntanu a nautri dui
A jìditu lu muſtra, e dipoi fui.

Ste-

(*) *Fonte magnifico nella Piazza del Pretore di Palermo.*

Cu lu ſceccu ec. *Con l'aſino ne' giacci.*
Scanti. *Terrori.* Pinnulìa. *Penzola.*
Criju. *Credo.* A ddi. *A que'*
A nautri. *Ad altri.*
A jiditu. *A dito.* Fui. *Fugge.*

CANTU

4.

Stetti un gran pezzu sulu a pinnuluni,
Menzu sbuccava dintra, e menzu 'nfora;
Li vecchi Patri cu stanghi, e vastuni
Già sunnu cursi, e li picciotti ancora;
Trovanu ddà 'ngastatu un mascaruni,
Chi guarda a tutti, e nun avi palora;
Inorriduti a stu gran casu stranu,
Mèttinu a scunciurarlu di luntanu.

5.

Rump' Iddu in fini lu silenziu, e dici:
Aimè! cu sti scunciùri mi cunfunnu!
Jeu nun sù Spirdu, sugnu un' infelici;
Li Spiriti però ccà sutta sunnu;
Spiriti, chi di nasi sù nnimici;
Datimi ajutu, oimè! ca mi sprofunnu!
Pri carità accustati, o Pastureddi,
Ma si nnò, stu diavulu mi speddi.

Vastuni. *Bastoni*.
Sunnu. *Sono*. Picciotti. *Giovani*.
Dda 'ngastatu. *Là incastrato*.
Sù Spirdu. *Sono Spirito maligno*.
Ccà. *Qui*. Ca mi sprofunnu. *Che ricado*.
Speddi. *Prop. finisce, qui vale uccide*.

QUARTU

6.

Mossi tutti a pietà di ddi lamenti,
E videnu, ch' 'un era Spirdu, o Mostru,
Ma un Omu, chi pri casu, ed accidenti
Si ritruvava 'ntrà dd' oscuru chiostru,
Li Pasturi currèru unitamenti,
Dicennu: eccuvi ccà l ajutu nostru;
E accussì cu li canapi 'nvracatu,
A viva forza di ddà fu tiratu.

7.

Vinutu fora Sanclu, raccuntau,
Quantu passatu avia, vistu, e patutu;
E comu da principiu s' impuzzau;
E la Picciotta, ch' avia ddà vidutu;
Comu di grutta in grutta strascinau
L' anca, chi prima avevasi ruinputu;
Poi l' incantu, d' unn' era persuasu,
Sinu a la tagghiatina di lu nasu.

Sinu

'Ntra ddu. *In quell'*. Currèru. *Corsero*.
'Nvracatu. *Cinto doppiamente*.
Impuzzau. *Cadde nel pozzo*.
Picciotta. *Giovinetta*.
Rumputu. *Rotta*.
Di unni. *Di cui*.
A la tagghiatina. *Al taglio*.

8.

Sintennu di la Giuvina parrari
Li Pasturi ripigghianu spiranza,
Chi fussi la sua Ninfa, chi penari
Faceva tutti pri la sua mancanza.
Eccu Titiru allura arrivulari,
E di calaricci Iddu, facia istanza;
Gridau Sanciu: li Spirdi ddà cuntrastanu;
Cridi a Mia, ca 'un c'è nasi, chi ti bastanu.

9.

Mentri supra si fannu sti discursi,
Don Chisciotti ddà sutta pri la manu
Jia purtannu la Giuvina; e sù scursi,
Unni ligatu avìa Sanciu non sanu;
Ma quannu nu' lu vitti; si nni cursi;
Ah! grida, Incantaturi impiu, inumanu,
Nò, nun mi fuirai, beachì ammucciatu
Fussi in Stiggi, o a lu Caucasu 'gnilatu.

Poi

Arrivulari. *Saltare in mezzo*. Calaricci Iddu. *Scendervi Egli*. Spirdi ddà, *Spiriti Demonj costà*. A mia. *A me*. 'Un c'è. *Non vi sono*. Sù. *Sono*. Unni. *Dove*.
Nu' lu vitti. *No 'l vide*. Si nni cursi. *Ne restò dispiaciuto*. Fuirai. *Fuggirai*. Ammucciatu. *Nascosto*. 'Gnilatu. *Gelato*.

QUARTU

10.

Poi vutatu a la Giuvina ci dici:
Bisogna separarci; un gravi impegnu
Mi chiama a funnu, a Vui viniri 'un lici
Duvi putrà arrivari lu miu sdegnu;
Aspittatimi ccà leta, e felici,
Chi vintu l'incantisimu, poi vegnu;
Dissi, ed in un balenu, oh gran valuri!
Si sprofunnau dintra li grutti oscuri.

11.

La Pasturedda afflitta, e scunsulata
Resta, chiancennu la sua cruda sorti,
Sula, scura, spiruta, abbandunata,
Ne c'è cui l'incoraggi, o la cunforti;
Senti fratantu in autu rimurata;
Timi cosa di peju; e grida forti;
Isannu l'occhi, vidi poi di susu
Calari un giuvinottu graziusu.

Vutatu, ci. *Volto... le.* Chiancennu. *Piangendo.*
Scura. *Derelitta.* Cui. *Chi.*
In autu rimurata; *In alto rumore.*
Peju. *Peggio.* Isannu. *Alzando.*
Di susu. *Dall'alto.*

12.

Ma quali lu ſtupuri, e quali fui
La ſua alligrizzà, quannu ddà arrivatu
Vidi l'amatu Oggettu? Tutti dui
Riſtàru tramurtuti, e ſenza ſciatu.
Imaginativillu, o amanti, vui,
Si un caſu uguali l'aviti pruvatu;
Jeu paſſu avanti; ed a cuntarvi tornu,
Chi poi niſcèru a vìdiri lu jornu.

13.

Tra li comuni applauſi, e li viva
Di li ſiſtanti Ninfi, e li Paſturi
Non occurri, chi fors' Eu vi lu ſcriva,
Comu ànnu a terminari ſt' avventuri;
Imeneu, già ſi sà, chiudi giuliva
La ſcena, unni Cupidu à ſtatu atturi;
La ſtoria nun nni parra, però Jiu
Giudicu, chi a lu ſolitu finìu.

San-

Fui. *Fú*. Riſtàru. *Reſtarono*.
Sciatu. *Fiato*. Niſcèru. *Uſcirono*.
Jornu. *Giorno*. Unni. *Dove*.
Nun nni parra. *Non ne parla*.

14.

Sanciu torna cu l'autri a li capanni;
L'Eroi, chi nun rispunni a la chiamata,
Resta ddà sutta; però li chiù Granni
La corda ci lassàru ddà appizzata;
Li ciarameddi, e li sonori canni
Fannu a la valli un'armunia assai grata;
Fratantu una piatusa Vicchiaredda
A Sanciu Panza l'anca c'intavedda.

15.

Ristau chiù jorna ddà; cu caritati
Fù assistutu da tutti, e cuvirnatu;
E intantu li disgrazii passati
Da capu a funnu a Chiddi ci à cuntatu;
Cuntau di tutta la sua 'riditati,
E comu conuscenza avia pigghiatu
C'un Galantomu, dittu Don Chisciotti,
Chi studiava lu jornu, e la notti.

Cu l'autri. *Cogli altri*.
Ci lassàru dda ec. *Vi lasciarono lì appesa, attaccata*.
Ciarameddi. *Cornamuse*. C'intavedda. *Gli fascia con assicelle; gl' incannuccia*.
Chiù jorna. *Più giorni*. A chiddi. *A coloro*.

16.

E chi aveva in memoria tanti, e tanti
  Storii, e libri di Cavalleria,
  Tutti li Maghi, e Cavaleri erranti,
  Chi ci foru a lu Munnu li sapìa,
  Comu l' avissi avutu pri davanti;
  Ci parrava a li voti, e cummattìa;
  A cui diceva lodi, a cui strapazzi,
  E dava botti 'ntra li matarazzi.

17.

Doppu d' aviri fattu sta carvana
  Cu li chiumazza, li letti, e li mura;
  Risolvi abbandunari la sua tana,
  E pri lu Munnu circari vintura;
  St'imprisa, chi pr'ogn'autru è pazza, e vana;
  Pr'Iddu è un' oggettu granni; e si figura:
  Chi si arriva a chiantari lu so tema,
  Lu Munnu divi mettirsi a sistema.

Ci foru. *Vi furono*.
Ci parrava ec. *Loro parlava alle volte*.
'Ntra li. *Ne'*. Chiumazza. *Coscini*.
Pr' iddu, *Per lui*.
A chiantari lu so tema. *A piantare, a stabilire il suo progetto*.

18.

E infatti 'ntra lu celebri casteddu
(Ch'è probabili assai fussi taverna;
Jeu nun ci fu', ma sò, ch'è un ciriveddu
A cui pari ogni lùcciula lanterna)
Vigghiau l'armi 'na notti a cuncumeddu;
O inginucchiatu avanti 'na isterna;
Fu armatu Cavaleri, e a lu momentu
Stipulau stu sollenni giuramentu.

19.

Jeu m'obbligu ccà supra sti scabelli
Sinu a lu spargimentu di lu sangu
Di salvari l'onuri a li *Donzelli*
D'ogni condizioni, e d'ogni rangu,
O laidi, o brutti, o mediocri, o belli;
O nati in gran palazzi, o 'ntra lu fangu
Contra li rapituri micidari,
Pirchì 'un appiru flemma d'aspittari.

'Ntra lu. *Nel*. Jeu nun ci fu'. *Io non vi fui*.
Ciriveddu. *Cervello*, *mente*.
A cuncumeddu. *Coccoloni*.
Di lu sangu. *Del sangue*.
Micidari; *Zizaniosi*.
'Un appiru. *Non ebbero*.

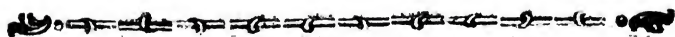
CANTU

20.

M'obbligu ancora, a costu di la morti,
Vindicari l'offisi, chi sù fatti
Da li Potenti, e li Pirsuni forti
Contra la Plebi, ch'ogni ventu abbatti;
M'obbligu infini aggiustari li torti;
Vigghiari a l'osservanza di li patti;
E tentari l'imprisi chiù azzardusi
Contra li pregiudizii, e l'abusi.

21.

E pirchì, secunn'Iddu la discurri,
A tutti li gran mali di la terra
Lu Diavulu multu ci concurri,
Pri causa d'ogni Striga caniperra,
E di Maghi, ch'incantanu li turri,
Perciò jura, di dari eterna guerra
A chisti, chi cu ciarmi, e vituperii
Affilanu li corna a l'Avirserii.

Chi-

Chi sù. *Che sono*. Vigghiari. *Vegliare*.
Chiù azzardusi. *Più pericolose*.
Secunn' iddu ec. *A di lui parere*.
Caniperra. *Cane, cane*. Jura. *Giura*.
A chisti, chi cu ciarmi. *A costoro, che con ciurmarie*.

22.

Chinu di ſti progetti accuſsì vaſti,
Neſci ſulu a circari l' avventuri,
O pri megghiu diri li cuntraſti,
E dari provi di lu so valuri;
A lu Munnu nun c'è lingua, chi baſti,
Pri diri li gran ſtenti, e li ſuduri,
Li pittati di fami, chi chiſt'Omu
Patiu, pr'immurtalàriſi lu nnomu.

23.

Doppu diverſi impriſi granni, e nichi
S'accorſi, aviri fattu un sbagghiu enormi?
(Cui mancia finalmenti fà muddichi,
E qualchi vóta lu grann'Omu dormi:)
Di battagghi notturni, e alpeſtri intrichi
Cui ni faceva fidi, e dava informi?
In rubrica di Erranti Cavaleri
Nutaru, e tiſtimoniu è lu Scuderi.

Chinu. *Pieno, tronfio*. Neſci. *Eſce*.
Megghiu. *Meglio*. Di lu so. *Del ſuo*.
Li pittati di fami. *I lunghi digiuni*.
Chiſti. *Queſti*. Patiu. *Patì*.
Nichi, *Piccoli*. Vota. *Volta*.

C A N T U

24.

Ddocu fù, chi vidennuſi ſproviſtu
Di ſt'articulu tantu eſſenziali,
Pri farinni la ſcelta l'àju viſtu
Girari attornu di-lu miu Caſali;
Lu ſuggettu, chi ſcelſi, è ſtatu chiſtu,
Chi vi preſentu ccà, comu un minnali;
Sia ſorti, ſia diſgrazia, 'un ſacciu ancora,
Ma àju multu a lagnarimi ſin' ora.

25.

Jeu, ch'era Omu pacificu, e a l'antica,
Né di la porta affacciai mai lu naſu,
Nè c'inclinava troppu a la fatica,
Chiù chi mi chiàmà, ed Eu chiù dintra traſuj
Ma tantu parra, e dici, e s'affatica,
Fina chi nn'arriſtavi perſuaſu;
Specialmenti quannu cu l'Oturi
Mi pruvau, chi putia farmi Signuri.

Mi

Ddocu. *Qui*. 'Aju. *Hò*.
Chiſtu. *Queſto*.
'Un ſacciu. *Non sò*.
Traſu. *Entro*.
Pruvau. *Provò*.

QUARTU

26.

Mi liggìu multi libra; ed appurai,
Ch' ogni tintu Scuderu arrinifcìa;
Perciò cun iddu ftiffu cuncirtai,
Chi a li primi battagghi, chi vincia;
Di li Regni acquiftati o picca, ò affài,
Jeu guvirnari un' Ifula nn' avia;
Iddu accunfenti; ed Eu cu ft' aliteddu
Mi mifi appreffu, comu un cagnuleddu.

27.

E profittai di tanti lezioni
Di Storia, di Politica, e Morali,
Pirchì un Guvernaturi fi fupponi,
Chi 'un div' effiri ftupidu, nè armali;
Occurrinu l' intoppi, e occafioni,
In cui c' è di bifognu multu fali;
Veru è chi in pofti granni pigghia volu
Lu bugghiòlu, però fempri è bugghiòlu.

A lu

Liggìu. *Leffe*. Appurai. *Ufcii di dubio*. Ch' ogni tintu. *Che anche ogni cattivo*. Arrinifcia. *Si facea fortuna*. Cun Iddu. *Con Lui*. O picca ec. *O pochi, ò molti*. Iddu. *Egli*. Cu ft' aliteddu. *Con questa speranzina; metaf.* Cagnuleddu. *Cagnoletto*. Bugghiòlu. *Prop. bigoncia; qui metaf. Sproposito grande.*

CANTU

28.

A lu cavaddu so magru, e patutu
C'avia misu pri nomu : Ronzinanti;
E già quasi paria ringiuvinutu
Cu stu titulu granni, e risonanti;
Jeu cavaddu 'un nn'avia; stava cusutu
Snpra un' sceccu, chi poi fu Negromanti;
Pareva saggiu, e chinu di modestia,
Ma tirau sempri a perdirmi sta bestia.

29.

D'allura fici un vutu arcisollenni :
Di nun dari chiù fidi a coddi torti;
Quantu cuverti chiù, tantu tremenni
Sunnu l'insidii di sti genti accorti;
Non accasu si storci, a cui s'impenni,
Lu coddu, quann' è l' ura di la morti;
Denota, chi sta razza malandrina
Era di la stisissima farina.

La

So. *Suo*. Cusutu. *Cucito*. Sceccu. *Asino*.
Chinu *Pieno*. 'Un nn' *Non ne*.
Vutu. *Voto*. Coddi torti. *Ippocriti*.
Cuverti chiù. *Mascherati più*.
Sunnu. *Sono*.
Impenni. *Inforca*.

QUARTU

20.

La prima 'ntra l' imprisi strepitusi
Fù l' Elmu di Mambrinu, chi s' è risu
Celebri immenzu all' armi chiù famusi;
Lu conquistau' ntra un nenti, e a l'improvisu;
Però li mali lingui invidiusi
Vonnu, chi l' Elmu celebri pretisu
Fussi un vacili, chi lu *Cavaleri*
Ci rubbau da la testa ad un Varveri.

31.

E cuntanu: chi mentri sbrizziava,
Passannu d'unu a nautru paiseddu,
Un Varveri pri ràdiri, purtava
Lu vacili a la testa pri cappeddu;
E l' Eroi, chi li così li guardava,
Comu l' aveva 'ntra lu ciriveddu,
Curri; l' aguanta; e grida: ah malandrinu;
Tocca a Mia lu grand' Elmu di Mambrinu.

Si

'Ntra li. *Nelle*. 'Ntra un nenti. *In un momento*. Vonnu. *Vogliono*. Vacili. *Bacile*.
Ci rubbau. *Gli rubò*. Sbrizziava. *Spruzzolava*.
A nautru Paiseddu. *A un' altro piccolo Paese*.
Un varveri ec. *Un barbiere*.
'Ntra lu ciriveddu. *Nella mente. Cervello*.
Aguanta. *Afferra*. A mia. *A me*.

CANTU

32.

Si vuliti, Jeu poi quannu lu vitti,
Ch' era vacili, ci avirria juràtu;
Ma meritanu chiù d' effiri critti
L' Omini, ch' annu lettu, e studiatu;
E lu Patruni miu stampati, e scritti
S' avia tanti volumi divuratu;
E pri sua carità, buntà, ed amuri
Mi li chiantava 'ncorpu tutti l' uri.

33.

Jeu misu appressu di lu me' Patruni
Lu studiava, e nenti nni capìa;
Ora parra da Socrati, e Platuni;
Ed ora arranca un truncu di pazzìa;
Pigghiava spissu ni granci-fudduni,
Chi 'un vi ponnu passari per idìa;
E s' Eu ridu, o ci mustru diffidenza,
Li giustifica finu all' evidenza.

Jeu

Lu vitti. *Il vidi*. Juratu. *Giurato*.
Critti. *Creduti*.
Chiantava. *Piantava*; *metaf.*
Di lu me'. *Del mio*. Parru. *Parra*.
Arranca. *Esce fuori*.
Ni grancifudduni. *Certi granci-porri*.
'Un vi ponnu. *Non vi possono al certo*.

QUARTU

34.

Jeu, chi viju, e conuſciu lu miu nenti,
Pirchì nun àju lettu, nè imparatu,
Dicu li dubii mei ſinceramenti,
Poi mi rimettu a cui, n'è chiù infurmatu;
Certi sbagghi parevanu evidenti;
Comu lu fattu tantu celebratu
D'un Mulinu di ventu; e ci dicia:
Chiſtu è mulinu in coſcienza mia.

35.

Iddu, cu l'occhi chini di ſcienzi,
Nun videva Mulinu, ma Giganti;
Divu cridiri ad Iddu, o a li mei ſenzi?
Quáli chiù di li dui ſunnu farfanti?
Pir quantu ci rifletta, e quantu penzi,
Reſtu tutt'ora dubiu, e titubanti;
Pr'un promodu dirrò: ch'era in effettu,
Mulinu all'occhiu, e moſtru a l'intellettu

Chi

Jeu, chi viju. *Io, che vedo.*
'Aju. *Hò.* Ci. *Gli.* Chiſtu. *Queſto.*
Iddu. *Egli.*
Chini. *Pieni.*
Ad Iddu. *A Lui.*
Sunnu. *Sono.*

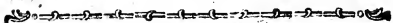
CANTU

36

Chi dirrò di li crapi, chi ſcanciau
Pri 'na gran cumpagnia di genti armati?
'Nzumma ſempri cuntiſi, e guìrriggiau
O cu li proprii sbagghi, o cu li Fati;
O cu' un Magu, chi l' occhi m'.offuſcau,
Pri ſcimarci di gloria 'na mitati;
Pirch' Eu, benchì ci aviſſi opinioni,
E' tutta fidi, e non convinzioni.

37.

Nun mi ſugnu cunvintu, ma ci criu;
Pirch' àju 'ntiſu diri, ca ci ſunnu
Sti 'ncantiſimi; e o sù chiſti, chi viu,
O chi lu me' Patruni è pazzu tunnu;
Pirchì nun è da ſaviu lu ſtravìu,
Iri ſempri ramingu pri lu Munnu,
Patiri fami, puvirtati, e ſtentu;
Culpennu capri, e li mulini a ventu.

Da

Scanciau. *Iſcambiò*. Sugnu. *Sono*.
Criju. *Credo*. 'Aju 'ntiſu. *Mi è ſtato detto, che vi ſono*. Sù ec. *Sono queſti, che vedo*.
Me'. *Mio*.
Tunnu. *Spacciato*.
Stravìu. *Il divertimento*.

QUARTU

38.

Da l' autru latu s' Iddu fuſſi un pazzu,
Nun parrirìa cu tanta ſavijiza;
Nè li ſentenzi sù da quattru a mazzu,
Ma veri, chini d' enfaſi, e grannizza.
Nonoſtanti ſt' imbrogghiu, e ſtu 'ntrillazzu
Di giudiziu, e pazzìa fatti a paſtizza,
Scopru nautru sfunnatu chiù profunnu,
Di cui nun ci nn' è eſempiu 'ntra lu Munnu.

39.

Tutti li libra di Cavalleria,
E li Poemi Eroici celebrati
Portanu: chi l' Eroi di gran valìa
Foru finu a li gigghia innamurati;
Lu Cavaleri miu, chi nun vulia
Cediri all' autri in nudda dignitati,
Critti, chi ſenza amuri ſarrìa ſtatu
'Na nova ſpecii d'un Eroi craſtatu.

E

Autru. *Altro*. Iddu. *Egli*.
Parrirìa. *Parlerebbe*. Sù. *Sono*.
Chini. *Pieni*. 'Ntrillazzu. *Intrigo, intrecciamento*. Nautru sfunnatu chiù. *Un altro foſſo più*. 'Ntra lu. *Nel*. Valìa. *Valore*. Foru. *Furono*. Autri in nudda. *Altri in neſſuna*. Critti. *Credette*.

40.

E dicìa tra se stissu: Erculi invittu
Pri Joli maniau fusa, e cunocchi;
Ed Achilli, di cui tantu s'è scrittu,
Pri l'amuri purtau lu battilocchi;
Dunqui, chi di Mia sulu sarrà dittu:
Chistu pri la biddizza nun app' occhi?
Nè per Iddu ci fu 'na donna tali,
Chi concurrissi a rendirlu immortali?

41.

Quali adorni avirrà l'istoria mia
Senza di l'episodii amurusi?
Nè in prosa Jeu putrò, nè in poesia
Fari li soliloquii affettuusi,
Quannu sarroggiu sulu a la campìa
'Ntra voschi, e silvi, e vausi ruinusi;
Nè putrò diri a cui stà bonu in sedda:
Sfidu, chi la mia Donna è la chiù bedda

Ah

Lu battilocchi. *La Cuffia*. Purtau ec. *Vestì da donna*. Di mia. *Di me*. Chistu. *Costui*.
Nun app'. *Non ebbe*. Iddu. *Lui*.
'Na *Una*. Sarroggiu. *Sarò*.
A la campìa. *In campagne disabitate*.
'Ntra voschi. *Immezzo a' boschi*. Vausi. *Balze*.

QUARTU

42.

Ah nun permetta mai sorti 'nnimica,
Chi st'infamia unni Mia sbulazzi, e posi;
Sia 'nnamuratu, basta, ch'Eu lu dica;
E basta a diri: Don Chisciotti vosi:
L'amata Donna sia saggia, e pudica,
Prodigiu di beltà, chi mai supposi
O Zeusi, o Apelli, o qualch' ingegnu raru!
Gratu ad Apollu, ed a li Musi caru.

43.

Sia bianca, comu latti 'ntra la cisca;
Liscia, comu lu rasu di Fiorenza;
Dilicata, gentili, e sia manisca;
Ma dritta, e longa, e di bella prisenza;
Picciotta, culurita, sana, e frisca;
Capiddi biundi, e di lunghizza iminenza;
Occhiu spaccatu, nuru, e penetranti;
Stritta di cintu, e di pettu abbandanti.

Unni mia. *In me*.
Vosi. *Volle*.
'Ntra la cisca. *Nel secchio*.
Manisca. *Maneggievole*, *qui prop. vale snella*.
Picciotta. *Giovane di fresca età*.
Stritta di cintu. *Stretta in cintola*.

CANTU

44.

Chi lassassi, unni passa 'na fraganza,
Comu fussi di zàgari, e violi;
Chi quannu canta sula 'ntra 'na stanza,
Vincissi in armunia li rusignoli;
Sia disinvolta, immenzu all' eleganza;
Saggi, duci, e suavi li paroli;
Gentili li maneri, onesti, e santi;
Sia 'na tiranna, però sia un' amanti.

45.

Cussì dittu, imitannu in fantasia
Lu gran Pigmaliuni, si furmau
'Na biddizza perfetta, anzi una Dia;
È milli, e milli doti ci adattau;
La chiamava pri nomu Dulcinia,
Pri la dulcizza granni, chi pruvau,
Quannu si la supposi; poi curtisi
Del Tobboso pri titulu ci misi.

E stu

Chi lassassi unni..'na. *Che lasciasse per dove... una*. Zàgari. *Fiori di aranci* 'Ntra 'na. *In una*.
Duci. *Dolci*.
Furmau. *Formò*. Ci. *Le*.

QUARTU

46.

E stu Tobboso, cridi, ch'è un Casteddu,
Quann' iddu nun é autru, chi un Casali;
E supponi lu so gran ciriveddu,
Ch' Idda ni sia Patruna originali:
Cussì tantu zappau stu jardineddu,
Fina, chi fici poi radichi tali,
Chi sti favuli, d'Iddu imaginati,
Iddu stissu li cridi viritati.

47.

E in effettu si fà li soi chianciuti,
Pinsannu ad Idda, sutta li ruvetti;
Ed anziusu di la sua saluti
Spissu ci manna littiri, e staffetti;
Ora a sonu di canni, e faraùti
Ci canta ad aria, o recita sonetti;
Ed ora stà dijunu 'na jurnata,
Pirchì cridi, chi Chidda sia 'ncagnata.

K 2 Si

Iddu . . . autru. *Esso* . . . *altro*.
So . . . ciriveddu . . . *Suo* . . . *Cervello*.
Zappau ec. *Zappò questo giardino*.
Chianciuti. *Sfoghi di pianto*. Ad Idda. *A lei*.
Dijunu ec. *Digiuno un giorno intero*.
Chidda sia 'ncagnata. *Colei sia ingrognata*.

48.

Si raccumanna ad Idda tra l' imprisi
Cu fidi summa, e gran devozioni,
Acciò ci sia benevola, e curtisi;
Pirchì è ritu di sua professioni;
Si vinci; chistu è signu, ca lu 'ntisi;
Si però li calenni 'un vannu boni,
Dici: chi la prighera 'un ebbi effettu,
Pirchi è macchiatu di qualchi difettu.

49.

Ed accumincia a fari penitenza,
Durmennu nudu supra di li spini,
E facennu pazzii, chi, in confidenza,
Fannu timiri d' un cattivu fini;
Ora mi prega a darci la sentenza,
O la cunnanna, comu l' assassini;
E spissu pri placari a Dulcinia,
Fà patiri la pena puru a Mia.

Cu

Chistu. *Questo*. Ci. *Le*.
Ca lu 'ntisi. *Che fu esaudito*.
Li calendi ec. *Idoet. Se ha la peggio*.
'Un ebbi. *Non ebbe*.
A Mia. *A me*.

QUARTU

50.

Cu tutti sti spropositi evidenti,
Chi quasi cu li manu li tuccati;
Avi, quann' Iddù parra, un'ascendenti;
Chi 'nzoccu dici pari, viritati;
O sia pri lu so meritu eminenti;
O pr' effettu di mia minnalitati,
'Annu tanta virtù li soi paroli,
Chi agghiúttiri mi fannu li bugghiòli;

51.

Nun passu avanti, a diri l'autri imprisi,
Pirchì 'na pinna dotta, ed eleganti
In lingna Castigghiana li distisi,
Pri spargirni la fama a tutti quanti;
Ver'è, chi multi fatti 'un ci sú misi,
E in gran parti la storia é mancanti;
Ma speru, chi lu Celu nun permetta;
Ch' un opra tali ristassi imperfetta.

 E chi

Iddù parra. *Egli parla.*
'Nzoccu. *Ciò, che.* So. *Suo.*
Minnalitati. *Debbenaggine.* Agghiúttiri. *Inghiottire.* Bugghiòli. *Prop. bigoncie, qui enormi spropositi.* 'Un ci su misi. *Non vi sono descritti.*

52.

E chi li tanti mei ſtenti, e travagghi,
Ch' aju patutu, e patu tuttavia,
Mòranu ſipilluti 'ntra li 'ngagghi
Di li rocchi, e vadduni a la campìa;
Un Auturi disìu, chi l' autri magghi
Vaja tiſſennu di l' iſtoria mia;
Acciò nun reſti incognitu lu caſu
Di l' anca rutta, e lu tagghiatu naſu.

53.

E ſi ſaccia cu quali attenzioni
L' àju ſirvutu fidili, e indefeſſu
Di li timpeſti a l' indiſcrizioni
Pedi cu pedi ſempri d' Iddu appreſſu;
Chi ci àju avutu ſempri opinioni,
Mentr' Eu nun fui da tanti mali oppreſſu;
Ora chi ſugnu, oimè! ſminnittiatu,
Pinſari a caſi mei, nun è piccatu.

Multu

'Aju. *Ho*. Mòranu. *Muojano*. 'Ntra li 'ngagghi. *Negl' interni naſcondigli*.
Vadduni a la campìa. *Vallate in campagna deſerta*. Autri magghi. *Altre maglie*.
Vaja. *Vada*. Saccia. *Sappia*. D' Iddu. *Di Lui*. Sugnu...ſminnittiatu. *Sono . . . ſtraviſato*.

54.

Multu chiù ca pri liggi naturali
Doppu ſimani, ch'ùn ſi nn' avi nova,
'Ntra dda grutta terribili, e fatali,
Avirrà fattu già l' ultima prova;
Sarrà mortu all' urviſca da ùn mimnali,
'Ntra puzzangari, e petri, comu chiova;
Pertantu pozzu oprari a miu piaciri;
Pirchì la morti ſciogghi ogni duviri.

55.

Chiſti, e mult' autri ſtorii ci cuntau
'Ntra tutti chiddi jorna, chi ddà ſtetti;
Doppu, chi poi la coſcia c' ingummau,
Penza à la Mogghi, ed à li figghi ſchetti;
Di ddà chiancennu, ſi licinziau;
Sulu ſulidu in viaggiu ſi metti;
Avia 'ncoddu lu pani 'ntra un ſaccuni;
'Na manu all' anca, e l'autra a lu vaſtuni.

Ca. *Che*. 'Un ec. *Non ſe ne ha*. 'Ntra dda. *In quella*. Urviſca ec. *Ciecamente da un balordo*. Chiova. *Chiodi*. Pozzu. *Poſſo*. Sciogghi. *Scioglie*. Chiſti...autri...ci. *Queſti...altri...loro*. 'Ntra chiddi. *In quei giorni, che colà dimorò*. Schetti. *Zitelle*. Di ddà ec. *Da colà piangendo*. 'Ncoddu ec. *Al collo ...In uno zaino*.

CANTU

56.

Avia da li Pasturi 'ntisu diri :
Ch' attravirsannu tutta dda muntagná ;
Si vidia da 'na grutta scaturiri
Un sciumi, chi scurreva la campagna ;
E chi chistu putevacci sirviri
Pri guida, pirchì a mari l' accumpagná ;
E chi arrivatu finu a la marina ;
Truviria la sua terra assai vicina.

57.

Lassàmu a Sanciu 'ntra lu so viaggiu,
Sulu, ed afflittu cu filatu, e grunna ;
Jamu a l' Eroi, chi chinu di coraggiu
'Ntra dd' orribili grutti si sprofunna.
Cridi da Cavaleri accortu, e saggiu,
Chi ddà dintra lu Magu si nascunna ;
Perciò si ficca ddà senza riguardu,
Dicennu : nò, nun scappirai, codardu !

Maghi

'Ntisu. *Udito*. Dda. *Quella*.
Chistu putevacci. *Questo poteagli*.
Lassàmu. *Lasciamo*. 'Ntra lu so. *Nel suo*.
Grunna. *Broncio*. Jamu. *Parliamo dell'*.
Chinu. *Pieno*. 'Ntra ddi. *In quegli*.
Ddà. *Colà*.

QUARTU

58.

Maghi, razza briccuna, infami, e audaci,
Chi cu lì vostri sortilegii oscuri
Arditi ancora, rumpiri la paci,
E lu riposu di lì sipulturi;
Di l' ossa venerandi anchi vi piaci,
Farni vili strumenti i ad usi impuri
E cù li vostri scelerati incanti
Siti la pesti a' Cavaleri Erranti.

59.

Jeu purghirò lù Munnu di ... ma senti
Un strepitu, un rumuri, un gran fracassu;
Ci pari un Campu in armi, cummattenti
Cù l' arduri d' Artù, Bovu, e Gradassu;
E dici tra sè stissu: oh gran portenti
Di arti Magica! E affretta chiù lu passu;
Ed abbenchì li strati sianu oscuri,
S' indrizza, unni lu chiama lu rumuri.

Chiù

Siti. *Siete*.
Ci. *Gli*.
Strati. *Strade*.
Unni. *Dove*.

CANTU

60.

Chiù, chi s'accosta, chiù lu gridu crisci;
La testa ci scamìna, e chiù nun reggi;
L'oricchia a ddu fracassu si sturdisci;
Tant'ira di l'Eroi cui chiù la reggi?
Eccu l'amatu nomu proferisci,
Chi li spiriti rendi arditi, e leggi;
Avvampa dintra, ed à l'estremi friddi,
E in frunti sù a l'addritta li capiddi.

61.

E già cumpostu in attu di battagghia,
Alza lu vrazzu, e pri li naschi sbruffa;
Trimati, dici, olà! vili canagghia;
Don Chisciotti è chi trasi 'ntra sta zuffa;
Cussì dicennu, subitu si scagghia
Dintra l'armi, e l'incanti ... ah nò s'attuffa
'Ntra un sciumi, chi sbuccava di 'na grutta;
L'agghiuttìu l'acqua; e si pirdìu ddà sutta.

Fini di lu Cantu Quartu.

CAN-

Ci scamìna. *Gli vaneggia*. A ddu. *A quel*. Cui chiù. *Chi più*. Leggi. *Leggieri, vivaci*.
Sù a l'addritta. *Sono alzati*. Vrazzu. *Braccio*.
Naschi. *Narici*. Trasi 'ntra sta. *Entra in questa*. 'Ntra un sciumi. *In un fiume*.
Pirdiu ddà. *Smarrì là*.

CANTU QUINTU

ARGUMENTU.

L' Accidenti l' Eroi guida, e proteggi;
Facennu pr' Iddu insoliti prodigi;
Di pernottari in Romitoriu eleggi
Sanciu; e veni c' un Monacu a litigi;
Don Chisciotti d' un Magu a li dispreggi
Dà ad un Giganti, e un vàusu trafigi;
Dipoi cu Sanciu per un sbija-sonnu
Si dannu pugna, e càuci quantu ponnu.

I.

SOli ingerirsi tra l' umani affari
Un certu nonsocchì, figghiu putenti
Di la Fortuna; solitu scherzari
Cu tutti; ed è chiamatu l' Accidenti:
Chistu in jochi di sorti esercitari
Soli l' imperiu so, li soi portenti;
E tannu godi, e nn' avi cuntintizza,
Quannu lu Jucaturi chiù si stizza.

Re-

Pr' Iddu. *Per lui*. Un vàusu. *Una balza*.
Sbija-sonnu. *Esercizio*. Càuci. *Calci*.
Ponnu. *Possono*.
Chistu in jochi. *Questo in giuochi*.

CANTU

44.

Chi lassassi, unni passa 'na fraganza,
Comu fussi di zàgari, e violi;
Chi quannu canta sula 'ntra 'na stanza,
Vincissi in armunia li rusignoli;
Sia disinvolta, immenzu all' eleganza;
Saggi, duci, e suavi li paroli;
Gentili li maneri, onesti, e santi;
Sia 'na tiranna, però sia un' amanti.

45.

Cussì dittu, imitannu in fantasia
Lu gran Pigmaliuni, si furmau
'Na biddizza perfetta, anzi una Dia;
È milli, e milli doti ci adattau;
La chiamava pri nomu Dulcinia,
Pri la dulcizza granni, chi pruvau,
Quannu si la suppost; poi curtisi
Del Tobboso pri titulu ci misi.

E stu

Chi lassassi unni..'na. *Che lasciasse per dove... una*. Zàgari. *Fiori di aranci* 'Ntra 'na. *In una*. Duci. *Dolci*.
Furmau. *Formò*. Ci. *Le*.

QUARTU

46.

E ſtu Tobboſo, cridi, ch'è un Caſteddu,
Quann' iddu nun é autru, chi un Caſali;
E ſupponi lu so gran ciriveddu,
Ch' Idda ni ſia Patruna originali;
Cuſsì tantu zappau ſtu jardineddu,
Fina, chi fici poi radichi tali,
Chi ſti favuli, d' Iddu imaginati,
Iddu ſtiſſu li cridi viritati.

47.

E in effettu ſi fà li ſoi chianciuti,
Pinſannu ad Idda, ſutta li ruvetti;
Ed anziuſu di la ſua ſaluti
Spiſſu ci manna littiri, e ſtaffetti;
Ora a ſonu di canni, e faraùti
Ci canta ad aria, o recita ſonetti;
Ed ora ſtà dijunu 'na jurnata,
Pirchì cridi, chi Chidda ſia 'ncagnata.

Iddu . . . autru. *Eſſo . . . altro.*
So . . . ciriveddu . . . *Suo . . . Cervello.*
Zappau ec. *Zappò queſto giardino.*
Chianciuti. *Sfoghi di pianto.* Ad Idda. *A lei.*
Dijunu ec. *Digiuno un giorno intero.*
Chidda ſia 'ncagnata. *Colei ſia ingrognata.*

48.

Si raccumanna ad Idda tra l' imprisi
Cu fidi summa, e gran devozioni,
Acciò ci sia benevola, e curtisi;
Pirchì è ritu di sua professioni;
Si vinci; chistu è signu, ca lu 'ntisi;
Si però li calenni 'un vannu boni,
Dici: chi la prighera 'un ebbi effettu,
Pirchi è macchiatu di qualchi difettu.

49.

Ed accumincia a fari penitenza,
Dúrmennu nudu supra di li spini,
E facennu pazzii, chi, in confidenza,
Fannu timiri d' un cattivu fini;
Ora mi prega a darci la sentenza,
O la cunnanna, comu l' assassini;
E spissu pri placari a Dulcinia,
Fà patiri la pena puru a Mia.

Cu

Chistu. *Questo*. Ci. *Le*.
Ca lu 'ntisi. *Che fu esaudito*.
Li calendi ec. *Idoet. Se ha la peggio*.
'Un ebbi. *Non ebbe*.
A Mia. *A me*.

QUARTU

50.

Cu tutti sti spropositi evidenti,
Chi quasi cu li manu li tuccati;
Avi, quann' Iddu parra, un'ascendenti;
Chi 'nzoccu dici pari, viritati;
O sia pri lu so meritu eminenti;
O pr' effettu di mia minnalitati;
'Annu tanta virtù li soi paroli,
Chi agghiúttiri mi fannu li bugghiòli;

51.

Nun passu avanti, a diri l'autri imprisi,
Pirchì 'na pinna dotta, ed eleganti
In lingua Castigghiana li distisi,
Pri spargirni la fama a tutti quanti;
Ver'è, chi multi fatti 'un ci sú misi,
E in gran parti la storia é mancanti;
Ma speru, chi lu Celu nun permetta,
Ch' un opra tali ristassi imperfetta.

Iddu parra. *Egli parla*.
'Nzoccu. *Ciò, che*. So. *Suo*.
Minnalitati. *Debbenaggine*. Agghiùttiri. *Inghiottire*. Bugghiòli. *Prop. bigoncie, quì enormi spropositi*. 'Un ci su misi. *Non vi sono descritti*.

52.

E chi li tanti mei ſtenti, e travagghi,
Ch' aju patutu, e patu tuttavia,
Mòranu ſipilluti 'ntra li 'ngagghi
Di li rocchi, e vadduni a la campìa;
Un Auturi disìu, chi l' autri magghi
Vaja tiſſennu di l' iſtoria mia;
Acciò nun reſti incognitu lu caſu
Di l' anca rutta, e lu tagghiatu naſu.

53.

E ſi ſaccia cu quali attenzioni
L' àja ſirvutu fidili, e indefeſſu
Di li timpeſti a l' indiſcrizioni
Pedi cu pedi ſempri d' Iddu appreſſu;
Chi ci àja avutu ſempri opinioni,
Mentr' Eu nun fui da tanti mali oppreſſu;
Ora chi ſugnu, oimè! ſminnittiatu,
Pinſari a caſi mei, nun è piccatu.

Multu

'Aju. *Ho*. Mòranu. *Muojano*. 'Ntra li 'ngagghi. *Negl' interni naſcondigli*.
Vadduni a la campìa. *Vallate in campagna deſerta*. Autri magghi. *Altre maglie*.
Vaja. *Vada*. Saccia. *Sappia*. D' Iddu. *Di Lui*.
Sugnu...ſminnittiatu. *Sono . . . ſtraviſato*.

QUARTU.

54.

Multu chiù ca pri liggi naturali
Doppu simani, ch' ùn si nn' avi nova,
'Ntra dda gruttà terribili, e fatali,
Avirrà fattu già l' ultima prova;
Sarrà mortu all' urvisca da ùn minnali,
'Ntrà puzzangari, e petri, comu chiova;
Pertantu pozzu oprari a miu piaciri;
Pirchì la morti sciogghi ogni duviri.

55.

Chisti, e mult' autri storii ci cuntau
'Ntra tutti chiddi jorna, chi ddà stetti;
Doppu, chi poi la coscia c' ingummau,
Penza a la Mogghi, ed a li figghi schetti;
Di ddà chiancennu, si licinziau;
Sulu sulidau in viaggiu si metti;
Avia 'ncoddu lu pani 'ntra un sacceuni;
'Na manu all' anca, e l'autra a lu vastuni.

Ca. *Che*. 'Un ec. *Non se ne ha*. 'Ntra dda. *In quella*. Urvisca ec. *Ciecamente da un balordo*. Chiova. *Chiodi*. Pozzu. *Posso*. Sciogghi. *Scioglie*. Chisti...autri...ci. *Questi...altri...loro*. 'Ntra chiddi. *In quei giorni, che colà dimorò*. Schetti. *Zitelle*. Di ddà ec. *Da colà piangendo*. 'Ncoddu ec. *Al collo ...In uno zaino*.

56.

Avia da li Pasturi 'ntisu diri:
Ch' attravirsannu tutta dda muntagna;
Si vidia da 'na grutta scaturiri
Un sciumi, chi scurreva la campagna;
E chi chistu putevacci sirviri
Pri guida, pirchì a mari l' accumpagna;
E chi arrivatu sinu a la marina,
Truviria la sua terra assai vicina.

57.

Lassàmu a Sanciu 'ntra lu so viaggiu,
Sulu, ed afflittu cu filatu, e grunna;
Jamu a l' Eroi, chi chinu di coraggiu
'Ntra dd' orribili grutti si sprofunna.
Cridi da Cavaleri accortu, e saggiu,
Chi ddà dintra lu Magu si nascunna;
Perciò si ficca ddà senza riguardu,
Dicennu: nò, nun scappirai, codardu!

Maghi

'Ntisu. *Udito*. Dda. *Quella*.
Chistu putevacci. *Questo poteagli*.
Lassàmu. *Lasciamo*. 'Ntra lu so. *Nel suo*.
Grunna. *Broncio*. Jamu. *Parliamo dell'*
Chinu. *Pieno*. 'Ntra ddi. *In quegli*.
Ddà. *Colà*.

58.

Maghi, razza briccuna, infami, e audaci,
Chi cu li vostri sortilegii oscuri
Arditi ancora, rumpiri la paci,
E lu riposu di li sipulturi;
Di l'ossa venerandi anchi vi piaci,
Farni vili strumenti ad usi impuri
E cu li vostri scelerati incanti
Siti la pesti a' Cavaleri Erranti.

59.

Jeu purghirò lu Munnu di . . . ; ma senti
Un strepitu, un rumuri, un gran fracassu;
Ci pari un Campu in armi, cummattenti
Cu l'arduri d'Artù, Bovu, e Gradassu;
E dici tra sè stissu: oh gran portenti
Di arti Magica! E affretta chiù lu passu;
Ed abbenchì li strati sianu oscuri,
S'indrizza, unni lu chiama lu rumuri.

Chiù

Siti. *Siete*.
Ci. *Gli*.
Strati. *Strade*.
Unni. *Dove*.

CANTU

60.

Chiù, chi s'accosta, chiù lu gridu crisci;
La testa ci scamìna, e chiù nun reggi;
L'oricchia a ddu fracassu si sturdisci;
Tant'ira di l'Eroi cui chiù la reggi?
Eccu l'amatu nomu proferisci,
Chi li spiriti rendi arditi, e leggi;
Avvampa dintra, ed à l'estremi friddi,
E in frunti sù a l'addritta li capiddi.

61.

E già cumpostu in attu di battagghia,
Alza lu vrazzu, e pri li naschi sbruffa;
Trimati, dici, olà! vili canagghia;
Don Chisciotti è chi trasi 'ntra sta zuffa;
Cussì dicennu, subitu si scagghia
Dintra l'armi, e l'incanti . . . ah nò s'attuffa
'Ntra un sciumi, chi sbuccava di 'na grutta;
L'agghiuttìu l'acqua; e si pirdìu ddà sutta.

Fini di lu Cantu Quartu. CAN-

Ci scamìna. *Gli vaneggia*. A ddu. *A quel*. Cui chiù. *Chi più*. Leggi. *Leggieri, vivaci*.
Sù a l'addritta. *Sono alzati*. Vrazzu. *Braccio*.
Naschi. *Narici*. Trasi 'ntra sta. *Entra in questa*. 'Ntra un sciumi. *In un fiume*.
Pirdiu ddà. *Smarrì là*.

CANTU QUINTU

ARGUMENTU.

L' Accidenti l' Eroi guida, e proteggi;
Facennu pr' Iddu insoliti prodigi;
Di pernottari in Romitoriu eliggi
Sanciu; e veni c' un Monacu a litigi;
Don Chisciotti d' un Magu a li dispreggi
Dà al un Giganti, e un vàusu trafigi;
Dipoi cu Sanciu per un sbija-sonnu
Si dannu pugna, e càuci quantu ponnu.

1.

SOli ingerirsi tra l' umani affari
Un certu nonsocchì, figghiu putenti
Di la Fortuna; solitu scherzari
Cu tutti; ed è chiamatu l' Accidenti:
Chistu in jochi di sorti esercitari
Soli l' imperiu so, li soi portenti;
E tannu godi, e nn' avi cuntintizza,
Quannu lu Jucaturi chiù si stizza.

Re-

Pr' Iddu. *Per lui*. Un vàusu. *Una balza*.
Sbija-sonnu. *Esercizio*. Càuci. *Calci*.
Ponnu. *Possono*.
Chistu in jochi. *Questo in giuochi*.

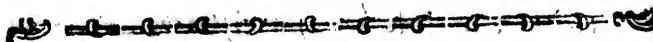
CANTU

2.

Regna ancora a lu nasciri di Tutti;
Iddu fà li Vassalli, e li Patruni;
Cui fa nasciri in tetti, e cui fra grutti;
Cui Bassu, cui Mircanti, e cui Baruni;
Iddu forma li beddi, iddu li brutti;
Perciò a li voti un' èrramu jippuni
Fà chiù fracassu, chiù gala, e chiù scrusciu
Di lu chiù riccu, e sfrazzusu cantusciu.

3.

Benchì è fraschetta, non ostanti è tali,
Ch' affari di rimarcu, e d' impurtanza
Li ruina c' un ciusciu; e a tantu vali,
Chi scoti ad Astria stissa la valanza;
Mai si previdi, d' improvisu assali;
Pirchì s' ammuccia in qualchi circustanza;
L'armi soi sù impalpabili, invisibili;
Nun si cci bada; e puru sù terribili.

Per

Iddu. *Esso*. A li voti. *Alle volte*.
'Erramu Jippuni. *Povero giubbone*.
Cantusciu. *Veste donnesca da gala*.
C' un ciusciu. *Con un soffio*. S' ammuccia *Si nasconde*.
Sù *Sono*. Nun si cci. *Non vi si*.

4.

Perciò ſpiſſu è fatali, pirchì sgridda,
Ammucciatu 'ntra baddi di ſcupetta;
Ora s'occulta dintra 'na faidda,
E fà tuttu ddu dannu, ch' 'un s'aſpetta;
Ora s'agnuna dintra 'na pupidda
D'un Maritu giluſu; e ſi diletta
Li contrabanni ſcòpriri, e l'imbrògghi
Di la fidili ad autru, amata Mogghi.

5.

Stracanciatu di notti ſoli jiri;
S'ammuccia 'ntra purtuni, e cantuneri;
Cu vagabunni ci muſtra piaciri;
Poi lu so sbiju ſunnu li ſumèri;
Li proteggi, e li pigghia a ben vuliri;
Li tratta pri parenti, e amici veri;
Siccomu ancora è n' amicu viràci
Di li bizzarri, capricciuſi, e audàci.

Infatti

Sgridda *Salta fuori con impeto.*
Ammucciatu ec. *Naſcoſto tra palle di ſchioppo.* 'Na faidda. *Una favilla.*
Ddu ... ch' 'un. *Quello, che non,*
Agnuna, *Rincantuccia.*
Ad autru. *Ad altro.* Stracanciatu *Straveſtito.*
So sbiju ſunnu. *Il ſuo ſtravizzo ſono i Somari*
'N'. *Una.*

CANTU

6

Infatti di l'audacia, e bizzarria
Di l'Eroi nostru s'era innamuratu;
Tra periculi gravi l'assistìa,
Indivisibilmenti c'era allatu;
Perciò vitturiusu nni niscìa
Da tanti imprisi, in cui s'avia ficcatu;
Nè criditi, ch' ancora moribunnu
Lu lassi stari di lu sciumi a funnu.

7.

'Ntra li visceri alpestri di lu munti
Per occulti canali, e obliqui vini,
Trapilavanu l'acqui; chi poi junti
'Ntrà li cavi voragini, a la fini
Sbuccanu impetuusi, e fannu frunti
A vàusi, e grutti; e a forza di ruini
S'ànnu incavatu 'ntra la rocca dura
'Na strata suttirrania, ed oscura.

In-

Lu lassi. *Il lasci.*
Di lu sciumi a funnu. *Del fiume al fondo.*
Junti. *Arrivati.*
Vàusi. *Balze.* 'Ntra. *Addentro.*
'Na. *Una.*

8.

Incognita a lu Munnu, e a li Viventi,
Scurri un gran trattu l'unna in cechi grutti;
Po' a pedi di lu munti li so argenti
Mustra in facci a lu Suli; e avviva a Tutti;
Bagna l' aperti campi, a passi lenti
Fecondanduli d' erbi, sciuri, e frutti;
Cadi in vaddi, entra in silvi; e s' incamina
Cu mùrmuru suavi a la marina.

9.

Di la cava voragini a lu funnu,
Unni ciecu lu sciumi scaturìa,
Già cadutu l' Eroi, l' aggira 'ntunnu
Lu vortici, chi strepita, e firrìa:
Ma l'Accidenti, ch'è sempri fecunnu
Di menzi, pri Cui teni in sua balìa,
Lu solleva; e a chidd' unna lu cunsigna,
Chi scurri sutta placida, e benigna.

'Ntra

Unna. *Onda*.
Po'. *Poi*. So. *Suoi*.
Vaddi. *Valli*.
Unni. *Dove*. In sua balía. *In suo potere*.
Firrìa. *Gira*. A chidd'. *A quell'*.

CANTU

10.

'Ntra un lettu accussì morbidu sdrajatu,
L'umidi passi di l' acqui assecunna;
Pallidu, semivivu, e rilassatu,
Cu nenti cibu, e vìviri, ch' abbunna;
Cussì scurriu gran trattu l' incavatu
Suttirraneu canali; e quannu l' unna
A pedi di lu munti sbuccau fora,
Sbuccau cun idda Don Chisciotti ancora.

11.

A lu sbuccari detti un sammuzzuni;
S' attuffau sutta, e visitau lu funnu;
Senza siti tummau chiù d' un vuccuni;
Poi vinni supra lassu, e moribunnu;
Eccu nun sciata chiù; nè lu pulmuni
Dà l' aliti magnanimi a lu Munnu;
Lu sangu 'un gira; l' anima è sopita
'Ntra 'na vera parentisi di vita.

E ma-

'Ntra. *In*. Vìviri. *Bere*. Scurriu. *Percosse*.
Sbuccau cun' idda. *Sboccò con essa*.
Detti ec. *Tombolò nell' acqua*.
Tummau. *Tracannò*. Sciata. *Fiata*.
Sangu 'un. *Sangue non*. 'Ntra 'na. *In una*.

12.

E manu, e testa, e gammi, e coddu, e vrazza
Sù senza senzu di l'unna in balìa;
L' unna li movi; l'unna l'arrimazza;
L'unna li gira; l'unna li carrìa;
Finalmenti lu 'mbrogghia, e lu 'mbarazza
Tra junchi, e cannizzòli; e si 'un juncìa
Unu, chi ddà vicinu aveva l'ortu,
A la surda, e a la muta sarrìa mortu.

13.

Lu sulitariu Sanciu afflittu, e mestu
Ia allatu di lu sciumi pinsirusu:
Quantu, diceva, aimè! sfùmanu prestu
Li speranzi di l'Omini ccà ghiusu?
Oh chi Munnu 'mbrugghiatu, e senza sestu!
Beatu cui in sua casa stà oziusu;
Chiù chi si cerca, e chi si gira 'ntunnu,
Chiù'mbrogghi,e guai si scoprinu a stu Munnu.

L Sem-

Coddu, e vrazza. *Collo, e braccia.*
Sù. *Sono.* L'unna l'arrimazza. *L'onda il dibatte.*
Carrìa. *Trascina.* Lu 'mbarazza. *L'inviluppa.*
Cannizzòli, e si 'un juncìa. *Cannuccie. e se non arrivava.* Ddà. *Colà.* A la surda ec. *Oscuramente.* Ia. *Andava.* Sfùmanu. *Dileguansi.* Ccà ghiusu. *Qui in questo Mondo.* 'Ntunnu. *Attorno.*

CANTU

14.

Sempri āju avutu oimè! sti sentimenti!
Ma lu Patruni, e li soi gran librazza
M'annu insaccatu, oimè! ca sti Saccenti
Sù armali, e nun discurrinu capazza!
Stu grand' Omu, chi struggi 'ncantamenti,
Chi spila a li Giganti li mustazza,
Chi raddrizza li torti a manu franca,
Pirchì 'un addrizza a Mia lu nasu, e l'anca?

15.

Quantu nī paghiria, si lu vidissi!
Chi sfogu vurrìa fari contra d' Iddu!
Oh lì soi libra 'mputiri l' avissi!
Certu 'un ci farrìa sentiri chiù friddu!
M' ammagava cu chiàcchiari, e promissi!
E m' infasciava, comu un picciriddu!
La duttrina, e valuri Eu mi cridia,
Ch' eranu boni così, e sù pazzia.

Qua-

'Aju. *Ho*. Insaccatu, *Messo in sacco*.
Ca sti. *Che cotesti*. Sù. *Sono*.
Capazza. *Niente affatto*. Spila mustazza:
Pela mostacci. 'Un addrizza a mia. *Non aggiusta a me*. D'iddu. *Di lui*.
'Un ci. *Non gli*. Picciriddu. *Ragazzo*.

QUINTU

16.

Quali beni a lu Munnu ànnu fruttatu
La duttrina, e valuri di li Genti?
Liti, guerri, omicidii, pri cui è ſtatu
Oppreſſu lu Bon-cori, e l' innoccenti;
Tanti librazza, chi s' ànnu ſtampatu,
'Annu fattu lu Munnu chiù clementi?
Chi fors' ora 'un s' arroba, e pudditrìa,
Comu un tempu ſenz' iddi ſi facìa?

17.

Chi forſi ſannu chiù di Mia taluni,
Ch' ànnu sfugghiatu librazza, e ſcritturi?
Chi 'un fui preſenti, quannu lu Patruni
Argumentava cu quattru Dutturi?
Cui trattava lu Suli d' un putruni,
Chi ſtava fiſſu, e ſodu di tutt' uri;
Cui dicia: chi girava, comu un mattu;
'Nzumma nun ſi cunchiuſi nenti affattu.

Bon-cori. *S' intende uomo.*
'Un s' arroba, e pudditrìa? *Non ſi ruba, e luſſoreggia?* Senz' iddi. *Senza eſſi libri.*
Di mia. *Di me.* Sfugghiatu ec. *Svolti gran libri.* Putruni. *Poltrone.* Cui. *Chi.*

18.

Ch' àju bisognu dì la sua duttrina,
Pri godiri l' invernu di lu Suli?
Senza l' anatomia, e la midicina,
Chi 'un àju fattu pudditreddi e muli?
Dunca a chi servi di sira, e matina
Sfasciarinni la testa suli suli?
Tutti ssi librarii ammuntuati
Sunnu civa di corna allammicati.

19.

Cu sti riflessi aggiustati, e maturi,
(Ch' è l' unicu vantaggiu, e lu reali;
„ Chi ni procaccia lu viaggiaturi
„ 'Ntra coddu, e gammi rutti, ed autri mali)
Sanciu jeva pinsannu a l' avventuri;
E conchiudeva, ch' era statu armali;
Ma supra tuttu poi l' amareggiava,
Ca troppu tardu, oimè! si nn' addunava.

Jun-

'Un àju. *Non ho*. Pudditreddi. *Pulledrini*. Dunca. *Dunque*. Sfasciàrinni ec. *Beccarci il cervello*. Ammùntuati. *Rinomate*.
Sunnu civa. *Sono midolle*. Allammicati. *Distillate*. Autri. *Altri*.
Jeva. *Andava*. Ca. *Che*.
Si nni addunava. *Se ne accorgeva*

QUINTU

20.

Junci duvi lu ſciumi, in dui ſpartutu,
Laſciava 'mmenzu un' Iſuletta aſciutta;
E un ponti vecchiu, e quaſi già cadutu;
Grida pietati all'acqua, chi c' è ſutta;
Un rumitoriu ſimplici, e ſpirutu
Tra cerſi antichi, e fràſſini s' ingrutta;
Ccà dici, d' alluggiari, àju ſpiranza,
Si lu ponti 'ntra l' acqua 'un mi sbalanza:

21.

Paſſa a gran ſtentu all' autru latu; e ſcinni
'Ntra l' Iſula; unni traſi, e s' incamina;
Lu miſchinu, in guardarla, ſi ſovvinni
Di chidda, chi cridia tantu vicina;
Lu meu sèrviri, oimè! ſtu premiu ottinni!
Qual' Iſula lu Celu mi diſtina!
Unni ſunnu li trummi, e li tammuri,
Pri fari omagiu a lu Cuvernaturi?

 Chi

Junci ... *Sciumi*. *Arriva* ... *Fiume*.
Spartutu. *Diviſo*. Ccà. *Quì*. 'Aju. *Ho*.
'Ntra l'. *Nell'*. 'Un mi sbalanza. *Non mi ſtrabalza*. Unni traſi. *Dove entra*.
Di chidda. *Di quella*.
Unni ſunnu. *Dove ſono*.

CANTU

22.

Chi bedda galà; chi portu cu Mia!
Li ſcarpi rutti; un cileccu sfardatu,
'Na cauſa, chi tutta pinnulìa,
Un'anca zoppa, e lu naſu tagghiatu!
E certu, chi vol'eſſiri riſia,
Truvari alloggiu, e 'un eſſiri piſciatu;
O vicenni di Munnu, ò ſtravàganza!
Nun c'è tra li pizzenti, cui m'avanza.

23.

Traſi 'atra un urticeddu aſſai reſtrittu,
D'inſalati diverſi, e pitruſinu;
C'è l'amenta, chi ſmovi lu pitittu,
Maſtrozzu, matricàla, e gerſuminu;
Dui Rumiteddi cu lu muſſu afflittu,
Diſcurrennu, ſidevanu vicinu;
Sanciu s'accoſtà; e cu li manu 'mpettu
S'inchina, dumannannucci ricettu.

D'

Cu mia. *Con me*. Sfardatu. *Lacero*. 'Na cauſa ec. *Calzoni ccncioſi*. Vol' eſſiri riſia. *Vuol' eſſere un' accidente fortunato*. 'Un. *Non*.
Cui. *Chi*. Traſi ec. *Entra in un orticello*.
Pitruſinu. *Petroſellino*. Pitittu. *Appetito*.
Maſtrozzu. *Agretto*.
Dumandànnucci. *Domandando loro*.

QUINTU

24.

D' ùnni veni? cui sì? chi vai facennu?
Unu di ddi Rumiti ci addimanna;
Sanciu rispusi: Patri rivirennù,
Jeu vegnu d' una rustica capanna;
'Aju giratu, pri comprari sennu
Di ccà di ddà ramingu in ogni banna;
Finalmenti 'mmiscatu cu lù fangu
Truvàinni un pocù; ma mi custa sangu.

25.

À costù d' anchi rutti, e nasi muzzi,
D' affanni, di travagghi, e di spaventi,
Di suspiri, di lagrimi, e sugghiuzzi,
Di fami, e siti, ed autri patimenti,
'Aju vistù, e tuccatu cu manuzzi,
Chi mai ci foru in Munnu chiù potenti,
Chiù granni, chiù sollenni, e famusuni
Asini, quantu Eu, e lù meu Patruni.

 Era

D'unni. *Da dove*. Cui sì? *Chi sei?*
Di ddi. *Di quei*. 'Aju. *Ho*. Di ccà, e di ddà. *di quà, e di lá*. 'Mmiscatu. *Mescolato*.
Truvàinni. *Ne trovai*: Sàngu. *Sangue*.
Autri. *Altri*. Manùzzi. *Dim. di mani*.
Tuccatu ec. *Mi sono accertato per propia esperienza*. Ci foru in Munnu. *Vi furono al Mondo*.

CANTU

26.

Era longu, era ſiccu, e aſſimigghiava,
Tuttu ſcurciatu, a Voſtra Rivirenza;
A lu parrari li genti ammagava;
Ed ogni ſua palora era ſentenza;
Jeu cu la vucca aperta l'ammirava;
Ma un c'è bugiarda chiù di l'eloquenza;
Cosi, chi 'un ſi putianu imaginari,
Vi li faceva vidiri, e tuccari.

27.

Si fuſſi Iddu ora ccà a lu noſtru latu,
Vui ſarrìſſivu un Magu in carni, e 'nnoſſa;
Un colpu 'nteſta 'un vi ſarria mancatu,
O una ſcorcia di coddu graſſa, e groſſa;
Lu viditi ſtu naſu, ch'è tagghiatu?
Iddu mi lu tagghiau dintra 'na foſſa;
E fratantu 'un criditi, ca jucava;
Si poi ſpiati ad Iddu, mi ſtimava.

Ave-

Scurciatu. *Al naturale*. Ammagava. *Incantava*. Jeu cu la vucca. *Io con la bocca*.
'Un c'é. *Non vi è*
Iddu. *Egli*. Sarrìſſivu. *Sareſte*. In carni, e 'nnoſſa. *In ſoſtanza*. Scorcia di coddu. *Collata*. Ca jucava. *Che era uno scherzo*. Spiati ad Iddu. *Chiedete a lui*.

28.

Aveva un primu motu bestiali;
Ma a trattarlu, era poi 'n'apa di meli;
Tinìa massimi eroici, e reali;
E 'ntra lu cori so nun c'era feli;
Cu tuttu ciò patìa d'un certu mali,
Ch'essennu 'nterra, si cridia a li Celi;
Mendicu si crideva un Signurazzu;
Dijunu saziu; 'nzumma era un gran pazzu.

29.

Ni menti pri la gula, anima ingrata,
Lu Rumitu gridau, comu un liuni;
Chista è la fidi, chi tu m'ài juratu?
Cussì si parra di lu to Patruni?
Si in canciu di la mia tagghenti spata,
Nun mi truvassi cintu stu curduni,
E si tu fussi un paru miu, a stu puntu
Di zoccu ài dittu, mi darissi cuntu.

San-

'N'. *Una.* 'Ntra lu cori so. *Nel suo cuore.* Signurazzu. *Signorone.* Dijunu. *Digiuno.* Ni menti pri la gula. *Idoet. Sei un bugiardo.* Gridau. *Gridò.* Si parra di lu to. *Si parla del tuo.*
In canciu. *In luogo.* Paru miu. *Un mio eguale.* Di zoccu. *Di ciò che.* Mi darrissi cuntu. *Me ne farei render ragione.*

30.

Sanciu riſtau 'na ſtatua di marmu,
Traſiculatu; e pri lu gran ſpaventu
Lu mancu mancu appi a ſcurzari un parmu;
Tantu ſi rannicchiau 'ntra ddu momentu:
Tali 'na Paſturedda di poc' armu,
Chi mentri stà ſcippannu da un ſarmentu
'Na rappa di racina, vidi in chidda
Un Scurſuni, chi d'ira ardi, e sfaidda.

31.

Intantu umili, e meſtu s' inginocchia;
A lu Patruni so caru, e timutu;
Vaſa li pedi; abbrazza li dinocchia;
Ci addimanna perdunu; e poi fa vutu,
Chi ſi videva 'na ficu, un' aprocchia,
Un cavulu di ſciuri arripuddutu;
Duvrà ſempri parrari beni d' Iddu;
Pri lu timuri, ch' iddu 'un fuſſi Chiddu.

Cu

Riſtau 'na. *Reſtò una*. Lu mancu ec. *Almeno almeno ebbe a diminuire di ſtatura*. 'Ntra ddu. *In quel*. Di poc' armu. *Di poco coraggio*. Scippannu. *Strappando*. 'Na rappa di racina. *Un grappolo d' uva*. Vaſa. *Bacia*. Un' aprocchia. *Una catatreppola*. Arripuddutu. *Intriſtito, paſſito*. Ch' Iddu 'un fuſſi chiddu. *Ch' egli non foſſe quegli*.

QUINTU

32.

Cu lu talentu so lucidu, e nettu,
Ma nell'antichi ſcoli coltivatu,
Don Chiſciotti accettau dd'attu imperfettu,
Pirchì partìa da un Omu limitatu;
Cussì l'abbrazza; e ſi lu ſtrinci in pettu;
L'aſſicura d'avirlu perdunatu;
E l'incoràggia poi cu vuci amica,
Di riturnari a la ſaggizza antica.

33.

Ah Sanciu! Sanciu! ah ingratu! ci dicia,
Quantu ti trovu, aimè! quantu diverſu!
Comu ſcurdaſti la cavallaria!
L'anticu zelu, aimè! comu l'ài perſu!
Comu ti trovu ſenza pulizia,
Tra tanti erruri ſprofundatu, e immerſu!
Ah! nun cridia, chi mi ſiccava in ſciuri
Sta pianta, chi adacquai cu li ſuduri!

Si-

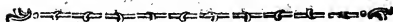
So. *Suo*.
Dd'. *Quell'*.
Si lu ſtrinci in. *Se lo ſtringe al*. Ci. *Gli*.
Perſu. *Perduto*. 'Ntra. *In*.
Sciuri. *Fiore*.

34.

Signuri, è tempu già di disingannu;
Già ci àju vistu à li cosi lu funnu:
(Dicia Sanciu) chi jamu firriannu?
Chi nni spiramu chiù da chistu Munnu?
Quali acquisti nni jamu lusingannu,
Si pri Nui siminati nun ci sunnu!
Sta terra 'un sapi, daricci autri frutti:
Chi disgrazii, amarizzi, ed anchi rutti.

35.

Qual' Isula mi resta chiù à spirari
Da una Sorti accussì cruda, e nimica?
Chi sempri, aimè! mi porta a sdirrupari,
E chi di mali in pessimu m'intrica?...
Anzi di chistu stissu ti a' preggiari,
(L' Eroi ripigghià) bon' è, ca 'un t' è amica:
„ La sorti è donna; è a lu peju s' appigghia
„ E l' asini, e li bestii allisсia, e strigghia;

„ La

Ci àju vistu. *Ci ho veduto.*
Jamu firriannu. *Che andiamo girando?*
Nun ci sunnu. *Non vi sono.* 'Un sapi daricci autri. *Non sà darci altri.* Ca 'un. *Che non.*
A lu peju s' appigghia. *Al peggio si appiglia.*
Strigghia. *Striglia.*

QUINTU

36.

„ La Sorti è pazza, ed è di geniu vili;
„ Chi nun accorda mai li soi favuri,
„ Chi a li genti chiù infami, e chiù crudili
„ A latri, ad usurarii, e tradituri.
„ Lu veru Eroi con animu virili
„ Li doni di la Sorti l'à in orruri;
„ Pri Mia lu meu triunfu chiù bizzarru
„ Sarrà di strascinarla a lu miu carru.

37.

Sanciu, doppu chi metti a mussiari,
Dici; sti cosi sunnu beddi, e boni,
Cioè quannu s' avissiru a stampari
Dintra un Poema, o 'ntra un'Orazioni;
Ma nò, quannu nn'ammanca di manciari,
O quannu la miseria nni scomponi;
„ Si si camina cu sorti cuntraria,
„ Virtù, e Valuri sunnu botti all'aria.

L'

Pri Mia. *Per me*.
Mussiari. *Torcere il muso*.
Nn'ammanca. *Ci manca*.
Sunnu botti. *Sono colpi*.

CANTU

38.

L' Eroi prorumpi : oimè ! chi cosa sentu !
In bucca d' un' Allevu miu sti senzi !
Cui dunca in tantu miu travagghiu, e stentu
M' ha salvatu sin' ora ? Cui ti pensi ?
Cui dunca da l' orrendu incantamentu,
Da pelaghi profunni, e abissi immensi
Mi purtau vivu a sti parti sicuri ?
Cui fù ? La mia Virtù, lu meu Valuri.

39.

Cun iddi allatu intrepidu, e costanti
Vegnu di visitari nautru Munnu :
Ddà nasçinu li gioi, e li diomanti ;
Ddà li mineri preziusi sunnu ;
Mi assaltau la Disgrazia a l' istanti,
Ma nun mi potti mai cacciari a funnu ;
Un torrenti m' agghiutti, ma poi sanu
Mi salva la pietà d' un' Ortulanu.

Ma

Cui dunca, *Chi dunque*. Cun' iddi. *Con essi.* Vegnu. *Vengo.* Nautru. *Un altro.* Ddà. *Colà.* Sunnu. *Sono*. Potti. *Potè*. Funnu. *Fondo.* Agghiutti. *Inghiotte*.

40.

Ma tralasciannu li gran meravigghi,
Chi Eu vitti 'ntra ddi pelaghi profunni,
(*S*ia tua gloria Virtù, chi sempri vigghi
Pr' ajutari a li Toi, nè ti cunfunni)
Doppu d' aviri scursu tanti migghi,
Ieu vinni sanu, e salvu supra l' unni;
Ma però sarria mortu intirizzitu,
*S*i ddà a casu 'un juncìa certu Rumitu.

41.

Chi, unitu all' Urtulanu pietusu,
Mi portanu a la sua cedda vicina;
Ddá mi sfígghianu l' elmu ruginusu,
L' autr' armi, e la corazza suprafina;
Mi spogghianu di susu fina jusu;
M' asciucanu, e m' annettanu la rina;
E pirchì 'un c' eranu autri vistimenti,
In abitu ristai di penitenti.

Si-

Ch' Eu vitti 'ntra? *Che io vidi in quel.* Vigghi. *Vegli.* Migghi. *Miglia.* Unni. *Onde, acque.* Si ddà ec. *Se colà per sorte non arrivava.* Sfígghianu. *Sfibbiano.* L' autri. *Gli altri.* Di susu fina jusu. *Dal capo a' piedi.*
Annéttanu la rina. *Nettano l' arena.* 'Un. *Non.*

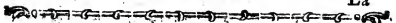
CANTU

42.

Signuri, dici Sanciu, Eu timu assai,
Chi la sorti di Nui si nni diverti;
Ammunsiddannu và guai supra guai,
Tutti reali, tutti veri, e certi;
E la felicità nun mustra mai,
Chi 'ntra sonni, chimeri, e cosi incerti;
Senza vidirla, curremu a tantuni;
Ed idda sfui, comu un parpagghiuni.

43.

Già nni pari, pusata vascia vascia,
E Nui ci jamu, calati calati;
Già già si pigghia, già s'afferra, ed ascia,
Ma poi strinciti, e nenti v'attruvati;
Si mustra arreri, ni tenta, e ni 'nfascia,
E Nui scordannu li burli passati,
Turnamu ad Idda; poi lu sciatu manca;
Apremu l'occhi; e ni battemu l'anca.

La

Ammunsiddannu. *Ammonticchiando*. 'Ntra sonni. *In sogni*. Idda sfui ec. *Essa fugge, come un farfallone*. Vascia vascia. *Bassa bassa*. Ci jamu ec. *Ci andiamo appresso, piegati piegati*. Ascia. *Trova*. Arreri. *Un altra volta*. Ni 'nfascia. *Ci seduce con lusinghe*. Ad idda. *A lei*. Sciatu. *Fiato*.

QUINTU

44.

La Sorti a miu pariri s' assimigghia
A lu Turnaru; e Nui semu lignami:
Ni fà strùmmuli d' unu, d' autru brigghia;
D' autru ghiummìna, o fusa pri li Dami:
Lu fusu trova sempri, cui ci vigghia;
La strùmmula firrija pri la fami;
Lu ghiummìnu s' intrica tutti l' uri;
Brigghiu è trastullu di li criaturi.

45.

A Mia m' avi pri brigghiu; e ci scummettu,
Pirchì si nn' à sbiatu a crepa-panza;
A pinsari di Vui, nun mi cci mettu,
Ma criu, ca nun vi tratta cu crianza;
Ni teni 'mpedi, ma 'un è tuttu affettu;
Ni pigghia 'inmanu, ma poi ni sbalanza;
E forsi ancora sazia 'un è di Nui;
E avirrà roba assai pri tutti dui.

M Pir-

Semu. *Siamo*. Strùmmuli. *Trottole*. D' autru brigghia. *D'un'altro rulli*. Ghiummìna. *Piombini*.
Firrija. *Gira, dondola*. Criaturi. *Ragazzi*.
A mia. *A me*. Si nni à sbiatu. *Se n' ha divertito*. Criu, ca. *Credo, che*.
Sbalanza. *Strabalza*. 'Un. *Non*.

CANTU

46.

Pirchì cu'è natu, pri fari la ſtrùmmula,
Gira, e firrìa, ma ſempri è a 'na banna;
In ch'è tiſu, e in chi fà cazzicatùmmula;
Cui pri brigghiu la Sorti lu cunnanna,
La teſta ſi farrà bùmmula bùmmula;
Ma non pri chiſtu la Sorti tiranna
Si placa, o cedi, o cancia di pinſeri;
E ſi lu ſpinci, e pri ghittarlu arreri.

47.

Ah ſceleratu! *Don Chiſciotti* eſclama,
Ah Turcu cani, fidi di Maumma!
Tu cridi, chi ſta ſorti è qualchi Dama
D'altu putiri, e d'autorità ſumma?
„ Sorti da li Filoſofi ſi chiama,
„ Lu reſultatu, o ſiaſi la ſumma,
„ Chi dà lu noſtru liberu operatu
„ Cu l'oſtaculi Fiſici aſſummatu.

Sia

Cu'. *Chi.* Strùmmula *Trottola.* Firrìa. *Torna a girare.* A' na banna. *In un luogo.* Tiſu. *Diritto, teſo.* Cazzicatùmmula. *Capitombolo.* Bùmmula. *Prop. orci, quì allegor. vale tumori alzati dalle contuſioni.* Pri chiſtu. *Per ciò.* Spinci. *Inalza.* Ghittarlu arreri. *Gettarlo un altra volta.* Fidi di Maumma. *Seguace di Maometto.*

QUINTU

48.

Siasi 'nzoccu sia, rispusi Sanciu,
Una cosa è sicura, ed evidenti, (ciu,
Ch'Eu s''un travagghiu, e si nun sudu, 'un man-
Ed autru sedi, mancia, e stà cuntenti;
E st' ostaculi stissi, si nun scanciu,
Chi vi pàrinu a Vui cosa di nenti,
Fannu un muru di brunzu, e forsi chiui,
Ch'è situatu tra la Sorti, e Nui.

49.

Don Chisciotti fratantu era vutatu
Cu l'occhi a la muntagna, e riflittìa;
Quann' eccu un gran Giganti sinisuratu,
Chi pri dda costa rapidu curria;
Er' autu chiù d' un migghiu, e aveva allatu
'Na mazza (com' ad Iddu ci paria)
Chi a 'na calata sula era bastanti
A scafazzàri un Tauru, o un' Elefanti.

 D'un

Siasi 'nzoccu sia. *Sia pure ciò, che si voglia.*
Eu s' 'un. *Io se non.* Manciu. *Mangio.*
Scanciu. *Se non isbaglio.*
Chiui. *Più.* Vutatu. *Rivolto.* Dda. *Quella.*
Er' autu ec. *Era alto più d' un miglio.*
'Na. *Una.* A scafazzari. *A conquidere ammaccando.*

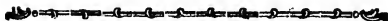
CANTU

50.

D'un gloriusu ardiri eccu s'accenni;
E grida: all'armi; olà, vegna la spata;
Vegna la lancia; e l'autr'armi tremenni;
Addiu tonica, e vita arripusata.
Sanciu, chi lu motivu nun comprenni;
Resta sturdutu; comu si pitrata
Avissi avutu 'ntesta; poi ripigghia:
E mali forsi chistu, chi vi pigghia?

51.

Chi v'abbinni? Chi fu? Guarda, rispusi,
Ddu Giganti, chi curri 'ntra dda costa!
Comu avanza li rocchi machinusi!
Comu a gran passi versu Nui s'accosta!
Sanciu a li primi accenti si confusi;
Poi, cu la facci pallida, ma tosta,
Guarda, ed osserva l'umbra, chi ghittava
Un grossu nuvuluni, chi passava.

S'ar-

L'autri. *Le altre.*
Sturdutu. *Stordito.* Pitrata. *Sassata.* Chistu. *Questo.* Chi v'abbinni? *Che vi avvenne?*
Ddu. *Quel.*
'Ntra dda. *In quella.* Ghittava. *Gettava.*
Nuvuluni. *Accr. di nuvolo.*

QUINTU

52.

S' arrisetta lu sangu, e respirannu,
Chi semu miserabili! poi dissi;
Quant' Omini si vannu inquietannu
Pri nuvuli, e per umbri uguali a chissi!
Si cirnèmu, e si jamu esaminannu
Li causi di li còluri, e li rissi,
Truvamu, chi sti mostri, e sti Giganti
Sunnu nuvuli, ed umbri tutti quanti.

53.

Cu sti riflessioni veri, e giusti
Sù saviu chiù di l' autri, già lu viu;
Ma saviizza, aimè! quantu mi custi!
St' avanzi si sù fatti a costu miu!
L' Eroi fratantu cu l' armi robusti,
Tuttu spiritu, focu, arduri, e briu;
Và girannu la spata; e sfida a morti
Lu mostru, chi parìa superbu, e forti.

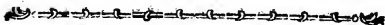
Arrisetta lu sangu. *Si calma il sangue.*
Semu. *Siamo.* A chissi! *A codeste!*
Cirnemu. *Crivelliamo.* Jamu. *Andiamo.*
Li causi di li còluri. *Le cagioni degli affanni.*
Sunnu. *Sono.* Cu sti. *Con queste.*
Su ... autri ... viu. *Sono ... altri ... vedo.*
A costu miu. *A mie spese.*

CANTU

54.

Cussì 'ntra primavera lu Sirpenti,
Lasciata già la vecchia spogghia nuda,
Superbu di la nova, ed insolenti
Mustra tri lingui, e stà supra la cuda.
Sanciu ci dici: E via cu st' arnamenti,
Chi vi criditi di pigghiari à Buda?
Ma l' Eroi risolutu grida forti:
Ccà nun c' è menzu, o fama eterna, o morti.

55.

Eccu s' abbija versu lu Giganti;
E mustrannu, ch' è mastru di la guerra,
Isa lu scutu di la testa avanti;
Ora s' inquarta, ora si abbassa a terra,
Ora stenni lu vrazzu fulminanti,
Ora si scopri tuttu, ora si serra,
Ora s' affretta, ed ora fà li passi,
Comu si appuntu l' ova scarpisassi.

Cussì

'Ntra. *Nella*. Spogghia. *Spoglia*. Ci. *Gli*. Cu st'. *Con cotesti*. Ccà. *Quì*. S' abbija. *Si caccia*, *si lancia*. Isa. *Alza*. Stenni lu vrazzu, *Stende il braccio*. Comu &c. *Idiot. come se camminasse sopra l' uova, e dicesi di chi cammina molto adaggio*.

56.

Cussì lu Gaddu d'India, quannu abbeni,
Lu cani, chi camina lentu lentu,
Sbrogghia la nnocca; lu contempla beni;
*D*ipoi va unciannu, comu un utri a ventu;
Stenni lu coddu, 'nzaja, e poi si teni;
Avanza un passu, e poi si para attentu;
Si concerta superbu, e pitturutu;
Poi sbruffa pri li naschi un gran stranutu.

57.

Tali lu nostru Eroi, tra l'armi chiusu,
S'avanza arditu cu la spata in àutu;
E da Guerreru espertu, e cautelusu
Cerca lu so vantaggiu, e marcia càutu;
Scopri di lu Nimicu machinusu
Lu ciancu disarmatu; e jetta un sàutu;
Eccu disigna 'na gran botta dritta,
Ma ci trasi 'ntra l'occhi 'na muschitta.

Abbeni. *Raggiunge*, *investe*. Sbrogghia la nnocca. *Spiega la caruncula*, *gonfiando*. Stenni lu coddu; 'nzaja. *Allunga il collo*; *prova*,
Naschi. *Narici*. Autu. *Alto*. So. *Suo*.
Ciancu. *Fianco*. Jettà un sautu. *Fà un salto*. Ci trasi 'ntra ...'na muschitta. *Gli entra negli... una zanzara*.

CANTU

58.

Sta muſchitta, chi intattu lu so onuri
Penſau di conſervari, jia fuennu
Un muſcagghiuni, chi d'impuru amuri
Ardìa per idda, e la vinìa ſtrincennu:
Già già la junci cu traſportu, e arduri;
Idda, vicina a lu gran paſſu orrennu,
Traſi 'ntra l'occhiu, e eleggi lu so giru
Pr'oneſtu recluſoriu, e ritiru.

59.

Però chi certi Iſtorici accurati
Vonnu, chi 'ntra ſtu fattu ſingulari
Ci fuſſi intelligenza di li Fati;
E chi ſi voſi appoſta cuncirtari;
Jeu laſſu a locu so la viritati;
Pinſativilla Vui, comu vi pari;
'Nzumma l'inſettu, benchì vili, è tantu,
Chi l'Eroi nun pò tèniri lu chiantu.

Tu

So. *Suo*. Jia fuennu. *Cercava ſottrarsi*.
Muſcagghiuni. *Moſcone*. Per idda. *Per eſſa*.
La vinia ſtrincennu. *Le tagliava il volo*.
La junci. *L'arriva*. Traſi 'ntra. *Entra nell'*.
Vonnu. *Vogliono*. 'Ntra ſtu. *In queſto*.
Voſi. *Volle da eſſe Fate*. Jeu laſſu. *Io laſcio*.
Chiantu. *Pianto*.

60.

Tu chianci Don Chisciotti! Ah già comprennu,
Chista è la parti machinali, e bassa,
Pirchì l'insettu è dintra, e và puncennu;
Si premi l'occhiu, e lu licuri abbassa;
Ma sti lagrimi, oimè! pirchì nun vennu,
Quannu a la menti Dulcinìa ti passa?
Quantu, dimmi, 'na lagrima di chissi,
Quantu 'ntra dd'uri, quantu paghirissi!

61.

Apri fratantu l'occhiu lagrimusu;
Ed eccu, benchì appena ci vidìa,
Vidi lu gran Giganti portentusu,
Chi all'autru latu già passatu avia;
E cu lu sbraccu so meravigghiusu
Scurri di munti in munti, anzi passìa;
Cu gesti l'amminazza; e lu disfida;
S'accendi pri la stizza; e di poi grida:

Aspet-

Chianci. *Piangi*. Chista. *Questa*. 'Na. *Una*. Di chisti. *Di coteste*. 'Ntra dd'uri. *In quell' ore*. Autru. *Altro*.
Cu lu sbraccu so. *Col suo passo steso*.
Passìa. *Passeggia*. Amminazza. *Minaccia*.

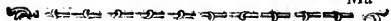
CANTU

62.

Aspetta; pirchì fui? sì graſſu, e groſſu;
Hai tuttu ſtu vantaggiu, e pati appagnu?
E di cui timi, dimmi, o gran coloſſu?
D' unu, chi nun t' arriva a lu calcagnu?
Pruvirai cu tua pena ſinu all' oſſu
Ddu vrazzu, chi a lu Munnu 'un à cumpagnu;
Diſſi; e cu ſummu ardiri, e gran baldanza
Curri, e di vàuſu in vàuſu ſi sbalanza.

63.

Quantu voti cadìu, quantu s' alzau;
Quantu contuſioni in vrazza, e rini
Quantu macchi, e piràini affruntau;
Quantu detti la facci 'ntra li ſpini;
Quantu voti li carni ſi sfardau;
Quantu ſangu chiuvìacci da li vini;
Cui ſi fida cuntarli, pò cuntari
Li Stiddi in Celu, e l' unni 'ntra lu mari.

Ma

Fui? *Fuggi*? Pati appagnu? *Patiſci paura*? 'Un. *Non*. Vàuſu ec. *Di balza in balza ſi precipita*. Cadìu. *Cadde*. Macchi ec. *In quanti macchioni, e peruggini diede di fronte*. Quantu detti ec. *Quante volte diede nelle*. Sfardau. *Laceroſſi*. Sangu ec. *Sangue pioveagli dalle vene*. Pò. *Può*. Unni 'ntra lu. *Onde nel*.

QUINTU

64.

Ma la ſorti purtau, chi giuſtu appuntu
Mentri ſtava paſſannu pr' un vadduni;
Si trova anchi a paſſari 'ntra ddu puntu
L' umbra di chiddu, o d' autru nuvuluni;
Tuttu allegru eſclamau: è juntu, è juntu
L' ultimu to momentu, o gran putruni;
Iſa dda ſpata, chi 'un ſi torci, o ſtocca,
E jetta un colpu orribili a 'na rocca.

65.

Nun cadi accuſsì forti a Muncibbeddu,
Mentri Vulcanu teni la tinàgghia,
Di Steropi, e di Bronti lu marteddu,
Supra lu tronu, chi ddà ſi travàgghia,
Comu la ſpata, chi cadi a liveddu
Contra lu vàuſu, e in pezzi lu ſparpàgghia;
E foru li sfrantumi tanti, e tali,
Chi parſi, chi lu vàuſu aviſſi l' ali.

E fa-

'Ntra ec. *In quel momento.* Chiddu ec. *Quello, o d' altro.* Nuvuluni. *Accr. di nuvolo.* E' juntu ec. *E' arrivato finalmente.* Iſa dda. *Alza quella.* Stocca. *Incurva.* Jetta. *Scarica.* Tronu. *Tuono.* Dda ec. *Colà ſi fabbrica.* Vàuſu. *Balzo.* Lu ſparpagghia. *La divide.* Foru. *Furono.*

CANTU

66.

E' fama (ed è atteſtatu unitamenti
Da tutti li ſculari di Turpinu)
Chi a lu colpu terribili, e potenti,
Tantu li pezzi ficiru caminu,
Chi a una certa Cità di l'Orienti
Chiuvèru petri pr' un miſi cuntinu;
E a 'n' Ebreu, chi bivìa cu facci babba,
'Na petra ci rumpìu muſſu, e carrabba.

67.

A la trimenna botta un Porcu ſpinu,
Ch' erà ſutta ddu vàuſu agnuniatu,
Sgridda, e ſcocca li dardi da vicinu,
E l' impanna da l' unu, e l'autru latu...
Quattru foru tra gargi, e cuddarinu,
Unu a lu naſu, 'nautru a lu palatu,
Dui 'ntra li gigghia proſſimi di l' occhiu,
Unu a la gamma, 'nautru a lu dinocchiu.

L'

Chiuvèru. *Piovettero*. Cu facci Babba. *Con Faccia di babbuaſſo*. 'Na... ci rumpiu. *Una ... gli ruppe*. Muſſu, e carrabba. *Muſo, e caraffa*. Ddu vàuſu agnuniatu. *Quella balza rannicchiato*. Sgridda, e ſcocca. *Salta fuori con impeto, e caccia*. L' impanna. *Lo ricuopre*. Foru. *Furono*. 'Nautru. *Un' altro*. Gargi ec. *Fauci, e Gorgiera*.

QUINTU

68.

L' Eroi pri lu duluri sbalurdìu;
Poi rivinutu, abbampa di ruffuri;
Cerca lu so nimicu, ma ſpirìu;
Vidi li dardi, e ni ſenti l'arduri:
Ah dici, Negromanti infami, e riu,
Chi canci formi, e muti li figuri;
Finciti, quantu voi, deformi, e ſporcu;
Nun ti timu Giganti, ç mancu Porcu.

69.

Sanciu intantu, (era coſa veramenti,
Chi v'arriſtava l'occhiu, pri guardari,)
Pri lu ſuverchiu ridiri, li denti
Tutti ſi cci putevanu cuntari;
Si ſtrinceva li cianchi fortementi;
Timennu di 'un avirisi a cripari;
E affirrannuſi forti ad una rama,
Si turciunija, comu 'na ligama.

Di

Sbalurdìu. *Sbalordì*. Spirìu. *Sparì*.
Canci. *Cambii*. Voi. *Vuoi*. Mancu. *Nemmeno*. Si cci...cuntari. *Gli ſi... numerare*.
Si turciunija. *Si divincola*.

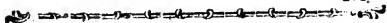
CANTU

70.

Di tantu in tantu ci gridava: evviva...
Ammazzatilu; forti, forti ad iddu...
Ecculu ddà, 'ntra dd'arvulu d'oliva...
Ah cani! comu sàuta! ch'è griddu?..
Sti paroli a finirli, nun arriva,
Chi ridi, e 'ngufcia, comu un picciriddu;
Dipoi conchiudi: chi futta la Luna
Nun fi pò dari cofa chiù buffuna.

71.

Si ci fà incontru, e dici: via, Signuri,
Aviti affai fudatu futta l'armi;
Sta vota vi faciftivu d'onuri;
La cofa è digna di brunzi, e di marmi;
Afciucativi un pocu lu fuduri,
Doppu aviri mitutu tanti parmi;
Ora conufciu appettu a fti giganti,
Chi vòli diri, Cavaleri Erranti.

Nò

Ci. *Gli*. Forti ad iddu. *Dagli dagli*.
Dda 'ntra dd'arvulu. *Colà, in quell' albero*.
Sàuta!... griddu. *Salta!... grillo*.
'Ngufcia. *Anza*. Picciriddu. *Ragazzo*.
Sta vota eç. *Questa volta vi faceste d'onore*.
Conufciu appettu a fti. *Conosco a fronte di questi*. Chi voli diri. *Cosa vuol dire*.

QUINTU

72.

Nò, rispusi l' Eroi, nun sarà veru,
Ch' Eu cedà a la fatiga, e a la stracchizza;
Starò in traficu sempri, pirchì speru
Purtari lu miu nomu a granni altizza,
Sanciu, ch'è di natura assai sinceru,
Nun teni di sirragghiu, e già si stizza;
Dunca, dici, 'un permettinu l' Eroi,
Chi passi un umbri pri l' affari soi ?

73.

Dunca lu Celu nun è chiù patruni,
Di cacciari li nuvuli, unni voli ?
E chi mancu a li vàusi, e a li ruccuni
Lu ciàrisi cueti, chiù ci coli ?
Dunca sti stravaganzi, e sbariuni
Sunnu lu fruttu di li vostri scoli ?
S' è chissu, li Dutturi, e Saputazzi
Sunnu l' antesignani di li pazzi.

L'

Eu. *Io*. Nun teni di sirragghiu. *Ideot. Non sà dissimulare.* Dunca. *Dunque*. 'Un. *Non*.
Unni voli ? *Per dove gli piace ?*
Vàusi. *Balze*. Chiù ci coli ? *Più loro giova ?*
Sbariuni. *Grandi sbagli*. Sunnu. *Sono*.
S' è chissu. *Se vero è questo*.

74.

L' Eroi placidamenti ci rispusi:
Sanciu ti cumpatisciu, e ti pirdunu;
L' occhi di la tua menti funnu chiusi;
Fora di l' umbri nun vidi a nessunu;
Li stissi senzii mei sunnu confusi,
Pri fariti cumprendiri opportunu
Lu modu comu vennu, sti. portenti,
E 'un trovu espressioni confacenti.

75.

Del restu pruvirò 'na paritati:
Figurati, ca sì 'ntra 'na chianura;
E ddocu 'ncontri 'ntra li matinati
Un Cacciaturi, chi dici, e assicura:
Chi ddà 'ncostu ci sù Lebbri agghiazzati;
Tu guàrdi afflittu 'ntra dd'a sua drittura;
A lu chiù vidi un fumu, nè l'apprenni;
Chistu è assai, pri cui è pratticu, e comprenni.

Ora

Ci. *Gli*. Sunnu. *Sono*. Fora di l'. *Oltre dell'*. Vennu. *Vengono*. 'Un. *Non*. Ca sì 'ntra 'na chianura. *Che sei in una pianura*. Ddocu. *In tale luogo*. 'Ntra li. *Nelle*.

Dda incostu ec. *Colà vicino vi sono*.

Lebbri. *Lepri in giacitojo*. 'Ntra dda. *In quella*. Chistu ec. *Ciò è molto*.

QUINTU

76.

Ora, comu una picciula fumata,
Chi esala da 'na troffa, all'Omu espertu
Ci duna signu di Lepri ammucciata,
E senza chi la vida, già n'è certu:
Cussì Eu canùsciu a certa maniata
Tutti l'incanti; e cridimi, ca 'nzertu:
Ci voli menti, studiu, e suduri,
A conusciri incanti, e Incantaturi.

77.

Tu ti nni ridi; e puru n'ài 'na prova
'Ntra stu fattu passatu chiara chiara:
Vidisti un umbra, e nun è cosa nova,
Quannu la negghia lu Suli arripara;
Ma pirchì mannau dardi, comu chiova?
E pirchì l'umbra, ch'è di corpu avara,
Si muta in porcu, chi si vidi, e tocca?
Ed è in un tempu ed Umbra, e Porcu, e Rocca?

'Na troffa. *Un cespuglio*. Ammucciata, *Prop. nascosta; qui accovacciata*. Canusciu. *Conosco*. Maniata. *Vestigio, sentore*. Ca 'nzertu. *Che al certo l'indovino*. 'Ntra stu. *In questo*. Negghia. *Nebbia*. Arripara. *Cela*. Mannau. *Scagliò*. Chiova. *Chiodi*.

CANTU

78.

Signuri, via finèmula, 'un sa chiui;
Sù persuasu, é cosa manifesta;
Fù veru incantu; basta a dirlu Vui;
Anzi pens' Iu, chi si v'afferra 'ntesta,
Di cridiri 'ncantati tutti Nui,
Cu l'Isula, lu ponti, e la foresta,
Cu tuttu, chi di chistu 'un ci nn'è ciàuru,
Farriti ccà lu jocu di lu tàuru.

79.

Addunca ripusativi per ora,
E poi pinsamu a fari lu viaggiu;
„ Riposo il Ciel non mi concede ancora;
Ci rispusi l' Eroi prudenti, e saggiu;
Jeu vogghiu, esercitarimi ccà fora
Li forzi, lu valuri, e lu coraggiu;
Comu facianu appuntu li Romani
'Ntra li Circuli massimi, e li Chiani.

Ma

Finèmula. *Finiamola*. 'Un sa chiui. *Non se ne parli più*. Sù. *Sono*. V'afferra 'ntesta. *Vi viene in capo*. Di chistu 'un ci nn è ciàuru. *Di ciò non ve n'è, neppur ombra*. Farriti ec. *Infuriarete, come un toro chiuso nello steccato*.
Ccà fora. *Quì fuori, all' aperto*.
'Ntra li. *Ne'*. Chiani. *Pianure*.

QUINTU

80.

Ma nun essenducci autru, chi Tia,
'Ntra st' Isula, benchì fussi scuderi,
Jeu t' abilitu a mettirti cu Mia;
Pirchi è 'na prova, e nun sù cosi veri;
Tra li primi esercizii sceltu sia
La lutta, chi a li seculi nnarreri
Fici onuri a l' Atleti tutti quanti,
E doppu ancora a Cavaleri Erranti.

81.

Cu lu spissu battìrisi, l' azzàru
Si rendi assai chiù splendidu, e chiù duru;
La Ginnastica in Grecia èbbiru a caru,
Chi furtifica l' Omu, comu un muru;
Tali nell' arti mia, nun c' è riparu,
Bisogna esercitàrimi, e tu puru;
Chi quannu lu Scuderu è un gran putruni,
E' macchia, chi s' estendi a lu Patruni.

 Orsù,

Autru, chi Tia. *Altro quì, che Tu solo*. 'Ntra st'. *In quest'*. Mettirti cu Mia. *Provarti con me*.
'Na. *Una*. Sù. *Sono*. Nnarreri. *Addietro*.
Azzàru. *Acciajo*.
Chiù. *Più*.
Puru. *Pure*.

CANTU

82.

Orsù, coraggiu Sanciu, via da bravu;
Ch' Eu pri l' amuri, e ſtima chi ti portu;
Mi ſcordu di me ſtiſſu: e quaſi un ſchiavu,
Chi tu mi ſtaſſi a pettu oggi ſupportu;
Tu sì un piliddu, ed Iu nni fazzu un travu;
Gradiſcinni l' affettu; e a drittu, o a tortu,
Li pugna, e vaſtunati di ſta ſciarra,
Di la mia ſtima ſianu la caparra.

83.

Si chiſta è ſtima, odiarmi, e avirmi a mali;
Vi pregu; 'un è pri Mia ſta lezioni;
Nun sù vappu, e sfurzari un naturali,
Mi pari propria un' indiſcrizioni;
Pazzii n' aviti fattu originali,
Ma chiſta è groſſa aſſai, c' è leſioni;
Lu naſu ... l' anca ... 'nzumma ... Vui di Mia
N' aviti forſi a fari anatomia?

San-

Sì. *Sei*.
Piliddu. *Dim. di pelo; qui vale Uomo di nulla.*
Fazzu un travu. *Faccio una trave*.
Vaſtunati. *Baſtonate*. Chiſta. *Queſta*.
'Un è pri mia ſta. *Non è per me queſta*.
Sù vappu. *Sono Cagnotto, bravo*.
Di mia. *Di me*.

84.

Sanciu pri carità, si mi voi beni,
Dissi l'Eroi, nun ti mustrari vili;
Pri quantu lu miu onuri a caru teni,
Cerca ostentari un animu virili;
La mia gloria si reggi, e si susteni
Anchi supra di Tia; Infatti è stili,
Chi pri sapiri, un'Omu chi arti fà,
Si osserva, cu cui prattica, e unni và.

85.

Orsù sbràzzati; e lassa li riguardi
Dovuti da lu servu a lu Patruni;
Ti permettu li pugna chiù gagghiardi;
Li gargi, li tistati, e l'ammuttuni;
Usa l'arti, e la forza; 'un sianu tardi
Li vrazza, nè li gammi; Un bastiuni
Sia lu to corpu; ed Iu da l'autru latu
Usirò l'arti mia, ch'àju 'mparatu.

Sanciu

Voi. *Vuoi.* Tia. *Te.* Unni và. *Dove bazzica.* Sbràzzati. *Sbracciati.* Lassa. *Lascia da parte.* Gargi. *Sorgozzoni.* L'Ammuttuni. *Le urtate.* 'Un. *Non.* Vrazza. *Braccia.* To. *Tuo.* Autru. *Altro.* Aju 'mparatu. *Ho appreso.*

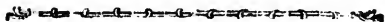
CANTU

86.

Sanciu alluccutu di sta nova dosa
Di pazzia, dici: E stàtivi cuetu;
Jocu di manu, cu qualch' autra cosa,
Criditilu di Mia, ca vennu a fetu.
Ma Don Chisciotti intantu nun riposa;
L'aguanta; e dici: 'un fari lu discretu;
Orsù viguri, armu, distrizza; o Sanciu,
E chidda, chi nun servi, ti la canciu.

87.

Accussì dittu, scàrrica c'un pugnu,
Chi 'ntunau 'ntra li spaddi, strepitusu:
Ddocu chi 'un ci sta nuddu? E u chi 'un ci sugnu?
Dissi Sanciu, o pruvati lu dammusu?
Basta... nun chiù... lu nasu vi lu scugnu...
Nò, nun vuliti stàrivi?... A tia pusu...
Ci abbija 'na tistata 'ntra li ganghi,
Poi 'ntipa forti ad Iddu, tinghi, e tanghi.

S' ac-

Vennu ec. *Finiscono in male*. L'aguanta. *L'afferra*. 'Ntunau ec. *Ribombò*. Ddocu ec. *Battete forse in una casa vuota? Io, che non vi sono?* Dammusu. *Volta*. Nun vuliti ec. *Non volete acquietarvi?* A tia pusu. *A te polso*. Ci abbija ec. *Gli dà una capata nelle mole*. Scugnu. *Metto in sangue*. 'Ntipa. *Scarica*. Tinghi ec. *Onomat. esprime il romore delle percosse*.

QUINTU

88.

S' accicciàru tra d' Iddi a ſignu tali,
Chi parìa di duì corpi un corpu ſulu;
Sànciu d'ira è 'na beſtia, un animali;
Davà tiſtàti, e càuci, comu un muſu.
Lu noſtru Eroi gridava: o beni, o mali
Jeu certu nun ſugn' Omu, chi arrinculu;
Diſſi, ed un pugnu 'ntra li coſti affunna;
Sanciu intantu 'na tèmpula ci ciunna.

89.

S' imbrogghianu lì gammi, e teſti, e vrazza,
Chi'un ſi conuſci, di cui ſunnu chiui;
Ora un pugnu, ora ſcinni 'na gargiazza,
Nè ſi sà di cuí vinni, ed a cu' fui;
Cui sgranfugna, cui duna, cui amminazza;
Sù accicati da l'ira tutti dui;
Li vaſtunati chiòvinu a timpeſta;
E ni riſona l'aria, e la foreſta.

 An-

S' accicciàru tra d' Iddi. *S' accapellarono l' un l'altro.* Càuci. *Calci.* Tiſtàti. *Capate.* Sugn'. *Sono.* 'Ntra li. *Nelle.* 'Na tèmpula ec. *Una tempia gli graffia.* Vrazza. *Braccia.* Sunnu chiui. *Sono più.* Gargiazza. *Sorgozzone.* A cu' fui. *A chi fù.* Cui sgranfugna. *Chi sgraffia.* Amminazza. *Minaccia.* Chiòvinu ec. *Diluviano.*

CANTU

90.

Ancora avi a resistiri! dicia
Tra se stissu l'invittu Don Chisciotti;
L'antica forza, ch'è già morta in Mia?
Un tintu servu reggi a li mei botti?
Pri pietà nu lu faccia Dulcinìa:
Sanciu fratantu, comu megghiu potti,
Sciogghi 'na manu, e 'ntesta ci ribumma
'Na botta tali, chi parsi 'na bumma.

91.

Sturdìu l'Eroi; e tanti stiddi, e tanti
Ci pasfàru pri l'occhi a jornu chiaru;
Fù di cadiri in forsi; ma a l'istanti
Li spiritazzi soi lu risspigghiàru;
Li sguardi sù di focu fulminanti;
Guàrdati, Sanciu, oimè! cerca riparu;
Sanciu, chi già previdi la timpesta,
Si ripara cu l'ùvitu la testa.

Co-

Mia. *Me*. Tintu. *Miserabile*. Botti. *Colpi*. Megghiu potti. *Meglio potè*. Sciogghi 'na. *Sciogli una*. Parsi 'na. *Parve una*. Sturdìu. *Sbalordì*. Stiddi. *Stelle*. Ci passàru. *Gli passarono*. Jornu. *Giorno*. Spiritazzi. *accr. di Spiriti*. Rispigghiaru. *Svegliarono*. Sù. *Sono*. 'Uvitu. *Gomito*.

92.

Comu da un tenebrusu nuvuluni
Prima si senti in aria lu bisbigghiu;
Poi cadennu li grandini abbuluni,
Tinta dda Matri, chi ci avi lu figghiu;
Sbuccanu pri la china li vadduni,
Tuttu lu Munnu si vidi in scumpigghiu;
Li turbini, e li trona fannu guerra,
E s'impasta lu Celu cu la Terra.

93.

Tali l'Eroi, tra l'ira sua tremenna
Fulmini, e focu da li naschi sbruffa;
Si sgarra un colpu, lu difettu emenna;
Torna a dari di novu, e l'accutuffa:
Sanciu fratantu cu 'na furia orrenna
Lu so Patruni pri li cerri acciuffa;
Ma pirchì di capiddi n'era spanu,
Si nni vìnniru allura 'ntra li manu.

Cir-

Bisbigghiu. *Bisbiglio*. Abbuluni. *A uso*.
Tinta dda ec. *Idoet. Meschina quella*.
Sbùccanu. *Traboccano*.
China li vadduni. *Piena le vallate*.
Scumpigghiu. *Scompiglio*. Trona. *Tuoni*.
Naschi. *Narici*. Sgarra. *Fallisce*. So. *Suo*.
Accutuffa. *Zomba*. Cu 'na. *Con una*.

CANTU

94.

Circau mettirci un pedi pri traversu,
'Mpidugghiarlu, e poi darci un'ammuttuni;
Ma l'anca zoppa nun ci jeva a versu,
E l'afflittu frimìa, comu un Liuni;
Finalmenti pinsau persu pri persu
L'espédienti chiù prontu, e comuni,
E li spiranzi, comu megghiu potti,
'Ntra li càusi funnau di Don Chisciotti.

95.

Passa un vrazzu pri sutta, e ci l'aguanta;
Li tirau forti, e ni rumpìu la cinta;
Cala la tila, e scopri tutta quanta
La mappa cu la sfera ben distinta;
Vidi lu so vantaggiu; e si nni vanta,
Sànciu, gridannu: la battagghia è vinta;
La breccia è rutta; e apertu è lu vadduni
Pri fina dintra di lu pavigghiuni.

Don

Circau. *Cercò*. 'Mpidugghiarlu. *Impigliarlo*. Darci un ammuttuni. *Dargli un urto*. Nun ci jeva a versu. *Non l'ajutava*. Persu pri persu. *Non avendo altra risorsa*. Megghiu potti. *Meglio potè*. 'Ntra li càusi ec. *Ne' calzoni fondò*. Vrazzu. *Braccio*. Aguanta. *Afferra*. Tirau. *Strappò*. Rumpìu. *Ruppe*. Pavigghiuni. *Padiglione*.

QUINTU

96.

Don Chisciotti avvampannu di russuri,
Ci strinci li gariddi fortementi;
Sanciu spatedda l'occhi; e a lu duluri
Si torci tuttu, e zurruchìa li denti;
Era già quasi juntu all' urtim' uri,
Si 'un s'appigghiava a certu espedienti:
Stenni la manu, e cu distrizza immenza
Di Don Chisciotti turciunìa l'essenza.

97.

Attaccatu chi fù stu contrafocu,
L'Eroi vacilla; e la sua forza stagghia;
Và cadendu in deliquiu; e appocu appocu
Già quasi manca, s'abbanduna, e quagghia:
Fra tantu sunnu cursi 'ntra stu locu
A lu fracassu di sta gran battagghia
Un' Omu, chi zappava 'na nuàra,
Un Rumiteddu, ed una Lavannara.

L'

Ci strinci li gariddi. *Gli stringe le gángole.* Spatedda. *Sbalestra*. Zurrichìa ec. *Stride co' denti*. Juntu. *Arrivato*. 'Un. *Non*. Turciunìa. *Attorciglia*. Stagghia. *Infievolisce, manca*. Quagghia. *Vien meno*. Sunnu cursi 'ntra stu locu. *Accorsero in questo luogo*. 'Na nuàra. *Un cocomerajo*.

98.

L'unu si cci fà avanti cu la zappa,
Dicennu: via, spartemu sta discordia;
L'autru cu la pacenzia, e la cappa,
Grida: Fratelli mei, paci, e cuncordia;
La fimmina in scupriricci la chiappa,
Esclamau: chi sfrinzìa! misiricordia!
'Nzumma pri menzu di sti boni genti
Foru divisi sti dui Cummattenti.

99.

Mentri l'Eroi s'accommoda li càusi,
Lu Rumiteddu cu l'occhi modesti
Tessi un sermuni cu dovuti pàusi,
Riccu di boni frasi, Auturi, e testi;
Pruvannu chi l'Infernu ni fà sàusi
Di Chiddi, chi sù torbidi, e molesti;
E chi fù vistu un jornu Farfareddu,
Chi ni purtava quattru a Muncibeddu.

Sì cci. *Loro si*. Spartemu. *Acquietiamo*. Autru. *Altro*. Scupriricci. *Vedergli*. Sfrinzìa! *Orrore!* Foru. *Furono*. Càusi. *Calzoni*. Sausi. *Salse*. Di Chiddi... sù. *Di coloro... sono*. Un jornu. Farfareddu. *Un giorno il Demonio*.

QUINTU

100.

E ch'è 'na quinta vucca ſta muntagna,
Pri cui ſi ſcinni juſu a Caſa-càuda;
E chi Bolena di la gran Brittagna
Ci fù purtata, e s' abbruſcau la fàuda;
E chi nuddu caſtìu ſi cci ſparagna,
Pirchì fù mariòla, e fù rifauda;
E poi conchiuſi: ſulu veni ammiſu
L'amicu di la paci 'Mparadiſu.

101.

Patri, diſſi l' Eroi, da paru voſtru,
Lu ſermuneddu è ſtatu ben tiſſutu;
Ma nun è adattu pri lu caſu noſtru;
La guerra in Nui nun è fururi, é Vutu;
Comu Vui vi ſpuſati cu lu Chioſtru,
Eu ſpuſu pri la paci Spata, e Scutu;
Pri la paci cummattu; e ſt' eſerciziu
Fù fattu, pri addeſtrari ſtu Noviziu.

Pa-

'Na ... vucca. *Una ... boccà*. Scinni juſu ec. *Scende giù nell' Inferno*. Abbruſcau la fauda. *Inarſicciò la falda*. Nuddu caſtìu ſi cci. *Neſſuno gaſtigo le ſi*.
Rifauda. *Scellerata*.
Sermuneddu. *Sermoncino*. St'; ſtu. *Queſto*.

CANTU

102.

Patri, ripigghia Sanciu, in ſanta paci
N'avemu ruttu, e grattatu la facci;
E pacificamenti a taci-maci
N'avemu datu càuci, comu macci;
Nun ſacciu, ſi chiſt' arti a Vui vi piaci;
Si vuliti vidiri li procacci,
Eccu lu naſu, e lu ſangu, chi chiovi
Da chiſt' autri ſiriti friſchi, e novi.

103.

E zoccu aviti viſtu, e chi viditi,
'E ſtatu un paſſa-tempu veramenti;
Pirchì tra Nui nun ci sù ſtati liti,
E ni vulemu beni eſtremamenti;
St'eſerciziu ni ammazza; ma dirriti:
Mòrſiru pr' ammulari li ſtrumenti;
Chi vita ſaggia! chi bellu campari!
Diciti, Patri miu, chi vi nni pari?

Ri-

Ripigghia. *Sogiunge*. A taci-maci. *Voce del volgo, vale dando ciaſcuno la ſua porzione*. Càuci...macci. *Calci...muli*. Sacciu, ſi chiſt'. *So, ſe queſta*. Procacci. *Proventi*. Sangu, chi chiovi. *Sangue, che piove, ſcorre*. Chiſt' autri. *Queſte altre*. Zoccu. *Ciò che*. Ci sù. *Vi ſono*. Mòrſiru pri ammulari. *Morirono per arrotare*. Campari! *Vivere*! Vi nni. *Ve ne*.

QUINTU

104.

Ripigghia Don Chisciotti: boni Genti,
Avìssivu, 'nzamai, qualchi molestia
Di qualchi Magu, o Ciclopu insolenti?
Di fieru Dragu, o di salvaggia bestia?
S'aviti rastu ccà d'incantamenti?
O Folletti, chi stannu cu smodestia?
Dicitilu; e 'nsignatimi la via,
Ch'Eu vi li sdugnu; chista è l'arti mia.

105.

Pri Mia, ripigghià Sanciu, si sapiti,
Unni fussi un ripostu, o 'na 'ncantina,
Un porcu sanu cu tutti li 'nziti,
O un stufatu di carni sarvaggina,
Vi pregu pri pietà, chi lu diciti,
Pirchì mi trovu 'na fami canina.
L'Astanti tutti tri s'insallanéru;
Si guardàru 'ntra l'occhi; e si nni jeru.

FINI DI LU CANTU QUINTU.

Avissivu 'nzamai. *Avreste, tolga il Cielo*. Rastu ccà. *Vestigio quì*. Eu vi li sdugnu. *Io gli allontano una volta per sempre*. Pri mia. *Per me*. Unni. *Dove*. Ripostu. *Ripostiglio*. 'Ncantina. *Volta, luogo sotterraneo, dove si conservano vini*. Li 'nziti. *Le setole*. S'insallanèru. *Cominciò il lor cervello a dar di volta*. Si nni jeru. *Se ne andarono*.

CANTU SESTU

ARGUMENTU.

Sanciu, e l' Eroi s' imbarcanu; Un torrenti
Si porta la varcuzza; 'Na profunna
Negghia li copri; Un pugnu 'ntra li denti
Vusca l' Eroi, chi di progetti abbunna;
Ci succedi 'n stranissimu accidenti;
Storia d' un Pastureddu; Porta l' unna
La varca a menzu mari: Sanciu è in pena;
L' Eroi si scagghia in vucca a 'na balena.

1.

C' Era 'ntra dd' Isoletta arrimurcchiata
'Na piccula varcuzza di piscari;
'Na nassa ci pinnia menza sfasciata,
Un rimu ruttu, e cordi di giummari;
Don Chisciotti ci duna 'na varata;
Ci sàuta dintra; e poi metti a parrari:
La varca è pronta; signu, chi li Fati
A tutti dui ni bramanu 'mmarcati.

Docu

Varcuzza *Barchetta*. 'Na...Negghia. *Una... nebbia*. 'Ntra li... vusca. *Ne'...guadagna*. Ci. *Gli*.
Scagghia in vucca a 'na. *Scaglia nella bocca d' una*. 'Ntra dd'. *In quell'*.
Sfasciata. *Sdrucita*.
Di giummari. *Di foglie di Cerfuglioni*.

SESTU

2.

Ddocu 'un jamu d'accordiu, dissi Sanciu;
Nun mi pari una bona cuncurdanza;
Jeu la terra cu l'acqua 'un ci la canciu;
Anzi ci'aju perfetta ripugnanza;
Diu nun mi fici tenchia, e mancu granciu;
'Nzumma 'un è armali d'acqua Sanciu Pansa;
Chi criditi, sia cosa picciridda,
Jeu cu Vui 'ntra 'na scorcia di nucidda?

3.

'E veru, chi ddu ponti è sfasciateddu;
E chi mi duna timuri a passari;
Veru ancora, chi chistu è un sciumiceddu;
Ed è multu diversu di lu mari;
Veru puru, ch'Eu sugnu sciancateddu,
E m'incommoda assai lu caminari;
Ma lu cani squadatu all'acqua ardenti,
Quannu vidi la fridda, fà spaventi.

Ddocu 'un jamu. *In ciò non andiamo.* Un ci ec. *Non la cambio al certo.* Ci àju. *Vi ho.* Tenchia. *Tinca, sorta di pesce.* Mancu ec. *Nemmeno granchio.* 'Na cosa picciridda. *Una bagattella.* 'Ntra 'na ec. *In una scorza di nocciuola.* Ddu..sfasciateddu. *Quel... alquanto diruto.* Sciumiceddu. *Fiumicello.* Sugnu ec. *Sono alquanto zoppo.* Squadatu. *Scottato.*

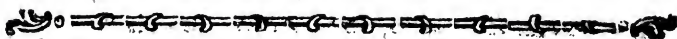
CANTU

4.

Ma quannu, replicau lu nostrn Eroi,
St'antichi pregiudizii spugghirai?
Tu ora navigari forsi 'un voi,
Pri lu timori chi t'annighirai?
Forsi chi 'nterra mòriri nun poi?
Cridimi, chi nni mòrinu chiù assai
'Nterra, 'ntra li soi casi arrisittati,
Di Chiddi, chi periscinu annigati.

5.

E veru, pirchì pocu sunnu Chiddi,
Rispusi Sanciu, accussì arrificati,
Chi cu la morti fannu li sganghiddi,
A un jìditu di tavula affidati...
Bestia, chi dici! Sù middi, e poi middi,
Dissi l'Eroi; li Seculi passati
Vantanu a Tiru, chi lu mari fici
La chiù ricca Cità di li Fenici.

Chi

'Un voi. *Non vuoi*. Poi. *Puoi*.
'Ntra li...arrisittati. *Nelle... ricoverati*.
Chiddi. *Coloro*. Sunnu. *Sono*.
Sganghiddi. *Smorfie*; *qui vale scherzano*.
A un jìditu. *A un dito*.
Sù middi. *Son mille*.

SESTU

6.

Chi dirrò di Cartagini famusa,
Chi tantu a Roma detti, chi scardari?
Nun si risi putenti, e gloriusa
Cu lu sulu cummerciu di lu mari?
Ma nò l'antica storia, e rancitusa,
Nun c'è bisognu chiù d'esaminari;
L'Olanna a tempi nostri, e l'Inghilterra
Divinu chiù a lu Mari, chi a la Terra.

7.

La Prima a forza di coraggiu, ed arti,
Lu tridenti a Nettunu ci scippau;
Cu lu quali cacciànnulu, gran parti
Di l'undusu so Regnu ci usurpau;
L'Autra li Regni, chi dividi, e parti
L'immensu Oceanu, 'nzèmmula attaccau;
E d'unu a 'nautru Polu passa, e cala,
Comu fussi la càmmara, e la sala.

O 2 Chi

Detti chi scardari. *Diede a sostenere trava-gli immensi*. Risi. *Rese*.
Ci scippau. *Gli strappò*. So. *Suo*.
Ci usurpau. *Gli usurpò*. Autra. *Altra*.
'Nzèmmula attaccau. *Insieme unì*.
'Nautru. *Un' altro*.

CANTU

8.

Chi dirò di la figghia di Nettunu,
Chi gloriusa da l' Adriacu nasci?
Di la cui fama mai nuddu dijunu
'Ntra tuttu l' universu nò, nun asci?
Glaucu, cu Pròteu, e li Trituni, ogn' unu
L' ammira, e l' alma di stupuri pasci;
E insumma, chi dirrò di tanti, e tanti?
E tu, armali, di l' acqua ti nni scanti!

9.

Accussì tantu dissi, e perorau,
'Mmiscannu ora prigheri, ora cumanni,
Fina, chi a Sanciu Panza l'imbarcau;
E la Currenti, chi s' allarga, e spanni,
La varca duci duci si purtau;
Don Chisciotti, nisciùtu di li panni,
Si cridi Baccu, chi ritorna ancora
Da li già vinti regni di l' Aurora.

O Te-

Nuddu dijunu. *Nessuno digiuno*. 'Ntra. *In*.
Asci. *Trovi*.
Ti nni scanti. *Te ne prendi paura? ne temi?*
'Mmiscannu. *Mescolando*. Varca. *Barca*.
Duci duci si purtau. *Dolcemente trasportossi*.
Nisciùtu di li panni. *Lieto oltremodo*.

SETSU

10.

O Teseu stissu 'ntra la navi ardita
Capu di l' Argonauti valenti;
Li primi, chi affidàru la sua vita
All' Unni tempestusi, ed a li Venti;
O Alcidi, chi cu dui muntagni addita
Lu termini a l'incegni intrapendenti;
O Colummu, chi doma l' Oceànu,
Scuprennu un novu Munnu, a Nui luntanu.

11.

Passa la varca 'mmenzu a li vadduni,
Unni a li lati pènninu ramuti
Supra li precipizii, e li gruttuni
Li salici d'arèddara vistuti;
Chiù sutta poi li junchi, e li crisciuni
Spùntanu da li margi risiduti;
E triscanu 'ntra l'acqui, e cannizzòli
E Foggi, ed Ochi, ed Anatri, e Trizzòli

 San-

'Ntra la. *Nella*. Affidàru. *Affidarono*.
Unni. *Onde*. Unni. *Dove*.
Arèddara. *Edera*. Junchi. *Giunchi*.
'Ntra l'. *Nell'*. Cannizzòli. *Cannuccie*.
Foggi. *Folaghe*.
Trizzòli. *Specie di Anitre, dette in latino Mas*.

12.

Sanciu gudeva a vìdiri dd' Oceddi,
Cu l'ali aperti, e lu coddu inarcatu;
Fari 'ntra l'acqua milli jucareddi,
Sbulazzannu da l'unu all'autru latu;
Ora un sbardu vidia di Papardeddi,
Chi tra lu ſciumi ſtàvaſi attuffatu;
E di ſupr' acqua, 'mmenzu di l'irvuzzi;
Appena ci parìanu li tiſtuzzi.

13.

Gudìti, sì gudìti, ci dicia,
Fortunati Ocidduzzi, giacchì ſiti
Dintra lu voſtru centru, e in alligria
Li frutti di la vita vi cugghiti;
La Sorti Matri a vui, Parraſtra a Mia,
Mi fa docili, e poi mi duna liti;
Tantu, chi pari appuntu lu miu ſtatu,
Chiddu ſtiſſu d' un' oſſu sdillucatu.

Ca-

Dd' Oceddi. *Quegli uccelli*. Coddu. *Collo*. 'Ntra l'. *Nell'*. Jucareddi. *Giocolini*. Autru. *Altro*. Sbardu. *Stormo*. Papardeddi. *Specie di gallinelle*. 'Ntra lu ſciumi. *Nel fiume*. Irvuzzi. *Erbette*. Tiſtuzzi. *dim. di Teſte*. Cugghiti. *Raccogliete*. Parraſtra a mia. *Madrigna a me*. Sdillucatu. *Slocato*.

14.

Cadinu intantu l' umbri da li munti,
Jennu sempri facennusi chiù granni,
Pri lu Suli, ch' ammuccia la sua frunti,
E pochi raggi pri traversu spanni;
Chiòvinu l' acquazzini junti, junti;
E in menzu di lu sciumi, e di li canni
Nesci, esalannu lu so malu oduri,
'Na negghia orrenda, china di vapuri.

15.

Stenni la negghia lu so mantu oscuru,
Cummigghiannu lu sciumi, e lu vadduni;
E restan' Iddi cu la varca puru
Ammucciati 'ntra un grossu nuvuluni;
Ci pari aviri avanzi l' occhi un muru,
Né si distingui chiù Servu, e Patruni;
Unni sù? dicia Sanciu, chi maniju?
Signuri, dati vuci, ca 'un vi viju.

 D. Chi-

Jennu ec. *Appoco appoco prolungandosi*. Am-muccia. *Asconde*. Chiovinu ec. *Piovono le rug-giade in abbondanza*. Nesci. *Esce*. So. *Suo*.
'Na negghia ec. *Una nebbia piena*. Cum-migghiannu ec. *Coprendo il fiume*. Iddi. *Essi*.
Ci. *Loro*. Unni sù. *Dove sono*. Maniju. *Cosa ho per le mani*. Ca 'un vi viju. *Che non vi vedo*.

16.

Don Chisciotti a l'oricchia ci rispusi:
Si tu sapissi, cosa voli diri,
Lu stari 'ntra sta nuvula rinchiusi,
Infinitu sarria lu to piaciri;
Chisti sù tratti assai meravigghiusi,
Chi rari voti sòlinu accadiri;
Lu Celu li concedi a qualchi Eroi,
Per eseguiri li gran fini soi

17.

Ad Enia stu prodigiu s'accurdau,
Quannu, sbalzatu da la gran timpesta;
Li spiaggi di Cartagini tuccau;
Veneri, chi a succurrirlu fu presta,
Di 'na nuvula tuttu l'ammugghiau;
E accussì, comu fussi 'ntra 'na 'mmesta;
Scurri pri la Citati, unni è trasutu,
Senz'essiri da Nuddu mai vidutu.

Si

Ci. *Gli*. 'Ntra sta. *In questa*.
Sarria lu to. *Sarebbe il tuo*. Chisti sù. *Cotesti sono*. Voti sòlinu. *Volte sogliono*.
S'accurdau. *Accordossi*. Tuccau. *Toccò*.
Ammugghiau. *Investì*. 'Ntra 'na 'mmesta. *In una fodera*. Unni è trasutu. *Dove è entrato*.
Nuddu. *Nessuno*.

18.

Si leggi ancora, da lu Magu Ismenu
Purtatu 'ntra 'na negghia, Solimanu
Sinu a Gerusalemmi 'ntra un balenu
Dintra d' un carru splendidu, e bagianu;
D' unni scuprìu, non vistu, lu velenu,
Chi contra d' Iddu vomitava Orcanu;
E lu smentìu di chiddu, chi dicia,
Cu accusarlu d' infamia, e cudardia.

19.

Si leggi ... E Sanciu Panza interrumpìu;
Sì liggirà, ma nun si leggi ancora,
Di dui minnali, comu Vui, e com' Iu;
(L' Oturi ci annu aspittatu sinu ad ora,
Acciò lu vostru esempiu cu lu miu
'Na nova Storia pozza dari fora,)
D' unu, chi matrichèsi agghiutti, e lanza;
Di 'nautru, chi sugn' Iu, sempri in valanza.

Fici

'Ntra na negghia. *In una nebbia*. Bagianu. *Fastoso*. D' unni scuprìu. *Da dove scuoprì*. D' iddu. *Di lui*. Smentìu di chiddu. *Smentì di ciò*. Interrumpìu. *Interruppe*. Minnali. *Balordi*. Pozza...fora. *Possa...fuori*. Matrichesi ec. *Enormi spropositi inghiotte, e vomita*. Di 'nautru ec. *D' un' altro, che son' io, sempre irrisoluto*.

20.

Fici la vucca a risu Don Chisciotti,
Ma quasi in attu di compassioni,
Pri la pietà, chi Sanciu Panza 'un potti,
Ben penetrari l'erudizioni;
Cusì scursi un gran trattu di la notti
Di la Currenti a la discrizioni,
Cridennu certu, chi dda negghia oscura,
Terminari duvia cu 'n' avventura.

21.

Era junta à mitati di la via
La Notti cu lu so carru stiddatu;
E li Jenchi flimmàtici puncìa,
Pri passari da l'unu all'autru latu;
Quannu a un raggiu di Luna, e di chiarìa
Aprennusi la negghia, ci à mustratu,
'Na ritagghia di Celu; e c'era sutta
'Na gran rocca, ch'a pedi avia 'na grutta.

Da-

Vucca. *Bocca*. 'Un potti. *Non potè*.
Dda negghia. *Quella nebbia*. Cu 'n'. *Con una*.
Juntu. *Arrivato*. So. *Suo*. Stiddatu. *Stellato*.
Jenchi. *Giovenchi*. Autru. *Altro*.
Chiarìa. *Chiarore*. 'Na ritagghia. *Un squarcetto*.

SESTU

22.

Davanti di la grutta un pagghiareddu
  Facia, comu 'na specii di pinnata;
  Di sutta c' era un chianu, e un vijuleddu,
  Chi terminava poi 'ntra la vaddata;
  Era tuttu in silenziu, ed ogni Oceddu
  La testa sutta l' ala avia ficcata;
  Sula 'ntunava, e 'un si vidìa Pirsuna,
  Cu l' Ecu di li grutti sta canzuna.

23.

Pirchì nun àju Vacchi, né Jinizzi,
  Pirchì nun àju Pecuri, né Agneddi,
  La bianca Joli di li vrunni trizzi
  Torci contra di Mia l' occhi soi beddi;
  Scòrdati, cori miu, li tenerizzi;
  'Mmàtula ti tormenti, e ti marteddi;
  Li poveri, anchi saggi, e virtuusi,
  Da lu Regnu d' Amuri sunnu esclusi.

L' ul-

Pagghiareddu. *Capannuccia.* 'Na pinnata. *Una tettoja.* 'Ntra la vaddata. *Nella valle.* Oceddu. *Uccello.* 'Un. *Non.* 'Aju. *Hò.* Inizzi. *Giovenche.* Vrunni trizzi. *Bionde trecce.* Mia. *Me.* Beddi. *Belli.* 'Mmàtula. *Indarno.* Sunnu. *Sono.*

CANTU

24.

L'ultimi accenti l'Ecu ripitìa
Da li grutti patetici, ed opachi;
L'Ecu, chi ſolitaria ſi firrìa
'Ntra li ſoi membri traſmutati in ciachi
Di tantu in tantu un Tauru muggìa;
Nè di chiànciri tu, Jacobu, abbachi,
Pri lu cui chiantu Sanciu eſclama: oh ſorti
Chiſtu canta l'eſequii a la mia morti.

25.

La varca s'alluntana; e d'ogni latu
La negghia ſempri chiù s'addenza, e quagghia
Eccu arreri lu Celu cummigghiatu!
Eccu a lu cori criſci la gramagghia!
Sanciu dintra la varca rannicchiatu,
Dici: oimè! lu piſtuni feti d'agghia!
Moru a lu ſcuru; e mancu pri confortu
Jeu ſtiſſu ſapirrò, comu sù mortu?

Si l'

Firrìa. *Gira*. 'Ntra. *Nelle*.
Ciachi. *Pietre*. Chiànciri. *Piangere*.
Jacobu. *Guſo* Abbachi. *Ceſſi*. Chiantu. *Piant*
Chiſtu. *Coſtui*. Quagghia. *Si fa più ſpeſſa*.
Arreri. *Di bel nuovo*. Cummigghiatu. *Ott*
'nebrato. Piſtuni ec. *Il peſtello puzza d'aglio. Idoe*
vale, vi ſon guai. Mancu. *Nemmeno*, Sù. *Sono*,

SESTU

26.

Si l'umbra, e la bittarma di me' Gnuri
Ddà jusu spiirà: comu muristi?
Sulu dirrò: chi tra li morti scuri
La chiù scura fù mia; tra li chiù tristi
La chiù trista fù mia; nè mai favuri
La vita a Mia mi fici chiù di chisti;
Ma la mia vita, e la mia morti foru,
O cucini carnali, o puru soru.

27.

Tra lamenti, e lamenti si nni veni
Lu *Sonnu*, chi spargennu paparini,
Va inalzannu teatri, ed apri sceni
'Ntra la testa di l'Omini mischini;
E zoccu sapi, o di mali, o di beni,
Di cosi o veri, o finti, o peregrini,
L'impasta cu l'imagini ideali,
E li presenta chiari, e naturali.

San-

Bittarma di me' Gnuri. *Benedetta anima di mio Padre*. Ddà jusu spiirà. *Colá ne' Campi Elisi chiederá*. A Mia. *A me*. Chisti. *Coteste morti*. Foru. *Furono*. Soru. *Sorelle*. Si nni. *Se ne*. Paparini. *Papaveri*. 'Ntra la. *Nella*. Zoccu sapi. *Ciò, che sà*.

CANTU

28.

Sanciu ſunnava: ch' era mortu; ed era
'Ntra la varca affumata di Caronti,
Lu quali ci facìa 'na brutta cera;
E lu trattava cu diſpetti ed onti;
Iddu ſi cogghi, e cala di manera,
Chi parìa un'arcu, miſu ſutta un ponti;
'Nzumma, dici, Cui naſci sfurtunatu,
'E ddà 'mpiſu, ed è ccà marturiatu.

29.

E' chiù chi veru, chiſtu è lu diſtinu,
(Dicìa Caronti cu la varva granni)
Di cui penſa, e avi un ſenziu accuſsì finu,
Chi di natura penetra l'inganni,
Lu fà jiri, com'èrramu, e ſcintinu,
Pirchì 'un voli ſcuverti li malanni;
Filoſofu ſarrai; ma avverti a Tia:
„ Povera, e nuda vai Filoſofia.

Fra-

Sunnava. Sognava. 'Ntra la varca ec. *Nella barca affumicata*. Ci. *Gli*. Iddu ſi cogghi. *Egli ſi reſtringe nelle ſpalle*. Ddà 'mpiſu. *Colà afforcato*. Ccà marturiatu. *Quì martirizzato*.
Chiſtu. *Queſto*. Varva. *Barba*. Jiri. *Andare*.
'Erramu, e ſcintinu. *Ramingo, e tapino*.
'Un voli. *Non vuole*. A tia. *A te*.

30.

Fratantu Don Chisciotti ad occhi aperti,
Ma cechi di la negghia, ed offuscati,
S' appoja all' asta; e tra se stissu avverti;
Chi sia guidatu in aria da li Fati;
Prima suspetta, e poi n' à provi certi,
Pirchì senti rumuri da li lati;
Era un mulinu, ed Iddu si cridìa,
Chi fussi di li Celi l' armunia.

31.

O Pitagora, o gran Filosofuni!
(Esclamau tuttu chinu di stupuri).
Ora conusciu beni, ch' ài ragiuni,
Ca n' àju provi stabili, e sicuri;
Sarrò juntu in Callistu, o in Oriuni,
Pirchì è troppu vicinu lu rumuri;
O sù 'ntra la Via Lattea; o almenu in parti
Di lu Circu di Veneri, o di Marti.

Sù

Di la negghia. *Dalla nebbia*.
S' appoja. *S' appoggia*.
Iddu. *Egli*.
Chìnu. *Pieno*.
Ca n' àju. *Che ne ho*.
Juntu. *Arrivato*.
Sù 'ntra. *Sono nella*.

CANTU

32.

Sù curiusu forti di sapiri,
Zoccu voli di Mia Giovi, o lu Celu;
Naturalmenti cosa m'avi a diri,
Mentri mi chiama ccà cu tantu zelu;
Pocu chiù a menu vaju a prevediri,
Chi mi vurrà parrari senza velu
Di l'affari 'mbrugghiati di lu Munnu,
Pri dari affettu a tutti, quantu sunnu.

33.

Imprimis parrirà di li Baruni,
Di li Capi, e supremi Magistrati;
Chiddi, chi pri modelli a li Pirsuni
Sù stati da lu Celu destinati;
L'àju 'ntisu lodari cu ragiuni
Giusti, benigni, saggi, ed onorati;
Ciò non ostanti Giovi cerni strittu;
E Nui lodamu, e forsi è ccà un delittu:

Avir-

Sù. *Sono*. Zoccu voli di mia. *Ciò, che vuole da me*. Vaju. *Vado*.
'Mbrugghiati. *Imbrogliati*. Sunnu. *Sono*;
Chiddi. *Coloro*. 'Aju 'ntisu. *Ho udito*.
Cerni strittu. *Crivella con rigore*.
Ccà. *Quì in Cielo*.

SESTU

34.

Avirrà multu assai forsi chi diri
Di l'Avvocati, e di li Professuri;
Genti ch'a liti, sciarri, e dispariri
Ci ànnu attaccatu l'utili, e l'onuri;
La Società fratantu avi a nutriri
Sti tali a costu di lu so suduri;
L'Apa cogghi lu meli in sciuri, e in frutti,
Ciarmulìa l'Apuni, e si l'agghiutti.

35.

M'aspettu pri li Medici un catuni,
Pirchì l'abusi sunnu a cintinara;
Pàrranu in tonu musicali alcuni,
Ma nun ànnu un'idìa, chi fussi chiara;
E fratantu lu Vulgu simpliciuni
Adura lu misteriu; e si pripara,
Dì dari chiddu, ch'avi di chiù caru
'Mputiri ad un sollenni strifizzàru.

So. *Suo*. Cogghi. *Coglie*. Sciuri. *Fiori*.
Ciarmulìa. *Ciarla*, *romba*.
Apuni. *Calabrone*. Agghiutti. *Inghiotte*.
Catuni. *Borbottamento*. Sunnu. *Sono*.
Chiddu. *Ciò*. Strifizzàru. *Macellajo*.

CANTU

36.

Ultra di chisti quantu Mancia-franchi,
Quantu Scòtula-vurzi, e Allampa-cucchji,
Chi vannu attornu 'ncipriati, e bianchi,
O stannu 'ntra li banchi mucchji-mucchji!
Quanti Uziusi cu li manu all'anchi!
Quanti, chi di lu jocu mai li scucchji!
Quanti, vìvinu sempri in gioja, e spassu,
E li renditi soi sù donna, ed assu!

37.

E la Terra fratantu abbandunata
A pochi vrazza mercenarii, e vili,
Chi meravigghia, si s'attrova ingrata,
E nun rispunni cu l'usatu stili;
Prima di tuttu a Giovi 'na parrata
In termini farrò chiari, e virili,
Pruvannu, chi la prima prima cura
Divi essiri fra Nui l'agricultura.

Par-

Scòtula-vurzi. *Pela borse.*
Allampa-cucchji. *Affamaticci.*
Banchi. *Officine di Notaj.*
Mucchji mucchji. *A torme a torme.*
Jocu. *Giuoco.* Scucchji. *Distacchi, disgiungi.*
Sù. *Sono.* Vrazza. *Braccia.*
'Na parrata. *Un Discorso.*

38.

Parrirò poi di lu Commerciu; e insparti
Spieghirò li mei massimi chiú estisi;
Conchiudirò cu li Scienzi, e l'Arti,
Adattati a li climi, e a li paisi:
Di poi di sulu a sulu, ed indisparti,
Lu preghirò, chi fussi chiù curtisi
Cu la Genti da beni: e a li Briccuni
Chi ci mustrassi un pocu li scagghiuni.

39.

Chi giuva si li peni, e li vinditti
Sù all'autra vita eterni, ed indefessi?
E' megghiu preveniri li delitti,
Chi castigarli, quannu sù succèssi;
Si li Rei ddà sù fritti, e sù rifritti,
Non perciò si riparanu l'eccessi;
Lu Vivu nu' li vidi, e 'un pò imparari;
Lu Mortu è mortu, e 'un avi, ch' emendari.

P 2 Unn'

Scagghiuni. *Denti canini*.
Ci mustrassi li scagghiuni. *Ideot. Loro dia segni chiari del suo rigore*.
Sù all'autra. *Sono nell'altra*. Megghiu. *Meglio*.
Dda. *Colà*. 'Un pò. *Non può*.

40.

Unn' Eu vurria, ch' esempiu si facissi,
Mentri dura sta vita transitoria;
Acciò chi l' Omu bonu 'un s' avvilissi,
Nè lu Birbanti avissi vincitoria.
Chist' ultimi paroli appena dissi,
Quann' eccu, oh casu dignu di memoria!
Sanciu sàuta durmennu; ed a tantuni
Ci duna 'ntra lu mussu un sucuzzuni.

41.

Dicennucci: e và zìttuti, vavùsu:
(Stava sunnannu: ch' un Diavulicchiu
Si cci mittìa davanti prosuntusu;
E ci dicia, c' un caùciu ti stinnicchiu;
Sanciu dissi tra sè: tantu situsu
Pr' una testa sarrò, quantu pr' un spicchiu;
Accussì dittu, 'ntipa un sucuzzuni;
Sgarra lu Spirdu; e 'nserta lu Patruni.)

L'Istc-

Unn' eu ec. *Onde io vorrei*. Chist'. *Queste*. Sàuta. *Salta*. 'Ntra lu mussu ec. *Nel muso un sorgozzone* Dicennucci. *Dicendogli*. Va ec. *Taci una volta, frascheta*. Sunnannu. *Sognando*. Diavulicchiu. *dim. di Diavolo*. Si cci: *Gli si*. Càuciu ec. *Calcio ti uccido*. 'Ntipa ec. *Scarica*. Sgarra ec. *Fallisce il colpo contro lo spirito*. 'Nserta. *Colpisce*.

SESTU

42.

L'Istorici accurati, e diligenti
Portanu: chi a la furia di la botta
Ci cadèru di vucca quattru denti,
Comu fussiru stati di ricotta.
Allampau Don Chisciotti; e prestamenti
S'arrunchiau tuttu, comu trippa cotta;
Pirchì lu colpu barbaru, e lu mali
Ci ricorda, ch'è fragili, e murtali.

43.

Ma di poi, scossu da lu smarrimentu,
Senti à Sanciu, chi rùnfula profunnu;
Si meravigghia, e dici: è un gran portentu,
A spiegarlu mi perdu, e mi cunfunnu;
Sanciu comu appi mai tali ardimentu?
E Sanciu dormi di la varca in funnu!
Ultra di chistu nun àju l'idia,
D'avirlu vistu a lu Celu cu Mia.

Botta. *Colpo*.
Ci cadèru di vucca. *Gli caddero dalla bocca*;
Allampau. *Sbalordì*.
Arrunchiau. *Si rannicchiò*.
Rùnfula. *Ronfa*. Appi. *Ebbe*.
'Aju. *Ho*. Cu mia. *Con me*.

CANTU

44.

Cusì parla ſtunatu, e titubanti;
Quann' eccu ſupra l' aria riſunari,
'Ntiſi 'na vuci, chi diceva anſanti:
„ Veni tiranna, e vidimi vulari;
Comu lampu, ch' adduma, ed a l' iſtanti
Junci lu tronu, e fà terra-trimari,
Tali a dda vuci, oh caſu! oh meravigghia!
Succedi un precipiziu, un para-pigghia.

45.

Chiovi un'Omu di l' aria; e fà un fracaſſu,
Chi già la varca in pezzi pari rutta;
Si ſcoſſi tantu, ch' 'un mancau, ch' un' aſſu
Ad abbuccari, e ghiriſinni ſutta;
E Sanciu, chi durmia piegatu, e baſſu,
Si 'ntiſi fracaſſari quaſi tutta
La ſpica di li rini; e Don Chiſciotti
Prova a li gammi dui tremenni botti.

Chi

Stunatu. *Sbalordito*. 'Ntiſi 'na. *Udì una*. Adduma. *S' accende*. Junci lu tronu. *Cade il tuono*. Dda. *Quella*. Para-pigghia. *Para-piglia*. Chiovi. *Piove*. 'Un. *Non*. Ch'un mancau, chi un aſſu. *Mancò pochiſſimo*. Abbuccari. *Rivoltare*. Ghiriſinni. *Andarſene*. Spica. *Spina*. Botti. *Colpi*.

46.

Chi ſucceſſi ? Gridau, chi fù ? ch' è ſtatu ?
La càuſa di ſta guerra nun diſcernu ;
Riſpuſi Sanciu : mi l' avia ideàtu ;
Chi nni ſpirati ? ſemu 'ntra l' infernu ;
Chi ſcacci ? Don Chiſciotti à replicatu ;
Vegnu da l' àutu Empiriu ſupernu,
'Mmenzu a li Stiddi fiſſi, ed a l' Erranti,
Pri l' affari di Statu chiù 'mpurtanti.

47.

Ed Eu, riſpuſi Sanciu, ſacciu certu,
Chi 'ntra l' infernu un Spirdu malandrinu,
Mentri a li ganghi lu culpiſciu, e 'nzertu,
Mi duna la riſpoſta tra lu ſchinu :
Mentri chi ſi cuntraſtanu, un' Incertu,
Chi 'mmenzu d' Iddi ſtava a capu chinu,
Iſa la teſta; cumincia a parrari
' Mbrugghiatu, e a modu di tartagghiari.

 Sta

Càuſa. *Cagione*. Semu 'ntra l'. *Siamo nell'*.
Chi ſcacci. *Che infinocchi*. 'Autu. *Alto*.
Stiddi. *Stelle*.
Sacciu. *Sò*. Spirdu. *Spirito maligno*.
Ganghi, ... e 'nzertu. *Mole .. e dò nel ſegno*.
Schinu. *Schiena*. D'iddi. *Di loro*.
Iſa. *Alza*.

48.

Sta vuci d'unni vinni? Diſſi Sanciu,
'Ntra ſta varcuzza Nui quantu ſaremu?
Li teſti ſunnu trì, nè pigghiu a ſcanciu;
Cuntàmuli di novu, e vidiremu:
Sunnu trì! oh chi 'mbrogghiu! E di poi chianciu,
Ca ſemu ſparu, e nun ni conuſcemu;
Sti coſi certamenti nun sù boni,
'Aju lu cozzu, oimè! in cunfuſioni;

49.

Già Don Chiſciotti 'nteſta li capiddi
Si ſenti ſullevari; e pocu manca
Ad accicciariſicci a li gariddi;
Ma ſi ritrova fracaſſata un'ànca.
L'Omu fratantu, ch'era 'mmenzu d'Iddi;
Ripigghia, e dici cu 'na vuci franca:
Oh morti! oh morti! venimi a pigghiari;
Chiudimi l'occhi; e portami à ſcialari.

San-

D'unni. *Da dove.* 'Ntra ſta ec. *In queſta barchetta.* Sunnu. *Sono.* Nè pigghiu ec. *Nè la sbaglio.* Cuntàmuli. *Numeriamoli.* Chianciu. *Piango.* Ca ſemu ſparu. *Che ſiamo di numero diſpare.* Sù. *Sono.* 'Aju. *Ho.* Capiddi. *Capelli.* Accicciariſicci ec. *Avventarſi alle di lui gangole.* D'iddi. *Di loro.* Cu 'na. *Con una.* Scialari. *Divertimento.*

SESTU

50.

Sanciu meravigghiatu fortementi
Di stu discursu di pedi di vancu,
Dissi: or' Eu ci scummettu certamenti;
Chi chistu è un sfortunatu; chi già stancu
Di campàri tra làstimi, e turmenti,
Curri pri dispiratu; e 'un cura mancu
D'esagerari la sua cruda sorti;
Pirchì 'un calcula chiù tra vita, e morti.

51.

Forsi cridìa', cadennu da un vadduni,
Di ritruvarla di lu sciumi a funnu:
Ma morti, oime! s'ammuccia a ddi Persuni;
Ch'annu bisognu d'idda 'ntra stu Munnu.
Cussì Sanciu pinsava, e cuntintuni
Ci dici: frati miu, firrìa tunnu;
Stà allegru, ca truvasti li toi Frati;
Chista è la varca di li Svinturati.

Don

Di pedi di vancu. *Cotanto sciocco*. Chistu. *Costui*. Campàri tra làstimi. *Vivere in angosce*. Mancu, *Nemmeno*. Sciumi. *Fiume*. S'ammuccia a ddi. *Si asconde a quelle*. D'idda 'ntra stu. *Di essa in questo*. Ci... frati miu, firrìa tunnu. *Gli... Fratel mio, deponi ogni cura*. Ca. *Che*. Chista. *Questa*.

52.

Don Chisciotti però gravi, e severu
Dissi: lu suicidiu nun approvu;
Quannu campu, a li guai rimeddiu speru;
Ma pri turnari in vita, nun ni trovu.
La Natura, chi cerca pri daveru
Lu nostru beni, quasi, comu un chiovu,
Dintra di la nostr'alma ci à sculpita
'Na passioni immenza pri la vita.

53.

Ma sta vita nun è sempri un favuri,
Rispusi Sanciu, nè sempri n' invogghia;
E timu, ch'a li voti lu duluri
D' ogni qualunqui arbitriu ni spogghia:
E chi la morti nun fà chiù timuri,
Quannu cun idda finisci ogni dogghia;
E chi cun idda ancora và a finiri
La custanti certizza di muriri.

Pri

Campu. *Vivo.* Chiovu. *Chiodo.* 'Na. *Una.*
Invogghia. *Invoglia.*
A li voti. *Alle volte.*
Cun'idda. *Con essa.*
Dogghia. *Doglia, affanno.*

S E T S U

54.

Pri quantu mi ricordu, aviri 'ntisu,
L' Eroi ripigghia, e in multi Auturi lettu,
Sulamenti ammazzarisi è pirmisu
Pri grazia ad un' Amanti assai perfettu;
Pirchì l' Amanti allura, ch' à comprisu
Funesti novi di lu so Dilettu,
Lu cori si cci scasa, e 'ntra ssu statu,
'E mortu prima, d' essirsi ammazzatu.

55.

Ogni bona ragiuni, e favurita
(Fora lu dittu casu) 'un vali a nenti,
Pirchì a la guardia di la nostra vita
Ci stà lu sulu Istintu, e nò la Menti;
La ragiuni, pri quantu sia perita,
A frunti d' iddu è debuli, e impotenti,
Pruvirà: chi conveni di muriri;
L' Istintu tira avanti, e lassa diri.

Mentr'

'Ntisu. *Udito*. So dilettu. *Oggetto di sue delizie*. Scasa. *Esce dal suo sito*.
'Ntra ssu statu. *In cotesto stato*.
Fora lu. *Fuor del*. 'Un. *Non*.
D' iddu. *Di esso*. Lassa. *Lascia*.

CANTU

56.

Mentr'Iddi ſi la ſtannu diſputannu,
Di lu Letturi meu forſi la menti
Jirrà ſupra ſt'Incognitu pinſannu,
Pr'eſſiri a ghiornu d'un tantu accidenti;
E ſapirni lu chi, lu comu, e quannu.
La Muſa mia, ch'è giuſta, e compiacenti;
S'accinci a raccuntari ſt'avventura,
Figghia di Baccu, e di la Notti oſcura.

57.

Amuri avia 'nchiagatu un Paſtureddu
Di firita profunna, e vilinuſa;
E notti, e ghiornu lu tinìa a marteddu,
Pri 'na Ninfa ſuperba, e ambiziuſa.
La notti ſi ſtruggìa lu puvireddu
'Ncumpagnia di lu chiantu, e di la muſa;
E lu jornu purtava li pidati
'Ntra lochi triſti, oſcuri, e inabitati.

Stancu

Iddi. *Eſſi*. Ghiornu. *Giorno*.
'Nchiagatu. *Piagato*. 'Na. *Una*.
Puvireddu. *Poverello*.
Chiantu. *Pianto*. 'Ntra. *In*.

S E S T U

58.

Stancu già di sta vita travagghiata,
Ricursi pri cunsigghiu a un Vecchiu saggiu;
Omu raru, ed in tutta dda cuntrata
Tinutu in summu creditu, ed omaggiu;
O sapienti, dissi, o vera strata,
O organu, pri cui l' eternu Raggiu
Si cumpiaci purtari a li Murtali
L' ajuti, e li cunsigghi a li soi mali,

59.

Pietà ti mova d' un amanti afflittu,
Chi s' agghiutti li lagrimi pri pani;
Ch' ama un' Ingrata, ch' avi a gran delittu
Nutriri in pettu sentimenti umani;
Degnati, di truvari in miu profittu
Tra li presidii sconosciuti, e arcani
Un segretu, un sollevu, un menzu tali,
Acciò liberu sia da tanti mali.

Mentri

Dda. *Quella*. Soi. *Loro*.
Agghiutti. *Inghiotte*.

60.

Mentri parra, di lagrimi un torrenti
Scinni da l'occhi pri la facci smorta;
Lu bonu Vecchiu umanu, e compiacenti
Cu affabili maneri lu cunforta;
Poi dissi: ancora di stu focu ardenti
Li cicatrici lu miu cori porta;
„ E quannu un Vecchiu pensa a lu passatu,
„ Cumpatisci un Picciottu 'nnamuratu.

61.

„ Bellu è l'amuri; in iddu si conteni
„ La delizia chiù granni di natura:
„ M'a lu latu però stannu li peni
„ D'uguali pisu, qualità, e misura;
„ La Providenza 'mmisca mali, e beni;
„ Metti li spini 'mmenzu a la virdura;
„ E 'ntra li sciuri, e la campagna amena
„ La vipera, e la serpi, ch'invilena.

„ Nun

Parra. *Parla*.
Scinni. *Scende*.
Picciottu. *Giovane*, *Ragazzo*.
In iddu. *In esso*.
'Mmisca. *Mescola*.
Sciuri. *Fiori*.

S E S T U

62.

„ Nun amari a cui v' ama, è gran delittu;
„ Amari, a cui nun v' ama, è gran pazzia;
Da chiſtu ſi nni cava in to profittu,
Chi tu sì pazzu, quannu Chidda è ria;
Ma pirchì da li Medici s' è dittu,
Chi un velenu cu 'nautru ſi caſtìa,
Jeu ſperu di guaririti l' amuri,
Cu 'nautru focu d' ordini maggiuri.

63.

Sacci, chi Baccu, quannu ſoggiogau
L' Indu, lu Gangi, e tuttu l' Orienti,
A lu ritornu a un Iſula apprudau
Sterili, e ſparſa di ſcogghi puncenti;
Quann' eccu all' occhi ſoi ſi preſentau
L' infelici Arianna, chi languenti
Stava tra li ſigghiuzzi ſoffocata,
Da l' inumanu Teſeu abbandunata.

Amuri

Da chiſtu ſi nni. *Da ciò ſe ne*. To, *Tuo*.
Sì. *Sei*. Chidda, *Colei*.
'Nautru. *Un altro*.
Sacci. *Sappj*.
'Ntra la. *Nel*.
'Ntra li ſigghiuzzi. *Tra' ſingulti*.

CANTU

64.

Amuri c'era a latu; e lu tirannu
In locu di purtàricci cunfortu,
La jia cu li ſoi dardi ſtimulannu;
E agghiuncìa dannu a dannu, e tortu a tortu;
Lu ſigghiu di Semeli, allura quannu
Di tanta crudiltati ſi fù accortu,
Iſau lu tirſu; cummattiu l'amuri:
Riſtau firutu, ma fù vinciturì.

65.

Da ſtu fattu lu ſaggiu Anacreonti
Quannu ſintìa, ch'Amuri era moleſtu,
A Baccu ricurria cu vogghi pronti;
Viveva, e poi turnava pri lu reſtu.
Tu dunqui ſi diſii riparu all'onti
Di l'aſpru amuri, a la tua paci infeſtu;
Ricurri a Baccu; e dúnacci ricettu,
'Ntra li viſceri toi, 'ntra lu to pettu.

Ver'è,

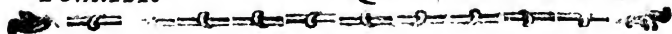
Purtàricci. *Recarle.*
La jia cu li. *Andava lei co'.* Iſau. *Alzò.*
Vogghi. *Voglie.* Viveva. *Beveva.*
Poi tornava ec. *E ribeveva, finchè votava il vaſo.* Dùnacci. *Dagli.* 'Ntra li. *Nelle.*
'Ntra lu to. *Nel tuo.*

SESTU

66.

Ver' è, chi lu fururi di ſtu Diu
Duna guerra, e ſcuncerta la ragiuni;
Fà l'Omu pazzu, ma chinu di briu;
Non pazzu malinconicu, e dunnuni,
Chi turmintatu da un vanu disìu,
Si chianci l'anni ſulu 'ntra 'na gnuni;
E in canciu di brillari cu l'Amata,
Ci cumpariſci 'na pezza vagnata.

67.

Ricurri dunqui a Baccu; ed in so onuri
Metti 'ntra l' arma un generuſu vinu;
Intercedi lu ſagru so fururi,
Chi fà felici l'Omu chiù miſchinu;
Però trattalu, comu un gran Signuri,
Nè troppu arraſſu, nè troppu vicinu;
Si poi ſcappa la manu, laſſa jiri;
„ 'Na vota l'annu è licitu, 'mpazziri.

Chinu. *Pieno*. Dunnuni. *Effeminato*.
Chianci. *Piange*. 'Ntra'na 'gnuni. *In un angolo*.
Canciu. *Cambio*. Ci ... 'na pezza vagnata. *Le....un uomo ſenza ſpirito*. So. *Suo*. 'Ntra l'. *Nel*. Arma. *Qui vale ventre*.
Arraſſu. *Lontano*. Laſſa jiri. *Permettilo pure*. 'Na vota. *Una volta*.

CANTU

68.

Dissi lu vecchiu, e poi vutau li spaddi:
Lu Pastureddu appujatu a 'na canna,
S' indrizza a passi lenti pr' una vaddi,
Supra la quali sta la sua capanna;
Ddà ci offri un vinu, chi ghittava baddi;
'Na vutti antica, chiamata la nanna;
La guarda prima cu amurusa cera;
Poi 'ndrizza a lu Diu Baccu sta prighera.

69.

O Dionisiu, figghiu di Semeli,
Chi passasti da l' uteru maternu
(Mentri la Dia gilusa agghiuttia feli)
Dintra lu sciancu di lu Diu Supernu,
Ti rinunciu lu nèttari, e lu meli,
Purchì avissi di Mia tu lu guvernu;
A Tia mi dugnu; m' abbandunu a Tia;
Acciò salvi d'amuri l' alma mia.

Dissi;

Vutau li spaddi. *Voltò le spalle.*
Appujatu a 'na. *Appoggiato a una.*
Vaddi. *Valle.* Ddà ci. *Colà gli.*
Ghittava baddi. *Generosissimo.*
'Na vutti. *Una botte.*
Agghiuttia. *Inghiottiva.* Di mia. *Di me.*
A Tia mi dugnu. *A te mi dò.*

SESTU

70.

Dissi: e poi vippi; Intantu la prighera
Si nni và in aria supra di li venti;
Passa li Celi; e trasi 'ntra la sfera,
Unn'era Baccu cu li Dei possenti;
Ch'avènnula accugghiuta in bona cera,
Scinni a lu Munnu, e cerça l'Accidenti,
Viraci amicu so; ch'appena ponnu,
Tra d'iddi dui spartirisi lu sonnu.

71.

'Ntra un filu di capiddu assai suttili
Lu truvau, chi jucava all'oca, e l'ali;
Junci; e l'abbrazza cu l'usatu stili;
Poi dissi: *Si* l'amicu in Tia prevali,
Ti vegnu a cunsignari un miu fidili;
Scànzalu di periculi, e di mali;
Lu miu fururi lu fà pazziari;
'Ajacci l'occhiu tu particulari.

 'Ntisi

Vippi. *Bevette*. Si nni. *Se ne*.
Trasi 'ntra la. *Entra nella*. Unni. *Dove*.
Accugghiuta. *Accolta*. Tra d'iddi pònnu. *Tra loro possono*. Spartirisi lu sonnu. *Dividersi il sonno*. *Ideot. esprime la stretta, e cordiale amicizia*.
'Ntra. *In*. Truvau. *Trovò*. Junci. *Arriva*. In tia. *In te*. Scànzalu. *Libera lui*. 'Ajacci. *Abbiagli*.

72.

'Ntisa la vuci di l'allegru Diu,
L'Accidenti lasciau vastuni, e insigni;
E toghi, e sforgi, chi pri so stravìu
Tinia in manu pri l'Asini, e li Signi;
Si lu strinci; e ci dici: amicu miu,
Pri Tia suspendu tutti li disigni;
E in grazia di lu to Raccumannatu
Farrò... vattinni in Celu spinsiratu.

73.

Dissi, e licenziatusi da Baccu,
Vá a trova' lu pasturi, chi ridiculu
Ora faceva un sàutu, ed ora un sbraccu
Di notti, senza vìdiri periculu;
Acchiana un vàusu vacillanti, e straccu,
Chi pinnìa supra l'acqua a perpendiculu;
Ma l'Accidenti si cci fà davanti,
Lu ripara, e lu ferma alcuni istanti.

Aspetta,

'Ntisa. *Udita*. So. *Suo*.
Stravìu. *Divertimento*. Signi. *Scimie*.
Ci. *Gli*. Pri tia. *Per te*. Vattinni. *Vattene*.
Trova'. *Trovare*. Sàutu. *Salto*.
Sbraccu. *Passo steso*.
Acchiana un vàusu. *Salisce sopra una balza*.

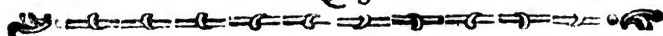
SESTU

74.

Aſpetta, chi arrivaſſi la varcuzza
Di l'autri ſoi protetti; e quannu l'appi
Giuſtu a picu, l'aguanta, e lu ſammuzza
'Mmenzu di Chiddi, comu megghiu ſappi;
La botta a tutti tri ſparti, e sminuzza;
'Na parti l'appi Sanciu in rini, e chiappi;
L'autra l'appi l'Eroi di gran valuri;
La terza parti fù di lu Paſturi.

75.

Economicamenti tripartita
La furia di la botta, fà, chi tutti
Reſtanu offiſi sì, ma però in vita,
Senza vrazza ſtuccati, e gammi rutti;
L'acqua fratantu la varcuzza incita;
E l'Accidenti 'ntra ddi macchi, e grutti
Li teni ſempri a viſta; e chianu chianu
Ci veni pri d'appreſſu a longa manu.

 Var-

Varcuzza. *Barchetta*. Autri. *Altri*.
Appi. *Ebbe*. Aguanta. *Afferra*.
Sammuzza. *Getta*. Chiddi. *Coloro*.
Sappi. *Seppe*. Botta. *Colpo*.
Vrazza ſtuccati. *Braccia ſpezzate*.
'Ntra ddi macchi. *In quei macchioni*.
Chianu chianu. *Piano piano*.

CANTU

76.

Sanciu intantu bruciannu di diſiu,
Pri ſapiri ſt' Incognitu, cuì fuſſi,
Fammi ſta grazia, diſſi, amicu miu,
(Giacchì n' àju li rini, e l'anchi ruſſi,
Giacchì lu ſcuru è tantu, ch''un ti viu)
Dimmi inſumma, cui sì? leva ſta tuſſi?
L' Imbriacu gridau: Taciti, o cucchi,
Sù lu Regnanti di li Mammalucchi.

77.

Pri chiſſu, dici Sanciu, vai circannu
Li gebii, li ſciumi, e li pantani...
Ma Don Chiſciotti ſeriu, e venerannu,
Olà, gridau, riſpetta li Sovrani,
Chi ſpiſſu ſconoſciuti vannu errannu
Per avventuri inuſitati, e ſtrani,
Di cui ni fannu fidi, a cui ſi ſia,
Li noſtri libra di Cavalleria.

E

'Aju. *Ho* 'Un ti viu. *Non ti vedo*.
Cui sì? *Chi ſei?*
Leva ſta tuſſi? *Appaga queſta curioſità*.
Pri chiſſu. *Per ciò*.
Gebii. *Vivaj*.

SESTU

78.

E Vui, Sovranu valurusu, e saggiu,
Chi, o la sorti, o l'amuri, o la bravura,
Vi riduſſi cu Nui 'ntra ſtu viaggiu,
Di notti, erranti, ſuli a la vintura,
Graditi pr'ora un riſpettuſu omaggiu,
Giacchì in appreſſu dari vi procura
Provi di zelu tra l'armi, e li botti
L'umili voſtru ſervu Don Chiſciotti.

79.

Sanciu eſclamau: Riali Maiſtati,
Chi ghiti in aria, comu un rinninuni,
Jeu nun ſacciu conuſciri (ſcuſati)
Li Re a lu ſcuru, comu lu Patruni;
Del reſtu ſentu farvi dd'atteſtati
D'un Cortegianu, e d'un Politicuni;
A pratticarli poi nun c'àju l'arti,
Pirch'Eu nun vitti Re, chi tra li carti.

'Ntra ſtu. *In queſto*. Botti. *Colpi*.
Ghiti. *Andate*.
Rinniuuni. *Rondone*.
Jeu nun ſacciu. *Io non sò*. Dd'. *Quegli.*
'Aju. *Ho*. Vitti. *Vidi*. Tra li carti. *Nelle carte di giuoco*.

80.

Ma giacchì la mia Sorti, fatta amica,
M'à misu un Re a la spadda pri cumpagnu,
E' giustu, ch' imitannu la furmica,
Jeu mi mittissi l'ali a lu calcagnu;
Speru, chi di sta misera, e mendica
Vita, di cui mi murmuru, e mi lagnu,
Ni vija un canciamentu, un letu fini,
Sia in grazia di la botta tra li rini.

81.

Jeu nun pretennu d'essiri a la lista
Di l'impieghi, e li tituli di curti;
Sù fumi, chi m' annorvanu la vista;
E la mia vucca nun è avvezza a turti;
Jeu vogghiu 'na casuzza, ben provista,
Cu li limiti soi chiuttostu curti,
In un situ amenissimu, e ci sia
Attaccata 'na bella massarìa.

Disiju

Spadda. *Spalla*. Vija. *Veda*.
Tra li rini. *Nelle reni*.
Sù. *Sono*. Annorvanu. *Abbacinano*.
Vucca ... turti. *Bocca ... Torte*.
Jeu vogghiu 'na casuzza. *Io voglio una casetta*;

82.

Disiju lu superfluu, e l'abbundanza,
Non già pri farni sèntiri lu scrusciu
A chiddi, ch'a lanterna ànnu la panza,
O a qualchi gintilomu afflittu, e musciu;
Nè pri fari l'enormi stravaganza
Di sarvari pri Chiddi, chi 'un canusciu;
Ma pr'aviri lu massimu, e reali
Piaciri, di succurriri l'Eguali.

83.

„ Si sensibili fussi a stu piaciri
„ Ogni Nobili, Riccu, e Facultusù,
„ In chistu casu sì, si purria diri,
„ Chi si darria felicità ccà jusu;
„ Ma tutti così nun si ponnu aviri:
Sanciu parrava assai giudiziusu;
Ma pri disgrazia Chiddu, a cui parrava,
Era un briacu, e di chiù runfulava.

Và

Scrusciu. *Romore*. A chiddi. *A coloro*.
A lanterna ec. *Idoet. Anno la pancia vuota.*
Musciu. *Lasso*.
Sarvari. *Conservare*.
Ccà jusu. *Quì in terra*.
Ponnu. *Possono*. Chiddu... parrava. *Colui, che parlava*. Runfulava. *Ronfava*.

84.

Và spargennu fratantu l'acquazzina
Lu frischiceddu di la matinata,
Ch'allegru si partìu da la marina,
Annunziannu, chi già l'alba è nata;
A cui fannu li nuvuli curtina
D'argentu, ed oru tutta listiata,
E da li listi rutti, e pirtusati
Nèscinu fasci di raggi indorati.

85.

Propagata chi fu la sua chiarìa,
Si vitti Sanciu, ch'avia l'occhi fissi
Supra lu Pastureddu, chi durmia;
Lu squatrau beni beni, e poi s'afflissi;
Lu fastu, e la ricchizza, chi cridia,
Vidi, ch'è puvirtati: oh Celu! dissi:
Si lu Regnanti nun vali tri calli,
Pensa poi, chi sarrannu li vassalli?

Po-

Acquazzina. *Ruggiada*.
Frischiceddu. *Venticello*. Partìu. *Partì*.
Pirtusati. *Traforate*. Nèscinu. *Escono*.
Chiarìa. *Chiarore*. Vitti. *Vide*.
Squatrau. *Squadrò*.

86.

Poveri Mammalucchi! A vui la Parca
Sempri, Jeu criu, chi vi fila affanni...
Gira fratantu l'occhi, e la sua varca
Vidi tra un mari spaziusu, e granni;
Si raccogghi, si suca, e l'occhi inarca,
E grida, oimè! autru chi sciumi, e canni!
Non ostanti la mia gran repugnanza,
Mi trovu a mari! oh Celu! oh stravaganza!

87.

Siti cuntenti? dici a lu Patruni,
Fra brevi sarrò pastu d'un mmistinu;
Li progetti a lu scuru, ed a tantuni
Sempri ann' avutu un esitu scintinu;
Chi farremu ora ccà dui lumiuni
Cu un Re fallutu, chi feti di vinu?
'Ntra 'na varcuzza, chi a mari firrìa,
Comu 'na musca 'ntra 'na gallaria?

Si

Jeu criu. *Io credo.* Varca. *Barca.*
Suca. *Inghiotte il respiro.* Autru chi sciumi. *Altro che fiume.* Mmistinu. *Mostro marino.*
Scintinu. *Cattivo.* Ccà. *Qui.*
Lumiuni. *M....* Fallutu. *Fallito.*
Feti. *Pute.* Ntra 'na varcuzza. *In una barchetta.* Firrìa. *Gira.*

CANTU

88.

Si veni un vinticeddu friscu, e 'ncuttu?
'Na burraschedda minima? un marusu?
Ch'avemu a fari cu stu rimu ruttu?
Facemu un fossu a mari, e jamu jusu;
Poviru Mia, a chi statu sù riduttu!
Si pò dari lu chiù periculusu?
Cusì Sanciu chiancìa; ma lu Patruni
Era l'Omu chiù allegru, e cuntintuni.

89.

Cunsolati, coraggiu, ci dicia,
Hai lettu mai, chi mòrsiru annigati
L'antichi Eroi di la Cavallaria?
L'Erranti Cavaleri ammuntuati?
E puru nun c'è storia, o poesia,
In cui tra li viaggi 'un ci sù statì
Li timpesti maritimi; e di chiddi,
Chi vi fannu arrizzari li capiddi.

Ve-

Vinticeddu. *Venticello*. 'Ncuttu. *Continuato, Fitto*. Burraschedda. *Dim. di burrasca*. Poviru mia! *Me infelice!* Sù. *Sono*. Pò. *Può*. Chiancìa. *Piangeva*. Ci. *Gli*. Mòrsiru. *Morirono*.
Ammuntuati. *Rinomati*. 'Un ci sù. *Non vi sono*. Chiddi. *Quelle*.
Arrizzari li capiddi. *Arricciare i capegli*.

S E S T U

90.

Vegnanu dunca timpesti a fururi,
Giacchi l'istoria mia sarrìa mancanti;
Nè lu Poeta si farrìa d'onuri,
S'almenu 'un ni scrivissi una eleganti:
Fammi, o Celu, sta grazia, ed a l'Oturi
Sumministra materia bastanti;
Sciogghi tutti li venti, acciò 'mpastari
Putissiru lu Celu cu lu mari.

91.

Cumpariscia una notti accussì scura,
Comu fussi lu Tartaru infernali;
Si vija orrenna in Celu 'na russura
Di meteori terribili, e murtali;
Mugghi lu mari, e sparsi di paura,
Apra larghi voragini fatali;
Ora crìscia in muntagni, e ogn'una d'iddi
Porti guerra a la Luna, ed a li Stiddi.

A lu

Dunca. *Dunque.* 'Un. *Non.* Oturi. *Autore.*
Sciogghi. *Sciolga.* 'Mpastari. *Confondere.*
Vija. *Veda.* 'Na russura. *Un rossore.*
Criscia. *Cresca.*
D' Iddi. *D' esse.* Stiddi. *Stelle.*

C A N T U

92.

A lu ſtrepitu orrennu di lu mari
S' uniſcia di li trona lu fracaſſu;
'Ntra lu ſpiſſu, e cuntinuu lampiari,
Chi ſi vija la morti ad ogni paſſu;
Chi ſi ſenta la varca ſcattiari,
O ſia lu ciancu travagghiatu, e laſſu,
O tavula di puppa; e a porta aperta
Tràſanu l'unni dintra la cuverta.

93.

Un turbini terribili confunna
Li nuvuli, lu mari, e li tempeſti;
Saitti da puppa a prua lu ventu; e l' unna
Sbraccaſſi supra di li noſtri teſti;
Si vija, mentri chi la varca affunna,
Un Vicchiareddu a puppa in bianca veſti
Cu 'na lanterna; intantu Eu m' alzu l' elmu,
Ed aduru la luci di Sant' Elmu. (1)

Baſta

Trona. *Tuoni*. Lampiari. *Balenare*. Scattiari. *Scoppiare*. Laſſu. *Sdrucito*. Traſanu. *Entrino*. Sàuti. *Salti*. Sbraccaſſi. *Soverchj*.

(1) *Ricorda il fenomeno, che nelle grandi tempeſte manifeſta l'aria elettrizata per la violenza agitazione; cioè que' fuochi, detti* Fatui, *che* videro

S E S T U

94.

Basta basta nun chiù, 'nterrumpi Sanciu,
Chi puzzàti mintìri pri la gula,
Chi vi ficchi la lingua, comu un granciu,
Chi và sempri 'nnarreri, ed àrrincula;
Belli conforti, chi mi duna? Eu chianciu
Pri lu timuri, ed Iddu si percula
In descriviri veri, e naturali
Li disgrazii possibili, e li mali!

95.

Scurri intantu lu varca; ed esaudìu
Lu Celu a Sanciu, dannucci bunazza;
Nun si senti, ch'un lèggiu murmuriu
Di l'unna, chi 'ntra un scogghiu s'arrimazza;
Distanti un migghiu di la spiaggia, Eu criu,
Era stu scogghiu; e dava larga chiazza
A multi Oceddi di marina; duvi
Fannu dintra li 'nnicchji li soi cuvi.

Parsi

Puzzàti. *Possiate.* 'Nnarreri. *In dietro.* Chianciu. *Piango.* Percula. *Distilla.* Dannucci. *Dando loro.* Leggiu. *Leggiero.* S'arrimazza. *Va a rompere.*

videro D. Chisciotte, e Sancio nell' orecchie dell' Asino, e Cavallo (canto 1. st. 44., e 45.) *fuochi, che vegonsi nelle antenne delle navi, chiamati da' Poeti, di* Castore, *e* Polluce, *e poi di* S. Elmo, *e di* S. Nicolò.

CANTU

96.

Parſi a Sanciu 'na vera truvatura,
Quannu lu ſcogghiu ſi vitti vicinu;
Riſpigghia lu Paſturi cu premura;
E ringrazia la ſorti, e lu diſtinu;
Chiddu ſi ſtrica l'occhi, e ſi figura,
Chi fuſſi un ſonnu, figghiu di lu vinu;
Quannu vidi, ch'è vera, ed è reali,
Arreſta, comu statua di ſali.

97.

Sanciu lu ſcoti, e dici: o ſonnu, o vigghiu,
Jeu chiſſu l'àju avutu pri tant'anni;
E ogni vota chi dormu, o m'arriſpigghiu,
Paſſu ſempri d'affanni a novi affanni,
Chi tra d'iddi ànnu tutti un'aſſumigghiu,
Comu li Figghi, li Patri, e li Nanni;
Lu peju è chiſtu, ch'àju pri li manu;
Ma è megghiu, chi ni ſtaſſiru luntanu,

Accuſsì

Parſi. *Parve*. Trovatura. *Teſoro*. Vitti. *Vide*.
Chiddu ſi ſtrica. *Colui ſi ſtropiccia*.
Figghiu. *Figlio*.
Vigghiu. *Veglio*. Jeu chiſſu l'àju. *Io ciò l'ho*. Vota. *Volta*. Arriſpigghiu. *Riſveglio*.
Iddi. *Loro*. Aſſumigghiu. *Raſſomiglianza*.
Lu peju è chiſtu. *Il peggio è queſto*.

98.

Accussì dittu, sàuta 'ntra lu scogghiu;
E si tira d' appressu lu Pasturi;
Però l' Eroi gridau: Signuri, Eu vogghiu
Disingannarvi prima d' un' erruri:
Avvirtiti, chi chistu è un bruttu imbrogghiu;
Jeu pri signi, caratteri, e figuri
Conusciu: chi stu scogghiu è in carni, e in ossa
La chiù orrenda Balena, e la chiú grossa;

99.

Ripigghia Sanciu: Si sà troppu beni,
L' oceanu di la vostra fantasia,
Ni abbunna di sti grunchi, e sti baleni;
N' àju gran provi pri disgrazia mia;
Jeu però staju ccà, mentri mi teni;
Intornu a Vui, si la Cavalleria
V' a destinatu pri l' imprisi granni,
Guardati chi la spata nun s' azzanni.

Sàuta 'ntra lu scogghiu. *Salta nello scoglio.*
Chistu. *Questo.* Conusciu. *Conosco.*
Ripigghia. *Ripiglia.* Grunchi. *Gronghi.*
N' aju. *Ne ho.* Staju ccà. *Stò quì.*
Mi teni. *Mi vi posso fermare sopra.*
Azzanni. *Pieghi il taglio.*

100.

S'azzanniria, Eu nun lu negu, quannu,
Ci rispusi l'Eroi supra li schagghi
Jeu la battissi, comu multi fannu,
Inesperti a sta forti di battagghi;
Ma di la scola mia lu mastru Orlannu,
La strata m'insignau pr'un fari sbagghi;
Ch'é chidda appuntu, chi cu uguali ardiri
Jeu speru, all'occhi vostri di seguiri.

101.

Cussì propizia a Mia la Sorti fussi,
Com'idda fù ad Orlandu paladinu,
Ch'Iu vi farrò vidiri l'acqui russi
Di sangu di stu riu mostru marinu;
Dissi; e in menzu a la varca si ridussi;
S'assetta; e all'autri dui vota lu schinu;
Lu menzu rimu cu 'na manu afferra;
Supplisci all'autru l'asta di la guerra.

Accussì

S'azzannirìa; *Piegherebbe il taglio*. Scagghi. *Scaglie*. Sbagghi. *Sbagli*. Chidda. *Quella*. Idda. *Essa*. Sangu *Sangue*. Assetta. *S'asside*. Autri ... vota lu schinu. *Altri ... volta la schiena*.

SESTU

102.

Accussì parti rima, e parti 'ntipa
L' asta a lu scogghiu; e la varca và stramma,
Comu lu granciu, chi veni a la ripa,
Muvennu a sguinciu la sua torta gamma;
L' invittu Eroi, chi dintra l' alma stipa
Di gloria, e di virtù l' ardenti sciamma,
Gira lu scogghiu, a fini di truvari
La vucca di stu mostru singulari.

103.

E la truvau, o almenu parsi ad Iddu
D' avirla già truvatu; giacchì avia
Lu scogghiu a filu d' acqua 'ntra un cantiddu
'Na grutta, chi di supra 'un si vidia;
Guarda lu scogghiu; ed, eccu vidi in chiddu
Lu mostru, ch' avia fissu in fantasia;
E vidi 'ntra la grutta sprofundata
La vucca di lu mostru sbalancata.

 Aprila

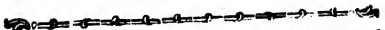
'Ntipa ec. *Incalca con l' asta lo scoglio.*
Granciu. *Granchio.*
Sguinciu. *Con moto retrogrado, e irregolare.*
Parsi ad Iddu. *Parve a lui.* 'Ntra un cantiddu. *In un cantoncello.* 'Na. *Una.* 'Un. *Non.*
Chiddu. *Quello.* 'Ntra la. *Nella.*

104.

Aprila, dissi, quantu voi sta vucca,
Bistiazza feroci, e micidali;
Accostati unni Mia, anzi m' ammucca;
Ma chista nun è pìnnula, chi cali;
Cu Mia lu feli a li toi fauci sbucca;
Ti sarrà stu vucuni assai fatali;
E allura apprinnirai, chi li mei pari
Nun sù facili a farsi masticari.

105.

Sanciu, chi senti fari sti minacci
A li radichi surdi di lu scogghiu,
Ci acchiana supra, e si cci metti 'nfacci,
Dicennu: Eu mi protestu, e mi nni spogghiu,
Chissi sù sbagghi di testi di macci;
Quali libru lu dici, e in quali fogghiu:
Chi li Baleni, ancorchì smisurati,
Sù vistuti di pezzi accarruzzati?

L' Igno-

Voi sta vucca. *Voi costesta bocca*. Unni mia. *Da me*. Ammucca. *Imbocca, inghiotti*. Chista...pinnula. *Questa.. pillola*. Cali. *Ingozzi*. Sù. *Sono*. Sti minacci. *Coteste minaccie*. Acchiana. *Salta, salisce*. Si cci. *Vi si*. Mi nni spogghiu. *Me ne spoglio*. Chissi sù ec. *Coteste sono sbagli*. Macci. *Muli*. Pezz'accarruzzati. *Grosse pietre da fabbricare*.

SESTU

106.

L' Ignoranti si divi stari mutu,
Dissi l' Eroi; la Storia Naturali
Ci presenta di marmura vistutu
Qualch' insettu, ch' è menu d' un' armali;
Si tù beni ci avissi riflittutu
Supra li trummi, e pateddi riali,
Ci avirrissi truvatu pri cummogghiu
'Na dura rocca, un vàusu, un veru scogghiu.

107.

Accussì tra li tanti meravigghi,
Chi lu mari produci, 'un si pò dari
Un mostru, ch' a l' estrinsecu sumigghi
A stu picculu insettu di lu mari?
Dunca nun mi ficcari cu cunfigghi...
Sanciu cumincia un pocu a vacillari,
Pirchì ddi paritati, e dd' argumenti
Ci parevanu multu conchiudenti.

Trummi. *Buccine*. Pateddi riali. *Ostriche*.
Cummogghiu. *Coperchio*. 'Na. *Una*.
Vausu. *Balza*.
Meravigghi. *Meraviglie*.
'Un si pò. *Non si può* Sumigghi. *Somigli*.
Dunca. *Dunque*. Ddi dd'. *Quelle, quegli*.

CANTU

108.

S'agghiunci a tuttu chistu, chi (o sia stata
Forza d' apprensioni, o fantasia,
O virtigini, o testa scuncirtata)
Ci parsi, chi lu scogghiu si muvia.
Si ferma attentu, e duna poi un' occhiata
A lu Cumpagnu attonitu; e vulìa,
Quasi 'ntra l' occhi leggirci ad un trattu
La pura viritati di lu fattu.

109.

Ma già prova lu solitu sintomu
Di lu sbalancamentu di li rini;
Ci tremanu li gammi puvir' Omu,
E ci 'gnela lu sangu 'ntra li vini:
Dunca dicia; mi scantirò d' un nomu?
Pirchì dissi *Balena*! E nun sù chini
L' anguli di lu Munnu, e 'gnuni, e 'ngagghi
Di l' enormi, e terribili so' sbagghi?

E'

Agghiunci. *Aggiunge*. Chistu. *Questo*. Ci parsi. *Gli parve*. 'Ntra'l'. *Negli*. Sbalancamentu. *Sconquasso*. Ci. *Gli*. 'Gnela lu ec. *Agghiaccia il sangue nelle vene*. Scantirò. *Temerò*. Sù chini. *Sono pieni*. 'Gnuni, e 'ngagghi. *Nascondigli, e fessure*. So' sbagghi. *Suoi sbagli, svarioni*.

S E S T U

110.

E' veru, ca lu prova cu argumenti,
A li quali nun pozzu replicari;
Ma chistu è scogghiu, l' aju ccà presenti,
E l' evidenza nun si pò nigari;
Ma si porta lu casu, o l' accidenti
Chi li senzi m' avissiru a 'ngannari?
S' Eu sbagghiu chista, oimè! nun ci pò ajutu;
E s' Iddu 'nserta chista, sù pirdutu.

111.

Da stu dubiu terribili agitatu,
Guarda lu scogghiu, e lu firrìa tuttu;
Poi versu lu Patruni avvicinatu,
Ci dici: lu miu statu é troppu bruttu;
Sugnu da un gran pinseri custirnatu;
Sia mostru, arci chi mostru, ma è riduttu
Già supra l' acqui, è saggiu, è mansuliddu,
Accogghi a cui ci veni supra d' iddu.

Forsi

Ca. *Che*. Pozzu. *Posso*. Chistu. *Questo*. 'Aju ccà. *Ho quì*. Pò. *Può*. Eu sbagghiu chista. *Io sbaglio questa*. Iddu 'nzerta chista, sù. *Egli tocca nel punto in questa*, *sono*. Firrìa. *Gira*. Ci. *Gli*. Sugnu. *Sono*. Mansuliddu. *Alquanto manzo*. Accogghi. *Riceve*. Iddu. *Esso*.

112.

Forsi chi dormi; e forsi è d'una razza
Chi durmirà di li simani, e misi;
Timu, chi s'adoprati o spata, o mazza;
E contra d'iddu ci tentati offisi,
S'arrispigghia, s'arràggia, e n'arrimazza
'Mmenzu a lu mari; e ddà sarremu ocisi.
Don Chisciotti gridau: dubitu forti,
Ca da lu sonnu passirà a la morti.

113.

Tu intantu, s'Eu nun tornu da st'imprisa,
Pòrtacci stu rigordu a Dulcinia;
Portacci un pezzu di sta mia cammisa,
Chi mai si vitti divisa di Mia;
Dicci: chi la mia fama è già decisa;
Dicci: chi l'adurai, comu 'na Dia;
Chi fui Fidili; e s'Idda chianci, o Sanciu,
Cunfortamilla..Eu chiù nun reggiu..e chian-
(ciu.

Arrispigghia. *Risveglia*.
Arràggia. *Arrabbia*. Arrimazza. *Stramazza*.
Ddà. *Colà*. Ca. *Che*.
Pòrtacci. *Recale*. Vitti ... mia. *Vide ... me*.
Dicci. *Dille*. 'Na. *Una*.
Idda chianci. *Ella piange*.

114.

Signuri, com' accordanu sti 'mbrogghi?
'E tempu di pinsari a la Picciotta?
'Mmenzu lu mari tra baleni, e scogghi,
Cu la morti d'appressu, chi nni trotta!
Autri affanni, autri angustii, ed autri dogghi
Oggi lu statu nostru esiggi, e adotta;
E poi quannu vutamu 'nautru tomu,
Cos'è sta Dulcinia? Un puru nomu.

115.

L'Eroi si 'nfuria, e dici: ah impertinenti,
A sti bestemmii orribili t'azzardi!
S''un mi truvassi ccà 'ntra sti cimenti,
Ti vurria fulminari cu li sguardi.
Sacci, chi Dulcinia tra li Viventi,
Chidda, chi l'alma 'ntra lu pettu m'ardi,
Sgarrari nun si pò, si giri 'ntunnu
Tutti li beddi, chi ci sù a lu Munnu.

Chidda

St' imbrogghi. *Quest' imbrogli*. Picciotta. *Innamorata*. Autri. *Altri*. Dogghi. *Doglie*. Vutamu 'nautru. *Svoltiamo un' altro*.

'Un: *Non*. Ccà. *Qui*. 'Ntra sti. *In questi*. Sacci. *Sappi*. Chidda. *Colei*. 'Ntra lu. *Nel*. Sgarrari &c. *Facilmente si distingue, se guardi attorno*. Ci sù. *Vi sono*.

CANTU

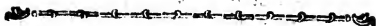
116.

Chidda, chi truvirai la chiù perfetta,
Chidda, chi truvirai la chiù gentili,
Chidda é l'amanti mia, cara, e diletta,
A cui ſtu cori miu ſempri è fidili.
Ma la gloria mi chiama, e già m'aſpetta
Dintra la gula orribili, e crudili
Di lu moſtru ſuperbu; Sanciu addiu,
S'Eu chiù nun tornu, ci dirrai: muriu.

116.

Diſſi, e 'un truvannu l'âncora, s'adatta
Lu menzu rimu 'mmanu pri trafitta:
Ma, o mei Letturi, la cicala ſcatta,
Si ſi metti a cantari fittà fitta;
L'Anteſignani mei cu liggi eſatta
M'annu 'nſignatu certa botta dritta:
Chi 'ntra lu puntu, chi l'ora ſi cula,
Lâſſanu a tutti cu lu pumu in gula.

FINI DI LU CANTU SESTU,

E di la prima Parti.

Chidda. *Colei*. Ci. *Le*. Murìu *Morì*.
'Un. *Non*. Botta dritta. *Colpo maeſtro*.
'Ntra lu, *Nel*. Lâſſanu. *Laſciano*.

ERRORI.	*CORREZIONI*
Tomo Primo.	
v. 2. Nell' Epigr. *tollit hinnitum*	*tollit hinnì Tum*
3. *Afræ.*	*Afro.*
p. 4. v. 4. ed era un ura di matinu;	e lu meriggiu era vicinu;
126. 7. guagdare;	guardare;
141. 9. cunſivari	cunſirvari
11. di Diu	di lu Diu
157. 1. venu	veni
185. 3. riſponni	riſpunni

Biſogna leggerſi ſenza accento to, so, dda, ſsa, ſta, *quando ſignificano* tuo, suo, quella, coteſta, queſta, *come al contrario coll' accento* sì *quando eſprime* ſei.

ERRORI.	*CORREZIONI*
Tomo Secondo.	
p. 97. v. 11. Coſi	Caſi.
100. 2. Dioclezianu	Domizianu
136. *Not. ult. Evado,*	*Voragine.*
141. *lin. ult. ontano*	*lontano.*
Stanz. 42. *nelle note lin. ult.* Woodword,	Woodward;
Stanz. 49. *nelle note lin.* 12. ſedizione	ſeduzione.
Nel Poemetto st. 57. v. 5. ſula	ſua.
Tomo Terzo.	
p. 67. v. 10. di lanci ec.	Di cani, e ſpati, d'aſti, e di ſpuntuni
135. 7. pri megghiu	pri chiù megghiu.
155. 3. elaggi	eleggi.
169. 11. juratu	jurata.
217. 12. Ci annu	ànnu
254. 3. Saitti	Sàuti.